叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə'rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːljəm] - .
VOLUME 98 .
体积 - .

第98卷。

['dʒænjueri] - , - .
January 25 , 1890 .
一月 - , - .

1890年1月25日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ʌn'taɪld] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['mɑːdərn] [æs'mədjəs] .
UNTILED ; OR , THE MODERN ASMODEUS .
直到 ; 或者 , 这 现代的 阿斯莫德 .

未铺砖的；或者，现代的阿斯莫德。

" [treɪ] [vɑːləntjɚz] , " - [lə] - .
" Très volontiers , " repartit le démon .
" 非常 志愿者 , " - 勒 - .

“Très volontiers”，重新演绎《恶魔》。

" ['vuː] [eɪ'meɪ] [lez] ['tæbloʊz] - : ['dʒiː] [vɜː] ['vuː] ['kɔntent] .
" Vous aimez les tableaux changeans : je veux vous contenter .
" 您 艾梅兹 莱斯 画作 - : 杰 veux 您 内容 .

“你的目标是改变画面：我很满足。

" [lə] ['diːəbl] [bwa'tɜː] .
" Le Diable Boiteux .
" 乐 迪亚布尔 博特克斯 .

“Le Diable Boiteux。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

" - [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ! -
" ' The Humours of the Town ! '
" - 这 体液 的 这 镇 ! -

“小镇趣事！”

[ɑːr'keɪɪk] [freɪz] ,
Archaic **phrase** **,**
古风 短语 ,

古语

['briːðɪŋ] [ʌv; əv] ['brʌməl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dændi] [deɪz]
Breathing **of** **Brummel** **and** **the** **dandy** **days**
呼吸 的 布鲁梅尔 和 这 花花公子 天

布鲁梅尔的呼吸与花花公子时代

[ʌv; əv]['kɜːrli][hæts][ænd; ənd]['geɪtərz] !
Of **curly** **hats** **and** **gaiters** **!**
的 卷曲 帽子 和 绑腿 !

卷发帽和绑腿!

- ['hjuːmər] - [siːm] ['rɛrɝ] [naʊ] , [æt; ət] [liːst] [baɪ] [naɪt] ,
' **Humours** **'** **seem** **rarer** **now** **,** **at** **least** **by** **night** **,**
- 体液 - 似乎 稀有 现在 , 在 至少 经过 夜晚 ,

现在"体液"似乎比较少见了，至少在晚上是这样。

[ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ][wɜːrld][ʌv; əv][gɪlt][ænd; ənd] ['gerɪʃ] [laɪt] ,
In **this** **strange** **world** **of** **gilt** **and** **garish** **light** **,**
在 这 奇怪的 世界 的 镀金 和 扎眼 光 ,

在这个金碧辉煌、灯光艳丽的奇异世界里，

[ænd; ənd] ['bɪbjələs] [wɪts][ænd; ənd] ['weitəz] .
And **bibulous** **wits** **and** **waiters** **.**
和 嗜酒的 智慧 和 服务员 .

还有嗜酒如命的机智人士和侍者。

" [soʊ][aɪ] . [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [smaɪld] .
" **So** **I** **.** **The** **Shadow** **smiled** **.**
" 所以 我 . 这 阴影 微笑 .

"于是，我....."影子笑了。

" [ðeəz; ðəz] [fuːd] [fɔːr; fər][mɜːrθ]
" **There's** **food** **for** **mirth**
" 有 食物 为了 欢笑

"有让人开心的食物"

[ɪn] ['evri] [nʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sʌn] - ['sɜːrklɪŋ] [ɜːrθ]
In **every** **nook** **of** **the** **sun** **-** **circling** **earth**
在 每一个 角落 的 这 太阳 - 盘旋 地球

在环绕太阳的地球的每一个角落

[ðæt] ['hjuːmən] [fʊt] [hæθ] ['trɑːdn] .
That **human** **foot** **hath** **trodden** **.**
那 人类 脚 有 践踏 .

那人类的脚曾踏过的地方。

[mæn] , [ðə; ðɪ] [greɪt] [maɪm] , [mʌst; məst] [muːv] [ðə; ðɪ]['moʊməs][veɪn] ,
Man **,** **the** **great** **mime** **,** **must** **move** **the** **Momus** **vein** **,**
男人 , 这 伟大的 哑剧 , 必须 移动 这 莫姆斯 静脉 ,

人，这位伟大的哑剧演员，必须拨动莫姆斯血管。

['weðər] [hiː; hi] ['fɑːloʊ] ['fæʃ(ə)n] [ɔːr][ðə; ðɪ][weɪn] ,
Whether **he** **follow** **fashion** **or** **the** **wain** **,**
无论 他 跟随 时尚 或者 这 韦恩 ,

无论他追随时尚还是潮流，

[ɪn] ['ɜːrmɪn] [ɔːr][ɪn] ['hɑːdən] .
In **ermine** **or** **in** **hodden** **.**
在 貂 或者 在 霍登 .

穿貂皮或羊毛呢。

" [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['miːtiŋz] !
" A City of Strange Meetings !
" 一个 城市 的 奇怪的 会议 !

“奇异邂逅之城！”

['məutivz] [strɔːŋ]
Motives strong
动机 强的

动机强烈

[waɪ] [men] [ɪn] [wel] - [drest] ['mʌltitjuːdz] [ʃʊd; ʃəd] [θrɔːŋ] ,
Why men in well - dressed multitudes should throng ,
为什么 男人 在 出色地 - 穿着 众多 应该 人群 ,

为什么大批衣着光鲜的男士会蜂拥而至?

[ə'bʌndənt] [ɑːr; ər] [ænd; ənd] ['veriəs] .
Abundant are and various .
丰富 是 和 各种各样的 .

数量众多且种类繁多。

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [veɪg] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [miːt] ;
Strongest , perhaps , the vague desire to meet ;
最强 , 也许 , 这 模糊的 欲望 到 见面 ;

或许最强烈的，是想要见面的模糊愿望;

[noʊ] ['ænɪm(ə)l] [æz; əz] [mæn] [soʊ] [kwɪk] [tuː; tə] [griːt] ,
No animal as Man so quick to greet ,
不 动物 作为 男人 所以 快的 到 迎接 ,

没有哪种动物像人类一样如此热情地迎接客人。

[soʊ] ['eɪmləsli] [grɪ'geriəs] .
So aimlessly gregarious .
所以 漫无目的地 群居 .

如此漫无目的的群居。

" [ɪn] ['kaʊns(ə)l] , ['kɔːkəs] , [ˌkoʊzə'riː] , [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [eɪm]
" In Council , Caucus , Causerie , there's an aim
" 在 理事会 , 党团会议 , 事业 , 有 一个 目的

在议会、党团会议、事务所中，都有一个目标

[wɪtʃ] ['meni] [noʊ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [maɪt] ['iːv(ə)n] [neɪm] ;
Which many know and some might even name ;
哪个 许多 知道 和 一些 可能 甚至 姓名 ;

很多人都知道，有些人甚至能说出名字;

[bʌt; bət] [siː] [jɑːn] ['mɑːtli] ['mʌstər] ,
But see yon motley muster ,
但 看 远 杂乱无章 鼓起 ,

但看看那群形形色色的人，

[laɪk] [ʃeɪdz] [ɪn] ['eblis] ['wɑːndərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] !
Like shades in Eblis wandering up and down !
喜欢 色调 在 埃布利斯 漫游 向上 和 向下 !

就像埃布利斯的影子一样上下飘荡!

[taɪps] [ðer; ðər] [ʌv; əv] ['evri] - [ʃoʊ] [klæs] - [ɪn] [ðə; ði] [taʊn]
Types there of every ' Show Class ' in the Town
类型 那里 的 每一个 - 展示 班级 - 在 这 镇

镇上所有“表演级别”的马匹都在那里。

['elboʊ] [ænd; ənd] [glaɪd] [ænd; ənd] ['klʌstər] .
Elbow and glide and cluster .
弯头 和 滑行 和 簇 .

肘击、滑行和集群。

" [aɪ] [siː] [lɔːŋ] [ruːmz; rʊmz] , [ɪn] [swiːt] , [wɪð; wɪθ] ['lɔːfti] [wɔːlz] ,

"	I	see	long	rooms	,	en	suite	,	with	lofty	walls	,
"	我	看	长的	房间	,	英文	套房	,	和	高远	墙壁	,

“我看到长长的房间，带独立卫浴，墙壁很高，

[ænd; ənd] ['sɑːmbər] [æz; əz] [iˈdʒɪpʃn] [pɔːlz] ;

And	portières	sombre	as	Egyptian	palls	;
和	门房	阴沉	作为	埃及人	灵柩	;

门廊像埃及的棺材一样阴暗；

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['siːsləs] ['skʌf(ə)l]

I	hear	the	ceaseless	scuffle
我	听到	这	不停歇	扭打

我听见了那持续不断的争吵声。

[ʌv; əv] ['meni] [trɪm] - [ʃɑːd] [fiːt] ; [ðə; ði] [θɪn] [swiːt] [saʊnd]

Of	many	trim	-	shod	feet	;	the	thin	sweet	sound
的	许多	修剪	-	鞋子	脚	;	这	薄的	甜的	声音

许多穿着整齐皮鞋的脚；纤细甜美的声音

[ʌv; əv] ['strɪkən] [strɪŋz] [wɪtʃ] ['feɪntli] ['ekoʊz] [raʊnd]

Of	stricken	strings	which	faintly	echoes	round
的	受打击的	字符串	哪个	淡淡的	回声	圆形的

拨动的琴弦发出微弱的回响

[ðoʊz] [dˈreɪpəraɪd] ['vɪstəz] ['mʌf(ə)l] .

Those	draperied	vistas	muffle	.
那些	垂幔	景色	消音	.

那些帷幔遮蔽的景色令人心旷神怡。

[sjʊˈsʌrəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɔɪsɪz] [blent]

Susurrus	of	a	hundred	voices	blent
低语	的	一个	百	声音	混合

百人低语交织

[ɪn] [ðə; ði] [blænd] [bʌz] [ʌv; əv] ['kʌltʃərd] [tʃæt] ; [ɪnˈtent]

In	the	bland	buzz	of	cultured	chat	;	intent
在	这	平淡	嗡嗡声	的	有文化的	聊天	;	意图

在平淡乏味的文化闲聊中；意图

[set] ['feɪsɪz] ['mjuːtli] ['wɑtʃɪŋ]

Set	faces	mutely	watching
放	面孔	默默地	观看

面无表情地看着

[frʌm; frəm] ['kʊʃnd] ['kɔːrnər] [ɔːr] [frʌm; frəm] ['kɜːtənd] [nʊk] ;

From	cushioned	corner	or	from	curtained	nook	;
从	缓冲	角落	或者	从	帘幕	角落	;

从舒适的角落或带帘子的壁龛里；

[hændz] [ðæt] [əˈbaʊt] [oʊld] [ɪrz] [əˈtentɪv] [krʊk] ,

Hands	that	about	old	ears	attentive	crook	,
手	那	关于	老的	耳朵	细心	骗子	,

双手，那双老耳朵，专注的弯腰，

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['skænd(ə)l] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] .

The	latest	scandal	catching	.
这	最新的	丑闻	捕捉	.

最新丑闻曝光。

[koʊld] [rɑːk] - [hjuːn] ['kaʊntənənsiz] , ['ʃeɪvn] [kliːn] ,

Cold	rock	-	hewn	countenances	,	shaven	clean	,
寒冷的	岩石	-	凿	面容	,	剃光	干净的	,

冰冷如岩石的面容，刮得干干净净。

[hɑːrd][lɪps] , [ænd; ənd] [aɪz] [ə'lɜːrt][wɪð; wɪθ] [streŋθ] [ænd; ənd] [spliːn] ;

Hard	**lips**	**,**	**and**	**eyes**	**alert**	**with**	**strength**	**and**	**spleen**	**;**
难的	嘴唇	,	和	眼睛	警报	和	力量	和	脾	;

嘴唇坚毅，眼神锐利，充满力量和气概；

['vɪzɪdʒz] [veɪn] [ænd; ənd]['væpɪd] ,

Visages	**vain**	**and**	**vapid**	**,**
面容	徒劳	和	乏味	,

面容虚荣而空洞，

[ɔːl] [riːðd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [blænd] [smaɪl]

All	**wreathed**	**with**	**the**	**conventional**	**bland**	**smile**
全部	花环	和	这	传统的	平淡	微笑

一切都笼罩在千篇一律的淡淡笑容之中。

[ðæt] ['kʌvərz] ['wɪri] [skɔːrn][ɔːr] ['wɑːtʃfl] [gaɪl] ,

That	**covers**	**weary**	**scorn**	**or**	**watchful**	**guile**	**,**
那	封面	厌倦	轻蔑	或者	警惕	诡计	,

这涵盖了疲惫的蔑视或警惕的狡诈，

[ʃɪft] [hɪr] [ɪn] ['siːkwəns] ['ræpɪd] .

Shift	**here**	**in**	**sequence**	**rapid**	**.**
转移	这里	在	顺序	迅速的	.

此处序列快速转换。

" [waɪ] [ɪz] [ðɪs] [wel] - [drest] [mɑːb] [ðʌs] ['mʌstəd] [hɪr] ?

"	**Why**	**is**	**this**	**well**	**-**	**dressed**	**mob**	**thus**	**mustered**	**here**	**?**
"	为什么	是	这	出色地	-	穿着	暴民	因此	集结	这里	?

“为什么这群衣冠楚楚的乌合之众聚集在这里？”

" [aɪ] [æskt] [maɪ] [gaɪd] .

"	**I**	**asked**	**my**	**guide**	**.**
"	我	问	我的	指导	.

我问我的向导。

" [ɑːn] ['evri] [feɪs] [ə; eɪ] [snɪr]

"	**On**	**every**	**face**	**a**	**sneer**
"	在	每一个	脸	一个	冷笑

“每个人脸上都带着嘲讽的表情

" [kəːlz] — [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['smɜːrkɪŋ] .

"	**Curls**	**—**	**when**	**it**	**is**	**not**	**smirking**	**.**
"	卷发	—	什么时候	它	是	不是	冷笑	.

“卷发——当它不咧嘴笑的时候。”

[skɔːrn][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [siːmz] [ðə; ði][wʌn][soʊl] [θɪŋ]

Scorn	**of**	**each**	**other**	**seems**	**the**	**one**	**sole**	**thing**
轻蔑	的	每个	其他	似乎	这	一	唯一	事物

彼此鄙夷似乎成了唯一的共同点。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['sɪmpəθaɪz] , [ðə; ði] [æsp] [huːz] [stɪŋ]

In	**which**	**they**	**sympathise**	**,**	**the**	**asp**	**whose**	**sting**
在	哪个	他们	同情	,	这	阿斯巴德	谁	蜇

他们对此深表同情，就像那条毒刺的毒蛇一样。

[mɪdst] ['flaʊəri] [tɔːk] [ɪz] ['ləːkiŋ] . "

Midst	**flowery**	**talk**	**is**	**lurking**	**.**	**"**
中间	如花	讲话	是	潜伏	.	"

华丽的辞藻背后往往隐藏着真相。

" [frend] , ['mjuːtʃuəl] ['mɑːkəri] , [mæskt] [æz; əz]['mjuːtʃuəl] [preɪz] ,

"	**Friend**	**,**	**mutual**	**mockery**	**,**	**masked**	**as**	**mutual**	**praise**	**,**
"	朋友	,	相互的	嘲讽	,	戴面具	作为	相互的	称赞	,

“朋友之间，互相嘲讽，伪装成互相赞扬，

[ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['soʊʃ(ə)l][bɑːnd][ɪn] [ðiːz] [streɪndʒ] [deɪz] .
Is **a** **great** **social** **bond** **in** **these** **strange** **days** **.**
是 一个 伟大的 社会的 纽带 在 这些 奇怪的 天 .

在如今这个特殊的时期，这是一种很好的社交纽带。

[ˌroʊʃə'fuːkoʊ] [hɪr] [maɪt] ['gæðər]
Rochefoucauld **here** **might** **gather**
罗什福科 这里 可能 收集

罗什福科可能在此聚集

[mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] [nuː] ['mæksəmz] [kiːn] [ænd; ənd][koʊld] .
Material **for** **new** **maxims** **keen** **and** **cold** **.**
材料 为了 新的 格言 敏锐的 和 寒冷的 .

创作新格言的素材：敏锐而冷酷。

[ðeɪ] [miːt] , [ðiːz] ['kɒnvaɪv] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [truːθ] [biː; bi][toʊld] ,
They **meet** **,** **these** **convives** **,** **if** **the** **truth** **be** **told** **,**
他们 见面 , 这些 聚会 , 如果 这 真相 是 讲述 ,

说实话，这些聚会是会碰面的。

[fɔːr; fər] ['bɔːrdəm] [ænd; ənd][blænd] ['blæðər] .
For **boredom** **and** **bland** **blather** **.**
为了 无聊 和 平淡 废话 .

为了打发无聊时光，进行乏味的闲聊。

" - [rɪ'sepʃ(ə)n] , — [ɑː] !
" **Royston's** **Reception** **,** **—** **ah** **!**
" - 接待 , — 啊 !

"罗伊斯顿的招待会，——啊！

[jes] ; ['biːstli] [bɔːr] !
yes **;** **beastly** **bore** **!**
是的 ; 兽 钻孔 !

没错；真是无聊透顶！

[bʌt; bət][mʌst; məst][drɑːp][ɪn][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , [noʊ] [mɔːr] .
But **must** **drop** **in** **for** **half** **an** **hour** **,** **no** **more** **.**
但 必须 降低 在 为了 一半 一个 小时 , 不 更多的 .

但只能来半小时，不能超过半小时。

[ðə; ðɪ]['juːʒuəl][kræm] , — [wʌn] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
The **usual** **cram** **,** **—** **one** **knows** **it** **.**
这 通常 塞满 , — 一 知道 它 .

例行公事，临时抱佛脚——大家都知道。

[bɪg] ['pʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː][pɪ'kjuːliər] " [plʌmz] .
Big **pudding** **with** **a** **few** **peculiar** **"** **plums** **.**
大的 布丁 和 一个 很少 奇特 " 李子 .

大布丁里夹杂着几颗奇特的"李子"。

" ['evriwʌn] [kɪks] , [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kʌmz] .
" **Everyone** **kicks** **,** **but** **everybody** **comes** **.**
" 每个人 踢 , 但 大家 来 .

"每个人都会踢，但每个人都会来。"

[dəunt][kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ! -
Don't **quite** **know** **how** **he** **does** **it** **!** **'**
不 相当 知道 如何 他 做 它 ! -

真不知道他是怎么做到的！

" [soʊ] [snægz] , [ðə; ðɪ] ['slæŋɪ] ['sɪnɪk] .
" **So** **Snaggs** **,** **the** **slangy** **cynic** **.**
" 所以 斯纳格斯 , 这 俚语 犬儒 .

"所以，斯纳格斯，那个爱说俚语的愤世嫉俗者。"

[siː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]
See **him** **there**
看 他 那里

在那里见到他。

[wɪð; wɪθ] ['paʊtʃɪŋ] [ʃɜːrt] - [frʌnt] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərd] [her] ,
With **pouching** **shirt** **-** **front** **and** **disordered** **hair** **,**
和 袋装 衬衫 - 正面 和 混乱 头发 ,

衬衫前襟鼓鼓囊囊，头发凌乱不堪。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][kræmp][ðə; ði]['stɜːrdi] ,
Talking **to** **Cramp** **the** **sturdy** **,**
说 到 抽筋 这 结实的 ,

与健壮的克拉姆普交谈，

[ɪ'revərənt] [ɑːr] . [ə; eɪ] .
Irreverent **R** **.** **A** **.**
不敬的 拉 . 一个 .

不敬的RA

[ænd; ənd][hiː; hi] , — [ðæts] [dʒɔɪs] ,
And **he** **,** **—** **that's** **Joyce** **,**
和 他 , — 那就是 乔伊斯 ,

而他——那就是乔伊斯，

[ðə; ði] ['ʃægi] [swɔːt][sai'liːnəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs]
The **shaggy** **swart** **Silenus** **,** **with** **a** **voice**
这 毛茸茸 斯沃特 西勒努斯 , 和 一个 嗓音

毛茸茸的黑发西勒诺斯，带着声音

[mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ]['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] .
Much **like** **a** **hurdy** **-** **gurdy** **.**
很多 喜欢 一个 赫迪 - 格迪 .

很像手摇风琴。

" [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ['evriwer] , [ðoʊ] [nʌn] [noʊz] [waɪ] ;
" **You** **see** **him** **everywhere** **,** **though** **none** **knows** **why** **;**
" 你 看 他 到处 , 尽管 没有任何 知道 为什么 ;

“你到处都能看到他，尽管没有人知道为什么；

['evri] [hænd] [miːts] [hɪz; ɪz][grɪp] , [ðoʊ] ['evri] [aɪ]
Every **hand** **meets** **his** **grip** **,** **though** **every** **eye**
每一个 手 满足 他的 紧握 , 尽管 每一个 眼睛

每只手都握住了他的手，尽管每双眼睛

['fɜːrtɪvli] [hɪnts] [əb'hɔːrəns] .
Furtively **hints** **abhorrence** **.**
偷偷摸摸 提示 厌恶 .

暗自流露出厌恶之情。

[soʊ'saɪɪtiːz][ə; eɪ]['grɪdaɪərn] ; [fuːlz] [tuː; tə] [pliːz] ,
Society's **a** **gridiron** **;** **fools** **to** **please** **,**
社会的 一个 烤架 ; 傻瓜 到 请 ,

社会就像一个橄榄球场，愚人都要讨好。

[waɪz] [men] [mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [laɪ][æz; əz] [ɪl] [æt; ət] [iːz]
Wise **men** **must** **sometimes** **lie** **as** **ill** **at** **ease**
明智的 男人 必须 有时 说谎 作为 患病的 在 舒适

智者有时也必须安然躺着。

[æz; əz] [maɪt] [ə; eɪ] [nuː] [ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] .
As **might** **a** **new** **St** **.** **Lawrence** **.**
作为 可能 一个 新的 英石 . 劳伦斯 .

就像新的圣劳伦斯河一样。

" [ə; eɪ] [bʌz] , [ə; eɪ]['bʌs(ə)l] !
" A buzz , a bustle !
" 一个 嗡嗡声 , 一个 忙碌 !

“嗡嗡作响，熙熙攘攘！”

[haʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [meɪks] [weɪ] ,
How the crowd makes way ,
如何 这 人群 制作 方式 ,

人群如何让路，

[ænd; ənd][pɑ:rts][ɪn][laɪnz][æz; əz][ɑ:n][sʌm; səm]['pædʒənt] [deɪ] !
And parts in lines as on some pageant day !
和 部分 在 线条 作为 在 一些 盛会 天 !

就像在选美比赛日那样，各个部分依次排列!

- [tɪz][ðə; ði] [greɪt] [mæn] , [nʌn] ['ʌðər] ,
' Tis the Great Man , none other ,
- 的 这 伟大的 男人 , 没有任何 其他 ,

正是伟人，非他莫属。

" [blænd] , ['bi:mɪŋ] , ['bəuiŋ] [kwɪk] [tu:; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] ;
" Bland , beaming , bowing quick to left and right ;
" 平淡 , 光芒四射 , 鞠躬 快的 到 左边 和 正确的 ;

“面无表情，笑容满面，快速地向左右鞠躬；

[wʌn] ['aʊər] ['hi:l] [deɪn] [tu:; tə] [gɪv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bri:f] [naɪt]
One hour he'll deign to give from his brief night
一 小时 地狱 设计 到 给 从 他的 简短的 夜晚

他勉强从短暂的夜晚中抽出一个小时。

[tu:; tə] ['flætəri] , [fʌs] [ænd; ənd] ['pɑ:ðər] .
To flattery , fuss and pother .
到 奉承 , 大惊小怪 和 其他 .

奉承、谄媚和唠叨。

" [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [mɑ:b] [dʌz] ['hɑ:mɪdʒ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf]
" Though the whole mob does homage , more than half
" 尽管 这 所有的 暴民 做 尊敬 , 更多的 比 一半

“虽然整个暴徒都表示敬意，但超过一半的人……”

[bɪ'haɪnd][ðer; ðər][hændz] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['sɔ:rəl] [tʃæf] ,
Behind their hands indulge in sorrel chaff ,
在后面 他们的 双手 放纵 在 酢浆草 糠 ,

他们双手背后藏着酸模壳，

[ænd; ənd] ['venəməs] [ɪn'vektɪv] .
And venomous invective .
和 有毒 谩骂 .

以及恶毒的谩骂。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [ðə; ði][hɑ:rd] - [feɪst] ['kli:ɔn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪŋ]
And he , the hard - faced Cleon with his ring
和 他 , 这 难的 - 面对 克里昂 和 他的 戒指

还有他，面容冷峻的克里昂，手上戴着他的戒指

[ʌv; əv]['maɪnər] ['sætlˌlaɪts] ?
Of minor satellites ?
的 次要的 卫星 ?

小型卫星?

[kʊd; kəd] [glɑ:nsiz] [stɪŋ]
Could glances sting
可以 眼神 蜇

眼神会刺痛人吗?

[hɪz; ɪz][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɪnɪ'fektɪv] !
His were not ineffective !
他的 是 不是 无效 !

他的措施并非无效!

" [kraʊtʃt] [ɪn][jɑːn]['kɔːrnər] , ['hʌdld] [tʃɪn] [tuː; tə] [niːz] ,
" Crouched in yon corner , huddled chin to knees ,
" 蹲着 在 远 角落 , 蜷缩着 下巴 到 膝盖 ,

“蜷缩在角落里，下巴抵着膝盖，

[laɪk] [sʌm; səm][oʊld]['laɪən] [sɔːr] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz]
Like some old lion sore and ill at ease
喜欢 一些 老的 狮子 疮 和 患病的 在 舒适

像一头老狮子，疼痛难忍，很不自在

[left] ['fuːdləs] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,
Left foodless in the jungle ,
左边 馁 在 这 丛林 ,

被遗弃在丛林中，没有食物，

[sɪts] - , ['graʊlɪŋ] [oʊðz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ]
Sits Grumper , growling oaths beneath his breath
坐 - , 咆哮 誓言 下面 他的 气息

格朗普坐在那里，低声咒骂着

[æt; ət] ['kliːɔn] , [huː] — [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [sʌmz] ['pɑːrti] - [deθ]
At Cleon , who — to him — sums party - death
在 克里昂 , WHO — 到 他 — 总和 派对 - 死亡

在克里昂那里，——对他而言——总结了派对死亡

[ænd; ənd][ˌdɪplə'mætɪk]['bʌŋg(ə)l] .
And diplomatic bungle .
和 外交 搞糟 .

外交失误。

" - [biˈʃruː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] — — ! - "
" ' Beshrew him for a — — ! ' "
" - 卑鄙 他 为了 一个 — — ! - "

“把他打成筛子！”

" - [spiːtʃ] [ɪz] [strɔːŋ] ;
" Grumper's speech is strong ;
" - 演讲 是 强的 ;

“Grumper的演讲很有力;

['flændərz] [ænd; ənd] [skriːd] [ʌv; əv][oʊld][sə'tɪrɪk] [sɔːŋ]
Flanders and screeds of old satiric song
弗兰德斯 和 长篇大论 的 老的 讽刺的 歌曲

弗兰德斯和古老的讽刺歌曲

[blend] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] ['dɪkʃ(ə)n] .
Blend in his vigorous diction .
混合 在 他的 蓬勃 措辞 .

融入他铿锵有力的语调。

[ə'raʊnd] , [ɪn] ['laʊndʒɪŋ] [gruːps] [ɔːr] [nɑːts] [ə'pɑːrt] ,
Around , in lounging groups or knots apart ,
大约 , 在 休闲 团体 或者 绳结 除 ,

四处走动，三五成群或三五成群地散开，

[ɑːr; ər] ['lesər] [laɪts] [ʌv; əv] [θɔːt] , [smɔːl] [stɑːrz][ʌv; əv][ɑːrt] ,
Are lesser lights of thought , small stars of art ,
是 较少 灯 的 想法 , 小的 明星 的 艺术 ,

是思想上的微弱光芒，艺术上的小星星，

[ænd; ənd] ['peti] [tʃi:fs] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .
And petty chiefs of fiction .
和 小气 酋长们 的 小说 .

还有那些小说界的幕后大佬们。

" [həusts][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪmləs] , ['feɪmləs] , - [smɔ:l] [ˌʌn'noʊn] - ;
" Hosts of the nameless , fameless , ' Small Unknown ' ;
" 主持人 的 这 无名 , 琐细 , - 小的 未知 - ;

“无名无姓的‘小无名者’的主人；

[men] [hu:] [kæn; kən][fɔ:rm][ə; eɪ] - ['kɔ:rnər] - , [floʊt][ə; eɪ][loʊn] ,
Men who can form a ' corner ' , float a loan ,
男人 WHO 能 形式 一个 - 角落 - , 漂浮 一个 贷款 ,

能够组成“角子”、提供贷款的人，

['waɪər] - [pʊl] [ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['kɔ:kəs] ,
Wire - pull a local Caucus ,
金属丝 - 拉 一个 当地的 党团会议 ,

暗中操纵地方党团会议，

[bʌt; bət]['kænɑ:t] [peɪnt] [pʊr] ['pɪktʃərz] , [raɪt] [bæd] [pleɪz] ,
But cannot paint poor pictures , write bad plays ,
但 不能 画 贫穷的 图片 , 写 坏的 演出 ,

但不能画出糟糕的画，也不能写出糟糕的剧本。

[ɔ:r][ɑ:n][ə; eɪ]['plætfɔ:rm]['waɪldli] [fleɪm] [ɔ:r] [preɪz]
Or on a platform wildly flame or praise
或者 在 一个 平台 疯狂地 火焰 或者 称赞

或者在平台上疯狂抨击或赞扬

[ɪn] ['roʊlɪŋ] [toʊnz] [ɔ:r] ['rɔ:kəs] .
In rolling tones or raucous .
在 滚动 音调 或者 沙哑 .

以低沉的嗓音或喧闹的嗓音。

" [ði:z] [laʊndʒ] [ænd; ənd] ['hʌvər] , [sɪp] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [wɪf]
" These lounge and hover , sip champagne and whiff
" 这些 休息室 和 徘徊 , 啜饮 香槟酒 和 闻

这些懒洋洋地躺着，徘徊着，啜饮着香槟，嗅着香气。

[maɪld] [sɪgə'rets] ; [ði:z] [tu:] , [ɪn]['si:krət] [snɪf]
Mild cigarettes ; these too , in secret sniff
温和的 香烟 ; 这些 也 , 在 秘密 嗅

淡味香烟；这些，也偷偷地吸一口。

[æt; ət] - [ðə; ði] [hoʊl] [kwɪr] [kə'bu:dl] . -
At ' the whole queer caboodle . '
在 - 这 所有的 酷儿 杂物 . -

在“所有古怪的东西”

[waɪ] [du:] [ðeɪ] [mi:t] ?
Why do they meet ?
为什么 做 他们 见面 ?

他们为何相遇?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] , [gʊd] [frend] ?
How shall I say , good friend ?
如何 将 我 说 , 好的 朋友 ?

我该如何称呼你，好朋友?

['mɑ:dərn][sɪmpoʊzi:ests] [si:m] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [blend]
Modern symposiasts seem a curious blend
现代的 研讨会参与者 似乎 一个 好奇的 混合

现代研讨会参与者似乎是一种奇特的混合体

[ʌv; əv]['pɔ:rkjupaɪn][ænd; ənd] ['pu:dl] .

Of	porcupine	and	poodle	.
的	豪猪	和	贵宾犬	.

豪猪和贵宾犬。

" - [ɪn] [ðiːz] [ˌsæ'tə:niən] [deɪz] [æm'fitriən] [spredz]

"	-	In	these	Saturnian	days	Amphitryon	spreads
"	-	在	这些	土星	天	安菲特龙	传播

“在这些土星时代，安菲特律翁传播开来

[hɪz; ɪz] [meʃiz] [waɪd] , [ænd; ənd] [kaʊnts] [nɑ:t] [breɪnz] [bʌt; bət] ['hedz] .

His	meshes	wide	,	and	counts	not	brains	but	heads	.
他的	网格	宽的	,	和	计数	不是	大脑	但	头部	.

他的网眼很大，他数的不是脑子而是头。

[ðə; ði] ['tæd,pol] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['teɪpərz]

The	Tadpoles	and	the	Tapers
这	蝌蚪	和	这	锥形

蝌蚪和锥形物

[ɑ:r; ər] [skɔ:nd] [baɪ] [ðə; ði] [fju:] ['taɪtənz] ; [tru:] ; [bʌt; bət] [eɪmz]

Are	scorned	by	the	few	Titans	;	true	;	but	aims
是	被鄙视	经过	这	很少	泰坦	;	真的	;	但	目标

被少数泰坦所鄙视；的确如此；但目标

['dɪfər] ; [tu:; tə] [sʌm; səm] - [tɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] [ðer; ðər] [neɪmz]

Differ	;	to	some	'	tis	much	to	see	their	names
不同	;	到	一些	-	的	很多	到	看	他们的	姓名

各不相同；对某些人来说，看到他们的名字意义重大。

[strʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['pepərz] .

Strung	in	the	morning	papers	.
串	在	这	早晨	文件	.

刊登在晨报上。

" [soʊ] ['praɪvət] [vju:z] [ɑ:r; ər] ['pɑ:pjələr] , [ænd; ənd] [men]

"	So	Private	Views	are	popular	,	and	men
"	所以	私人的	浏览	是	受欢迎的	,	和	男人

所以私人视角很受欢迎，而且男性

[mi:t] [dʒʌst] [tu:; tə] [prɑ:mpt] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [skraɪbz] [smɑ:rt] [pen] .

Meet	just	to	prompt	the	social	scribe's	smart	pen	.
见面	只是	到	迅速的	这	社会的	抄写员	聪明的	笔	.

见面只是为了激发社交评论家的灵感。

[teɪst] [tu:] [ɔ:'stɪrli] ['wɪnəʊz]

Taste	too	austerely	winnows
品尝	也	简朴地	筛选

味道太清淡了

['taʊnz] ['sju:pəflʌks] [ʌv; əv] [tʃæf] [frʌm; frəm] [ɪts] [skænt] [wi:t] :

Town's	superflux	of	chaff	from	its	scant	wheat	:
镇上的	超通量	的	糠	从	它是	稀少	小麦	:

小镇的麦子少得可怜，却产生了大量的谷壳:

['aʊər; ɑ:r] [hoʊst] [pri'fə:z] [tu:; tə] [mɪks] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [mi:t] ,

Our	host	prefers	to	mix	,	in	his	Great	Meet	,
我们的	主持人	偏好	到	混合	,	在	他的	伟大的	见面	,

我们的主人更喜欢在他的盛大聚会上进行混杂，

[ðə; ði] ['traɪtn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnoʊz] ! "

The	Tritons	and	the	minnows	!	"
这	海神	和	这	小鱼	!	"

海神和小鱼!

" [wɪð; wɪθ]['mjuːtʃuəl][skɔːrn] !
" With mutual scorn !
" 和 相互的 轻蔑 !

"彼此鄙夷！"

" [aɪ][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [hæz; həz] ['fæʃ(ə)n] ['paʊər]
" Has Fashion power
" 有 时尚 力量

拥有时尚影响力

[ðʌs] [tuː; tə][ʌn'hjuːməˌnaɪz][ðə; ði] - ['soʊʃ(ə)l]['aʊər] , -
Thus to unhumanise the - Social Hour , -
因此 到 非人道 这 - 社会的 小时 , -

因此，为了使"社交时间"失去人性，

[θiːm] [ʌv; əv][oʊld]['poʊəts] - ['vɑːntɪŋ] ?
Theme of old poets - vaunting ?
主题 的 老的 诗人 - 吹嘘 ?

以古代诗人的自夸为主题?

[grɪ'geriəs] [spaits][ænd; ənd]['iːgətɪzəm] [hɑːrʃ] ! —
Gregarious spites and egotisms harsh ! —
群居 怨恨 和 自负 残酷的 ! —

群居动物的恶意和自负令人难以忍受!

['fɔːr'gæðərɪŋ] [ʌv; əv][frɑːg] - [swɔːmz] [ɪn][ə; eɪ] [mɑːrʃ]
Foregathering of frog - swarms in a marsh
聚集 的 青蛙 - 蜂群 在 一个 沼泽

沼泽中蛙群的聚集

[jiːldz] ['mjuːzɪk][æz; əz] [ɪn'tʃæntɪŋ] .
Yields music as enchanting .
产量 音乐 作为 妖娆 .

产生令人陶醉的音乐。

" ([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)
" (To be continued .)
" (到 是 持续 .)

"(待续。)

['hɑːlədeɪ] ['kætəkɪzəm] .
HOLIDAY CATECHISM .
假期 教理问答 .

假日教义问答。

['mɪstər] . [pʌntʃ] .
Mr . Punch .
先生 . 冲床 .

潘趣先生。

[wel] , ['mæstər][dʒæk]['hɔːnə(r)] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ðɪs] [taɪm] ?
Well , Master Jack Horner , where have you been this time ?
出色地 , 掌握 杰克 霍纳 , 在哪里 有 你 到过 这 时间 ?

杰克·霍纳大师，您这段时间都去哪儿了?

['mæstər][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['pɑːli][ænd; ənd][aɪ] ['vɪzɪtɪd] ['mædəm]
Master J . H . Polly and I visited Madame
掌握 J . H . 波莉 和 我 到访 夫人

JH Polly少爷和我拜访了夫人

[tuːˈsoʊz, təˈsoʊz] , — [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt]['mɪstər] . ['sɑːlə][ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [soʊ]['eɪmiəb(ə)l] !

Tussaud's	,	—	they	have	got	Mr	.	Sala	there	,	looking	so	amiable	!
杜莎夫人蜡像馆	,	—	他们	有	得到	先生	.	萨拉	那里	,	寻找	所以	可亲	!

杜莎蜡像馆——他们把萨拉先生的蜡像放在那里了，看起来非常和蔼可亲！

[wiː; wi][wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] !

We	were	pleased	to	see	him	!
我们	是	高兴	到	看	他	!

我们很高兴见到他！

[ænd; ənd] ['pɑːli] ['æftərwərdz] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['hɒrəz] !

And	Polly	afterwards	would	take	me	into	the	Chamber	of	Horrors	!
和	波莉	然后	会	拿	我	进入	这	商会	的	恐怖	!

然后波莉会带我进入恐怖之屋！

[bʌt; bət][aɪ] [peɪd] [hɜːr; hər][aʊt][baɪ] ['getɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ][boʊt][ɑːn] " [jiː; ji]['oʊʃ(ə)n] [weɪv] ,

But	I	paid	her	out	by	getting	her	to	try	a	boat	on	"	Ye	Ocean	Wave	,
但	我	有薪酬的	她	出去	经过	获得	她	到	尝试	一个	船	在	"	叶	海洋	海浪	,

但我让她去"Ye Ocean Wave"上试驾了一艘船，以此作为补偿。

" [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] - !

"	as	they	call	it	,	at	Hengler's	!
"	作为	他们	称呼	它	,	在	-	!

正如他们在亨格勒那里所说的那样！

['mɪstər] . [piː] . [dʌn] ['eniθɪŋ] [els] ?

Mr	.	P	.	Done	anything	else	?
先生	.	P	.	完毕	任何事物	别的	?

P先生还做了其他事吗?

['mæstər][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

Master	J	.	H	.	To	be	sure	.
掌握	J	.	H	.	到	是	当然	.

JH大师：当然。

[lʊkt] [ɪn][æt; ət] " [naɪˈægrə] , " [wer] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [triːz] .

Looked	in	at	"	Niagara	,	"	where	they	have	got	a	Forest	of	Christmas	trees	.
看起来	在	在	"	尼亚加拉	,	"	在哪里	他们	有	得到	一个	森林	的	圣诞节	树木	.

我去看了看"尼亚加拉"，那里有一片圣诞树森林。

['kæpɪt(ə)l] !

Capital	!
首都	!

首都！

[pɑːpt] ['ɪntuː] " [ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] , " ['ɑːpəzɪt] .

Popped	into	"	Waterloo	,	"	opposite	.
爆裂	进入	"	滑铁卢	,	"	对面的	.

顺便去了对面的"滑铁卢"。

[smæʃt] [skʌl] [ɪn][ə; eɪ] ['troʊfi] [ʌv; əv][ɑːrmz] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]['relɪks] — ['lʌvli] !

Smashed	skull	in	a	trophy	of	arms	amongst	the	relics	—	lovely	!
粉碎	颅骨	在	一个	杯	的	武器	在	这	遗物	—	迷人的	!

在众多文物中，有一件武器战利品，里面竟然藏着一颗破碎的头骨——真棒！

[ðə; ði] ['pɪktʃər] , [tuː] , [nɑːt][hæf][bæd] .

The	picture	,	too	,	not	half	bad	.
这	图片	,	也	,	不是	一半	坏的	.

照片也还不错。

[ðen] [ɪmˈpruːvd] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][æt; ət][ðə; ði]['tuːdər][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

Then	improved	our	minds	at	the	Tudor	Exhibition	.
然后	改进	我们的	思想	在	这	都铎王朝	展览	.

然后，我们在都铎王朝展览会上增长了见识。

['mɪstər] . [piː] . [ænd; ənd] [wer] [els] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
Mr . **P** . **And** **where** **else** **have** **you** **been** **?**
先生 . P . 和 在哪里 别的 有 你 到过 ?

P先生，您还去过其他地方吗?

['mæstər][dʒeɪ] . [eɪtʃ] .
Master **J** . **H** .
掌握 J . H .

JH大师

[tuː; tə][ðə; ðiː]['krɪst(ə)l] ['pæləs] , [wer] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt] [ˌsɪndə'relə] [ðɪs] [jɪr] .
To **the** **Crystal** **Palace** **,** **where** **they** **have** **got** **Cinderella** **this** **year** **.**
到 这 水晶 宫殿 , 在哪里 他们 有 得到 灰姑娘 这 年 .

前往水晶宫，他们今年在那里上演了灰姑娘的故事。

[its] [fɜːrst] - [reɪt] !
It's **first** **-** **rate** **!**
它是 第一的 - 速度 !

一流!

" ['vænəti] [ən] - [fer] . " — [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr]
" **Vanity** **Un** **-** **Fair** **.** **"** **—** **A** **week** **ago** **a** **caricature** **of** **one** **of** **the** **most** **popular**
" 虚荣 联合国 - 公平的 . " — 一个 星期 前 一个 漫画 的 一 的 这 最多 受欢迎的
[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] — [ə; eɪ] ['skɑːlər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — ['mɪstər] .
and **pleasant** **-** **looking** **of** **officials** **—** **a** **scholar** **and** **a** **gentleman** **—** **Mr** **.**
和 令人愉快的 - 寻找 的 官员 — 一个 学者 和 一个 绅士 — 先生 .
['edwərd] ['pɪgət] — [ðə; ði][ɪg'zæmɪnər][ʌv; əv] [pleɪz] ,
Edward **Pigott** **—** **the** **Examiner** **of** **Plays** **,**
爱德华 皮戈特 — 这 考官 的 演出 ,

“虚荣心不公平。”——一周前，一幅漫画讽刺了最受欢迎、相貌和蔼的官员之一——学者兼绅士——爱德华·皮戈特先生——戏剧评论员。

[wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['vænəti] [fer] .
was **published** **in** **Vanity** **Fair** **.**
曾是 已发布 在 虚荣 公平的 .

发表于《名利场》。

[ʌnrekəg'naɪzəbl] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['hɪdiəs] .
Unrecognisable **as** **a** **portrait** **,** **the** **picture** **was** **painfully** **hideous** **.**
无法辨认 作为 一个 肖像 , 这 图片 曾是 痛苦地 可怕 .

这张照片完全看不出是肖像，丑得令人难以忍受。

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] ,
Why **it** **should** **have** **been** **allowed** **to** **appear** **is** **a** **mystery** **,**
为什么 它 应该 有 到过 允许 到 出现 是 一个 神秘 ,

它为何能被允许展出，至今仍是个谜。

[æz; əz]['mɪstər] . ['pɪgət] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['iːðər] [ɪz] , [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['enəmi] .
as **Mr** **.** **Pigott** **is** **a** **man** **that** **either** **is** **,** **or** **should** **be** **,** **without** **an** **enemy** **.**
作为 先生 . 皮戈特 是 一个 男人 那 任何一个 是 , 或者 应该 是 , 没有 一个 敌人 .

因为皮戈特先生要么是，要么应该是没有敌人的人。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — ['aʊər; ɑːr] [kən'tempərəri] (['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ]['riːs(ə)nt]
There **is** **only** **one** **thing** **to** **be** **done** **—** **our** **contemporary** **(** **following** **a** **recent**
那里 是 仅有的 一 事物 到 是 完毕 — 我们的 当代的 (下列的 一个 最近的
['presɪdənt] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ɪts] [oʊn] ['kɑːləmz]) [ʃʊd; ʃəd] ['pʌblɪʃ] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] .
precedent **preserved** **in** **its** **own** **columns** **)** **should** **publish** **an** **apology** **.**
先例 保存完好 在 它是自己的 列) 应该 发布 一个 道歉 .

唯一能做的就是——我们这个时代的报纸（遵循其专栏中保存的最近先例）应该发表道歉声明。

" [spiːd] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] .
" Speed the Parting .
" 速度 这 离别 .

加速离别。

" — [ðə; ði][læst] [fɔːr] [wiːks] [ʌv; əv]['bɑːrnəm][æt; ət][əu'limpiə][ɑːr; ər] [ə'naʊnst] .
" — The last four weeks of Barnum at Olympia are announced .
" — 这 最后的 四 周 的 巴纳姆 在 奥林匹亚 是 宣布 .

“——巴纳姆在奥林匹亚的最后四周赛事安排已公布。”

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][fækt] , [wəʊnt][ðer; ðər][ə'raɪz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌdʒuːbɪ'leɪʃn][frʌm; frəm]
If this is a fact , won't there arise a chorus of general jubilation from
如果 这 是 一个 事实 , 惯于 那里 出现 一个 合唱 的 一般的 欢腾 从
[θi'ætrɪk(ə)l] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] ?
Theatrical Managers ?
戏剧 经理 ?

如果这是事实，剧院经理们岂不是会欢呼雀跃吗?

['ræðər] !
Rather !
相当 !

相当!

" ['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə] . " — ['oʊbɪtər]
" Ana . " — Obiter
" 安娜 . " — 附带意见

“安娜。”——旁白

['dɪktə][ə'nent][ðə; ði] [pɑː'nel] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][wʌn] [ˌsʌplɪ'mentri] ['vɑːljəm] ,
dicta anent the Parnell Commission will be published in one supplementary volume ,
格言 附近 这 帕内尔 委员会 将要 是 已发布 在 一 补充 体积 ,
[ɪn'taɪtld] , - .
entitled , Osheana .
标题 , - .

关于帕内尔委员会的裁决将以增刊的形式出版，题为《奥谢纳》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['grædʒuəl] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [siːn] . - - [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːmən] [ˌɪnflu'enzə] [æt; ət][ðə; ði]
GRADUAL TRANSFORMATION SCENE . - - FLIGHT OF THE DEMON INFLUENZA AT THE
逐渐地 转型 场景 . - - 航班 的 这 恶魔 流感 在 这
[ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
APPROACH OF SPRING .
方法 的 春天 .

逐渐转变的场景——春天来临之际，流感恶魔的逃窜。

[ðə; ði] ['dɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dægər] .
THE DITTY OF THE DAGGER .
这 小调 的 这 匕首 .

匕首之歌。

[[ə; eɪ] ['raɪtər] [ɑːn] ['fæʃ(ə)n] [sez] , " [ðə; ði]['leɪtɪst][fæd][ɪz][ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['dægəz] [ɪn]
[A writer on Fashion says , " The latest fad is the wearing of large daggers in
[一个 作家 在 时尚 说道 , " 这 最新的 时尚 是 这 穿着 的 大的 匕首 在
[ðə; ði] [her] ,
the hair ,
这 头发 ,

一位时尚作家说：“最新的潮流是在头发上佩戴大型匕首，

[wɪtʃ] ['rendərz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [kwaɪt] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['neɪbərz] . "]

which	renders	a	lady	quite	dangerous	to	her	neighbours	.	"	]
哪个	渲染	一个	女士	相当	危险的	到	她	邻居	.	"	]

这使得这位女士对她的邻居来说相当危险。

[ɛθɛ'li:ndə] [hæθ] [ə; eɪ] ['dægər] ; ['ɜ:rvɪŋ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] ; ['kɑ:mli] [ðer; ðər] ,

Ethelinda	hath	a	dagger	;	Irving	gave	it	;	calmly	there	,
埃瑟琳达	有	一个	匕首	;	欧文	给予	它	;	平静地	那里	,

埃瑟琳达有一把匕首；是欧文送的；她平静地站在那里。

[æz; əz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪz] , [ʃi:; ʃi] [stɪks] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɜ:r; hər] [kə'roʊnəl; 'kɔ:rənəl] [ʌv; əv] [her] .

As	the	fashion	is	,	she	sticks	it	in	her	coronal	of	hair	.
作为	这	时尚	是	,	她	棍子	它	在	她	冠	的	头发	.

她按照当时的时尚潮流，把它插在了她的发髻上。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] ['veri] [laɪk] [ðə; ði] ['dægər] - [baʊt] [wɪtʃ] [mək'beθ] [toʊld] [sʌtʃ] [fɪbz] ,

It	looks	very	like	the	dagger	'	bout	which	Macbeth	told	such	fibs	,
它	看起来	非常	喜欢	这	匕首	-	回合	哪个	麦克白	讲述	这样的	纤维	,

它看起来很像麦克白用来编造谎言的那把匕首。

[ðæt] [koʊld] [sti:l] [wɪtʃ] ['tɪk(ə)ld] ['dʌŋkən] [ˌʌndər'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [rɪbz] .

That	cold	steel	which	tickled	Duncan	underneath	his	royal	ribs	.
那	寒冷的	钢	哪个	挠痒	邓肯	下	他的	皇家	肋骨	.

那冰冷的钢铁触碰到了邓肯的肋骨下方，让他感到一阵刺痛。

[ˌhu:msoʊ'evər] [ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃɪz] , [ðæt] [θri:] - ['kɔ:rnərd] ['dægər] [prɑ:dz] ,

Whomsoever	she	approaches	,	that	three	-	cornered	dagger	prods	,
无论谁	她	方法	,	那	三	-	被逼到绝境	匕首	产品	,

无论她接近谁，那把三角匕首都会刺向他们。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hekəˌtoʊm] [ʌv; əv] [kɔ:psiz] ['fɑ:loʊz] [wen] [hɜ:r; hər] [hed] [ʃi:; ʃi] [nɑ:dz] .

And	a	hecatomb	of	corpses	follows	when	her	head	she	nods	.
和	一个	百人祭	的	尸体	跟随	什么时候	她	头	她	点头	.

她一点头，随之而来的是无数尸体的倾盆而下。

[keit] [ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [wɜ:r; wər] ['wu:ndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeid] [bɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɔrz] ,

Kate	and	Margaret	were	wounded	as	if	they'd	been	to	the	wars	,
凯特	和	玛格丽特	是	受伤	作为	如果	他们会	到过	到	这	战争	,

凯特和玛格丽特浑身是伤，就像上过战场一样。

['hɪldə] [tu:] [ænd; ənd] ['oʊlgə] [oʊ] [hɜ:r; hər] ['veri] ['ægrəveɪtɪŋ] ['skɑ:rz] .

Hilda	too	and	Olga	owe	her	very	aggravating	scars	.
希尔达	也	和	奥尔加	欠	她	非常	加重	疤痕	.

希尔达和奥尔加也都有她身上那些令人非常恼火的伤疤。

[ben] [ænd; ənd] [ted] [hæv; həv] [bəuθ] [bɪn] [prɔdid] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [li:oʊ'nɛloʊ] ,

Ben	and	Ted	have	both	been	prodded	,	and	unhappy	Lionello	,
本	和	泰德	有	两个都	到过	催促	,	和	不开心	利奥内洛	,

本和泰德都受到了刺激，而莱昂内洛则很不高兴。

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['hi:d] [bɪn] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [dju:'eləu] .

Looks	as	if	he'd	been	engaging	in	a	terrible	duello	.
看起来	作为	如果	他会	到过	引人入胜	在	一个	糟糕的	决斗	.

看起来他好像刚刚经历了一场糟糕的决斗。

[ɪf] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðʌs] [kən'tɪnju:z] [ʌv; əv] [stɪ'letəʊz] [wɔ:rn] [laɪk] [ðɪs] ,

If	the	fashion	thus	continues	of	stilettos	worn	like	this	,
如果	这	时尚	因此	继续	的	细高跟鞋	磨损	喜欢	这	,

如果这种穿细高跟鞋的风潮继续下去，

[men] [mʌst; məst] [keɪs] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] ['helmits] , [ɔ:r] [nɛə] [goʊ] [nɪr] ['gɜ:lz] , [aɪ] [wɪs] .

Men	must	case	their	heads	in	helmets	,	or	ne'er	go	near	girls	,	I	wis	.
男人	必须	案件	他们的	头部	在	头盔	,	或者	从未	去	靠近	女孩们	,	我	威斯	.

男人必须戴头盔，否则就不要靠近女孩，我劝你们。

['neɪθlɪs] , [wɜːr; wər][aɪ] - ['mʌðər] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] , " [bɪ'wer] !
Nathless , were I Ethelinda's mother , I would say , " Beware !
然而 , 是 我 - 母亲 , 我 会 说 , " 提防 !

然而，如果我是埃瑟琳达的母亲，我会说："当心！"

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dægər] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'sterz] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [her] .
If you must keep such a dagger , leave it upstairs — with your hair .
如果 你 必须 保持 这样的 一个 匕首 , 离开 它 楼上 — 和 你的 头发 .

如果你非要保留这样一把匕首，那就把它放在楼上——和你的头发放在一起。

" [ɛθɛ'liːndə] ['fɪrsli] [wʊd] [rɪ'pel] [ðə; ði] [beɪs] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ,
" Ethelinda fiercely would repel the base insinuation ,
" 埃瑟琳达 激烈地 会 击退 这 根据 暗示 ,

"埃瑟琳达会强烈反驳这种卑鄙的暗示，

[bʌt; bət][ðə; ði][hɪnt] [maɪt] [seɪv] [hɜːr; hər] ['neɪbərz] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌlæsə'reɪʃn] .
But the hint might save her neighbours any further laceration .
但 这 暗示 可能 节省 她 邻居 任何 更远 撕裂伤 .

但这个暗示或许能让她的邻居们免受进一步的伤害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[set] [daʊn] [fɔːr; fər] ['traɪəl] .
SET DOWN FOR TRIAL .
放 向下 为了 审判 .

准备试行。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
Dear Mr . Punch ,
亲爱的 先生 . 冲床 ,

尊敬的潘趣先生：

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [naʊ] [æt; ət][æn; ən][end] ,
During the Winter Vacation , now at an end ,
期间 这 冬天 假期 , 现在 在 一个 结尾 ,

寒假期间（现在寒假已经结束），

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiətəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]['edʒukeɪtɪŋ][maɪ]
I have been visiting some of the theatres with a view to educating my
我 有 到过 访问 一些 的 这 剧院 和 一个 看法 到 教育 我的
['eldɪst] [sʌn] .
eldest son .
长子 儿子 .

我带大儿子去了一些剧院，目的是让他接受一些戏剧教育。

['hɪrɪŋ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] ['ʃædoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['heimɑːkit] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]
Hearing that in A Man's Shadow at the Haymarket there was a representation
听力 那 在 一个 男人的 阴影 在 这 干草市场 那里 曾是 一个 表示
[ʌv; əv] " [ðə; ði] [ə'saɪz] ['tʃeɪmbər] ,
of " the Assize Chamber ,
的 " 这 大 商会 ,

听说《干草市场的男人阴影》中描绘了"巡回法庭"，

['pæleɪ] [diː]['dʒʌstɪs] , ['pærɪs] , " [aɪ] [tʊk] - ([ðə; ði] [neɪm] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [bɔɪ] ,
Palais de Justice , Paris , " I took Northbutt (the name I have given to my boy ,
宫殿 德 正义 , 巴黎 , " 我 采取 - (这 姓名 我 有 给定 到 我的 男生 ,

巴黎司法宫，"我取名为诺斯巴特（我给我儿子取的名字），

[ɪn][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndnəs] [ðæt][ɪz] [hə'bɪtʃuəli] [ʃoʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒu:niər][bɑ:r][baɪ] [tu:]
in recognition of the kindness that is habitually shown to the Junior Bar by two
在 认出 的 这 仁慈 那 是 习惯性地 所示 到 这 初级 酒吧 经过 二
[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kɜ:rtiəs] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv]['mɑ:dərn][taɪmz]) [tu:; tə] [ðæt] ['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
of the most courteous Judges of modern times) to that temple of the
的 这 最多 有礼貌 法官 的 现代的 时代) 到 那 寺庙 的 这
['drɑ:mə] ,
Drama ,
戏剧 ,

为了感谢两位当代最彬彬有礼的法官一贯对年轻律师们的友善，谨以此献给这座戏剧殿堂。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['dɪgnəti][ænd; ənd]['li:g(ə)l] [ə'kju:tnəs] [dɪ'spleɪd] [baɪ]['mɪstər] .
and was delighted at the dignity and legal acuteness displayed by Mr .
和 曾是 高兴极了 在 这 尊严 和 合法的 急性 显示 经过 先生 .
['kɛmbəl] [æz; əz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] .
Kemble as the President of the Court .
肯布尔 作为 这 总统 的 这 法庭 .

并对肯布尔先生作为法院院长所展现出的尊严和法律敏锐度感到欣慰。

[ɑ:n] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['proʊgræm] ,
On referring to the programme ,
在 指 到 这 程序 ,

关于该节目，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌʃər] [wʌz; wəz] [pleɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['rɑ:b] ['hɑ:rˌwʊd] ,
I found that the part of the Usher was played by Mr . Robb Harwood ,
我 成立 那 这 部分 的 这 亚瑟 曾是 玩 经过 先生 . 罗布 哈伍德 ,

我发现扮演引座员的角色是由罗伯·哈伍德先生扮演的。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] ['lɜ:rnɪd] ['dʒent(ə)lmən] ([aɪ]['kænɑ:t] [help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and I trust that learned Gentleman (I cannot help feeling that from his
和 我 相信 那 学习 绅士 (我 不能 帮助 感觉 那 从 他的
['krɪstʃən] [neɪm] ,
Christian name ,
基督教 姓名 ,

我相信这位博学的绅士（从他的名字我就能感受到这一点），

['mɪstər] . ['hɑ:rˌwʊd] [mʌst; məst][bi:; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:]) [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [meɪk]
Mr . Harwood must be connected with the law) will forgive me if I make
先生 . 哈伍德 必须 是 连接 和 这 法律) 将要 原谅 我 如果 我 制作
[ə; eɪ] [fju:] [sə'dʒestʃənz] .
a few suggestions .
一个 很少 建议 .

哈伍德先生（他肯定与法律界有联系）如果我提一些建议，他应该不会介意。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] [kɔ:rt] ,
It has been my good fortune to be present in a French Court ,
它 有 到过 我的 好的 财富 到 是 展示 在 一个 法语 法庭 ,

能够亲身经历法国宫廷生活，是我的荣幸。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] ['mɪstər] . ['rɑ:b] ,
and I can assure Mr . Robb ,
和 我 能 保证 先生 . 罗布 ,

我可以向罗布先生保证，

[ðæt] [ðə; ði] ['ʌʃər] [ɪz][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ˌreprɪ'zents]
that the Usher is an infinitely more important personage than he represents
那 这 亚瑟 是 一个 无限地 更多的 重要的 人士 比 他 代表
[hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] .
him to be .
他 到 是 .

这位引座员的实际重要性远超他所表现出的形象。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['dræmətɪst] ,

I	am	not	a	dramatist	,
我	是	不是	一个	剧作家	,

我不是剧作家，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['redɪli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]

but	I	can	readily	understand	that	it	might	interfere	with	the	interest	of
但	我	能	容易	理解	那	它	可能	干扰	和	这	兴趣	的

[ðə; ðɪ] [pleɪ] ,

the	play	,
这	玩	,

但我完全可以理解这可能会影响观众对这部剧的欣赏。

[ænd; ənd][pər'hæps] , [ˌʌn'duːli] ['dæmɪdʒ] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ['prɑːpərli] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	perhaps	,	unduly	damage	the	importance	properly	attributable	to	the
和	也许	,	过度	损害	这	重要性	适当地	可归因的	到	这

['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [le'siː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θiːətər] ,

utterances	of	the	Lessee	of	the	theatre	,
话语	的	这	承租人	的	这	剧院	,

而且，或许还会过度损害剧院承租人言论应有的重要性。

[wɜːr; wər]['mɪstər] . ['rɑːb] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn'kriːst] ['prɑːmɪnəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][roʊl] [waɪl] ['mɪstər] .

were	Mr	.	Robb	to	give	increased	prominence	to	his	rôle	while	Mr	.
是	先生	.	罗布	到	给	增加	显赫地位	到	他的	角色	尽管	先生	.

['biəbəum] [triː] [ɪz]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ˌluːˌsiː'ɛn] [lɔ'oʊk] .

Beerbohm	Tree	is	present	in	the	character	of	Lucien	Laroque	.
比尔博姆	树	是	展示	在	这	特点	的	吕西安	拉罗克	.

如果罗布先生更加突出他的角色，而比尔博姆·特里先生则以吕西安·拉罗克的角色出现。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ʌn'nesəseri] ,

But	this	is	unnecessary	,
但	这	是	不必要	,

但这没有必要。

[æz; əz]['mɪstər] . ['kɛmbəl] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] ['veri] ['prɑːpərli] [ə'dʒəːnz] [ðə; ðɪ]

as	Mr	.	Kemble	about	the	middle	of	the	sitting	very	properly	adjourns	the
作为	先生	.	肯布尔	关于	这	中间	的	这	坐着	非常	适当地	休会	这

[kɔːrt] [prɪ'zuːməbli] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .

Court	presumably	for	luncheon	.
法庭	想必	为了	午餐	.

庭审进行到一半时，肯布尔先生非常恰当地宣布休庭，大概是为了吃午饭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʌʃər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pærətɪv] [əb'skjʊrəti] ,

It	is	then	,	that	the	Usher	should	emerge	from	his	comparative	obscurity	,
它	是	然后	,	那	这	亚瑟	应该	出现	从	他的	比较	朦胧	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

正是在那时，厄舍尔应该从相对默默无闻的状态中脱颖而出，并且，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [meɪk] [hɪz; ɪz][mɑːrk] .

so	to	speak	,	make	his	mark	.
所以	到	说话	,	制作	他的	标记	.

可以说，他要留下自己的印记。

[aɪ][dʒɑːt] [daʊn] [ə; eɪ] [rʌf] [aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ]['noʊʃ(ə)n][ɪn][drə'mætɪk][fɔːrm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

I	jot	down	a	rough	idea	of	my	notion	in	dramatic	form	for	the	consideration
我	点	向下	一个	粗糙的	主意	的	我的	概念	在	戏剧性	形式	为了	这	考虑

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'dæptər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [piːs] ,

of	the	adapter	of	the	piece	,
的	这	适配器	的	这	片	,

我把我的想法粗略地以戏剧形式记录下来，供剧本改编者参考。

['mɪstər] . ['rɑːbərt][bjuː'kænən] .
Mr . Robert Buchanan .
先生 . 罗伯特 布坎南 .

罗伯特·布坎南先生。

[siːn] — [ðə; ði] [ə'saɪz] ['tʃeɪmbər] (['pæleɪ][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , ['pærɪs]) .
Scene — The Assize Chamber (Palais of Justice , Paris) .
场景 — 这 大 商会 (宫殿 的 正义 , 巴黎) .

场景——重审法庭（巴黎司法宫）。

['mɪstər] . ['kɛmbəl] [hæz; həz][dʒʌst][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [tuː; tə] ['lʌntʃən] .
Mr . Kemble has just retired with his colleagues to luncheon .
先生 . 肯布尔 有 只是 退休 和 他的 同事 到 午餐 .

肯布尔先生刚刚和同事们一起去吃午饭。

['mɪstər] . ['biəbəum] [triː] , [æz; əz] [lɜ'oʊk] , [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][æn; ən]
Mr . Beerbohm Tree , as Laroque , has been removed in the custody of an
先生 . 比尔博姆 树 , 作为 拉罗克 , 有 到过 已移除 在 这 保管 的 一个
[oʊld]['ɑːfɪsər] ,
old officer ,
老的 官 ,

比尔博姆·特里先生（饰演拉罗克）已被移交给一名老警官看管。

[ɪn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] [prə'duːst] [baɪ]['mesərz] . ['neɪθn] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sketʃ] [baɪ] " [kɑːrl] .
in a uniform produced by Messrs . Nathan , from a sketch by " Karl .
在 一个 制服 生产 经过 先生们 . 内森 , 从 一个 草图 经过 " 卡尔 .

身穿 Nathan 先生根据"Karl"的草图制作的制服。

" (['viːdeɪ] ['proʊgræm] .)
" (Vide Programme .)
" (视频 程序 .)

（参见节目单。）

['mɪstər] . [fɜ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜ'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz][ɪz] [siːn] ['siːtɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dɑːk] .
Mr . Fernandez is seen seated beneath the dock .
先生 . 费尔南德斯 是 已见 坐着 下面 这 码头 .

可以看到费尔南德斯先生坐在码头下面。

['ædvəkeɪts] ['frætənaiz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [æ'beɪ] , [huː] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]
Advocates fraternise with a Young Abbé , who has evidently a taste for
倡导者 联谊 和 一个 年轻的 阿贝 , WHO 有 显然 一个 品尝 为了
[sen'seɪʃən(ə)l]['mɜːrdər]['keɪsɪz] .
sensational murder cases .
轰动一时 谋杀 案例 .

律师们与一位年轻的神父交往甚密，这位神父显然对耸人听闻的谋杀案情有独钟。

['ʌʃər] ([tuː; tə] [kraʊd]) .
Usher (to Crowd) .
亚瑟 (到 人群) .

亚瑟小子（对人群）。

[naʊ] [ðen] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [kɔːrt] [hæz; həz][rɪ'taɪərd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] ['ɔːrdər] .
Now then , Gentlemen , although the Court has retired , you must keep order .
现在 然后 , 先生们 , 虽然 这 法庭 有 退休 , 你 必须 保持 命令 .

先生们，现在虽然法庭已经休庭，但你们仍须维持秩序。

([ə; eɪ]['mɜːrmər] .)
(A murmur .)
(一个 低语 .)

（一阵低语。）

[wʌt] , [maɪ] [ə'θɔ:rəti] [dɪ'faɪd] !
What , my authority defied !
什么 , 我的 权威 违抗 !

什么？我的权威遭到了挑战！

['ʒɑ:ndɑ:mz] , [du:][jʊr; jər]['du:ti] !
Gendarmes , do your duty !
宪兵 , 做 你的 责任 !

宪兵们，履行你们的职责！

([ðə; ði] ['ʒɑ:ndɑ:mz] [sə'pres] [kraʊd] .)
(The Gendarmes suppress Crowd .)
(这 宪兵 压制 人群 .)

（宪兵镇压人群。）

[em] . - , [ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
M . l'Abbé , a word with you .
M . - , 一个 单词 和 你 .

拉贝先生，我想跟您说几句话。

([ðə; ði][æ'beɪ] [ə'proʊtʃɪz] ['ʌʃər] [rɪ'spektfəli] .)
(The Abbé approaches Usher respectfully .)
(这 阿贝 方法 亚瑟 尊敬 .)

（神父恭敬地走向厄舍。）

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][baɪ][ðə; ði] [nɜ:rs] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [su'zæn] [ðæt] ['mædəm] [lɜ-'oʊk] [ɪz]['daɪɪŋ] .
I am told by the Nurse of Mademoiselle Suzanne that Madame Laroque is dying .
我 是 讲述 经过 这 护士 的 小姐 苏珊娜 那 夫人 拉罗克 是 垂死 .

苏珊娜小姐的护士告诉我，拉罗克夫人快要去世了。

[kæn; kən][ju:; jʊ]['kaɪndli][let][ˌem 'i:] [si:] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hænd] ?
Can you kindly let me see the Doctor who has the case in hand ?
能 你 亲切地 让 我 看 这 医生 WHO 有 这 案件 在 手 ?

请问您能否让我见见负责这个病例的医生?

[em] . - ([glæd][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ]) .
M . L'Abbé (glad of something to say) .
M . - (高兴的 的 某物 到 说) .

拉贝神父（很高兴有话要说）。

['sɜ:rt(ə)nli] , [mə'sjɜ:r] .
Certainly , Monsieur .
当然 , 先生 .

当然，先生。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['ɪntɪmət] [frendz] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][æn; ən]
The Doctor is one of my intimate friends , and will be proud of an
[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
introduction .
介绍 .

医生是我的挚友之一，他会很荣幸能介绍我们认识。

[[ri'taiəz] , [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] .
[Retires , in search of the Medical Man .
[退休 , 在 搜索 的 这 医疗的 男人 .

[退休，寻找医者。

['ʌʃər] .
Usher .
亚瑟 .

亚瑟小子。

[θæŋk] [juː; jʊ] !
Thank you !
感谢 你 !

谢谢你!

([ɪz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['letər] [baɪ]['mɪstər] . ['biəbəum] [triː] , [huː] [hæz; həz] [ˌriːə'piəd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn]
(is given a letter by Mr . Beerbohm Tree , who has reappeared as his own
(是 给定 一个 信 经过 先生 . 比尔博姆 树 , WHO 有 再次出现 作为 他的 自己的
['ʃædoʊ]) .
Shadow) .
阴影) .

（比尔博姆·特里先生递给他一封信，他以自己的影子的形象再次出现）。

[wel] , ['sirə] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
Well , Sirrah , what do you want ?
出色地 , 西拉 , 什么 做 你 想 ?

先生，你想要什么?

['mɪstər] . [triːz] ['ʃædoʊ] (['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt]) .
Mr . Tree's Shadow (clearing his throat) .
先生 . 树的 阴影 (清理 他的 喉) .

树先生的影子（清了清嗓子）。

- !
Urrerrer !
- !

Urrerrer!

[teɪk] [ðæt] [tuː; tə]['mɪstər] . [fɝ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɝ'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz]['oʊvər]['jɑːndər] , [ænd; ənd] [weɪk]
Take that to Mr . Fernandez over yonder , and wake
拿 那 到 先生 . 费尔南德斯 超过 远处 , 和 唤醒
[hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
him up with it !
他 向上 和 它 !

把这个拿去给那边的费尔南德斯先生，把他叫醒!

- !
Urrerrerrer !
- !

Urrerrerrer!

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['ʌʃər] .
Usher .
亚瑟 .

亚瑟小子。

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ; [bʌt; bət] (['smaɪlɪŋ]) [wʌt] [ə; eɪ][kweɪnt] [nɔɪz] !
With pleasure ; but (smiling) what a quaint noise !
和 乐趣 ; 但 (微笑) 什么 一个 古雅 噪音 !

乐意之至；但是（笑着说）多么奇特的声音啊!

([əˈproʊtʃɪŋ] ['mɪstər] . [fɝ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɝ'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] .)
(Approaching Mr . Fernandez .)
(接近 先生 . 费尔南德斯 .)

（走向费尔南德斯先生。）

[mə'sjɜ:r] , [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə]['ɔ:fər][ju:; jʊ][maɪ] [snʌf] - [bɑ:ks] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hɑ:rtɪli] [æt; ət][jʊr; jər]

Monsieur	**,**	**allow**	**me**	**to**	**offer**	**you**	**my**	**snuff**	**-**	**box**	**—**	**it**	**is**	**heartily**	**at**	**your**
先生	,	允许	我	到	提供	你	我的	鼻烟	-	盒子	—	它	是	衷心地	在	你的

['sɜ:rvɪs] .

service	**.**
服务	.

先生，请允许我把鼻烟盒送给您——它随时为您效劳。

(['mɪstər] . [fɝ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɝ'nɑ:ndɛz, fɛr'nɑ:ndɛz] [ək'septs] [ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [wɪð; wɪθ][ɪ'fju:ʒ(ə)n] .)

(	**Mr**	**.**	**Fernandez**	**accepts**	**the**	**courtesy**	**with**	**effusion**	**.**	**)**
(	先生	.	费尔南德斯	接受	这	礼貌	和	渗出液	.	)

（费尔南德斯先生欣然接受了这份礼遇。）

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][oʊld] [frend] , [teɪk] [ðɪs] ['pækɪt] , [wɪtʃ] [aɪ]['fænsi][ɪz][frʌm; frəm][jʊr; jər][waɪf] .

And	**now**	**,**	**my**	**old**	**friend**	**,**	**take**	**this**	**packet**	**,**	**which**	**I**	**fancy**	**is**	**from**	**your**	**wife**	**.**
和	现在	,	我的	老的	朋友	,	拿	这	包	,	哪个	我	想要	是	从	你的	妻子	.

老朋友，现在请收下这个包裹，我猜应该是你妻子寄来的。

[aɪ][hoʊp] ['mædəm] [ɪz] [wel] ?

I	**hope**	**Madame**	**is**	**well**	**?**
我	希望	夫人	是	出色地	?

希望夫人身体健康。

(['mɪstər] . [fɝ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɝ'nɑ:ndɛz, fɛr'nɑ:ndɛz] ['smaɪlɪŋli] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [i:ts] [ə; eɪ]

(	**Mr**	**.**	**Fernandez**	**smilingly**	**bows**	**and**	**eats**	**a**
(	先生	.	费尔南德斯	微笑着	弓	和	吃	一个

['sænwɪtʃ] .)

sandwich	**.**	**)**
三明治	.	)

（费尔南德斯先生面带微笑地鞠躬，然后吃起了三明治。）

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**am**	**delighted**	**to**	**hear**	**it**	**.**
我	是	高兴极了	到	听到	它	.

听到这个消息我非常高兴。

(['stɜ:rnli] [tu:; tə]['mɪstər] . [tri:] , [hu:] [hæz; həz] ['entərd] [ɪn] [ə'nʌðər] [dɪs'gaɪz] .)

(	**Sternly**	**to**	**Mr**	**.**	**Tree**	**,**	**who**	**has**	**entered**	**in**	**another**	**disguise**	**.**	**)**
(	严厉地	到	先生	.	树	,	WHO	有	进入	在	其他	伪装	.	)

（严厉地对乔装打扮进来的树先生说。）

[wel] , [mə'sjɜ:r] , [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

Well	**,**	**Monsieur**	**,**	**and**	**what**	**do**	**you**	**want**	**with**	**me**	**?**
出色地	,	先生	,	和	什么	做	你	想	和	我	?

先生，您找我有什么事?

['mɪstər] . [tri:] [ɪn] [ə'nʌðər] [dɪs'gaɪz] (['si:zɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn]

Mr	**.**	**Tree**	**in**	**another**	**disguise**	**(**	**seizing**	**the**	**opportunity**	**of**	**showing**	**his**	**well**	**-**	**known**
先生	.	树	在	其他	伪装	(	抓住	这	机会	的	显示	他的	出色地	-	已知

[ˌvɜ:rsə'tɪləti]) .

versatility	**)**	**.**
多功能性	)	.

树先生以另一种伪装出现（借此机会展现了他众所周知的多才多艺）。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['dɑ:ktər] [hu:] [ɪz] [ə'tendɪŋ] ['mædəm] [lɝ'oʊk] !

I	**am**	**the**	**Doctor**	**who**	**is**	**attending**	**Madame**	**Laroque**	**!**
我	是	这	医生	WHO	是	参加	夫人	拉罗克	!

我是为拉罗克夫人诊治的医生!

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [ɪl] !

She	**is**	**very**	**ill**	**!**
她	是	非常	患病的	!

她病得很重!

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['ʌʃər] — — ([meɪks] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [spiːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ]

Believe	**me**	**,**	**Usher**	**—**	**—**	**(**	**Makes**	**a**	**pathetic**	**speech**	**in**	**a**	**new**	**voice**	**with**
相信	我	,	亚瑟	—	—	(	制作	一个	可怜的	演讲	在	一个	新的	嗓音	和

[ə'proʊpriət] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] ,

appropriate	**gesticulation**	**,**
合适的	手势	,

相信我，亚瑟——（用一种新的嗓音，配上恰当的手势，发表了一番可怜兮兮的演讲，

['fɪnɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz]) , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][daɪz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ]['ɔːlsoʊ] !

finishing	**with**	**these**	**words**	**)**	**,**	**and**	**if**	**he**	**dies**	**,**	**she**	**will**	**die**	**also**	**!**
精加工	和	这些	字	)	,	和	如果	他	死亡	,	她	将要	死	还	!

最后他这样说道)，如果他死了，她也会死!

['ʌʃər] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['wiːpɪŋ]) .

Usher	**(**	**who**	**has**	**been**	**weeping**	**)**	**.**
亚瑟	(	WHO	有	到过	哭泣	)	.

厄舍（一直在哭泣)。

[sæd] ! [sæd] !

Sad	**!**	**sad**	**!**
伤心	!	伤心	!

悲伤！悲伤!

[sæd] !

sad	**!**
伤心	!

伤心!

[ɑː] ! [məˈsjɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ʌv; əv]['sɪlvər] — —

Ah	**!**	**Monsieur**	**,**	**you**	**have**	**a**	**hand**	**of**	**silver**	**—**	**—**
啊	!	先生	,	你	有	一个	手	的	银	—	—

啊！先生，您有一双银手——

['mɪstər] . [triː] ([ɪn][ðə; ðiː] ['ʌðər] [dɪs'gaɪz]) .

Mr	**.**	**Tree**	**(**	**in**	**the**	**other**	**disguise**	**)**	**.**
先生	.	树	(	在	这	其他	伪装	)	.

树先生（以另一种伪装出现)。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][goʊld] !

And	**a**	**heart**	**of**	**gold**	**!**
和	一个	心	的	金子	!

而且心地善良!

[['eksɪt] .

[	**Exit**	**.**
[	出口	.

[出口。

['ʌʃər] (['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz]) .

Usher	**(**	**wiping**	**his**	**eyes**	**)**	**.**
亚瑟	(	擦拭	他的	眼睛	)	.

亚瑟（擦了擦眼睛)。

[dɪr] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['stɔːri][hæz; həz] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] !

Dear	**me**	**his**	**story**	**has**	**affected**	**me**	**strangely**	**!**
亲爱的	我	他的	故事	有	做作的	我	奇怪的	!

天哪，他的故事深深触动了我!

[bʌt; bət] , [aɪ][mʌst; məst][dɪ'semb(ə)l] !

But	**,**	**I**	**must**	**dissemble**	**!**
但	,	我	必须	掩饰	!

但是，我必须掩饰!

[let] [nɑːt][ðə; ðɪ] ['hɑːloʊ] ['hɑːrtləs] [kraʊd] [siː] [maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] !

Let	not	the	hollow	heartless	crowd	see	my	emotion	!
让	不是	这	空洞的	狠心	人群	看	我的	情感	！

不要让冷酷无情的人群看到我的情感！

[aɪ][mʌst; məst] [læf] [ænd; ənd][dʒoʊk] , [ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [meɪ] [biː; bi] ['breɪkɪŋ] !

I	must	laugh	and	joke	,	although	my	heart	may	be	breaking	!
我	必须	笑	和	开玩笑	，	虽然	我的	心	可能	是	打破	！

即使我的心可能在滴血，我也必须笑一笑，开玩笑！

(['sʌd(ə)nli] .)

(	Suddenly	.	)
(	突然	.	)

（突然。）

[aɪ] [wɪl] [tel] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] [tuː; tə]['mɪstər] . [fɝ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɝ'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] [huː] , [aɪ]

I	will	tell	a	good	story	to	Mr	.	Fernandez	who	,	I
我	将要	告诉	一个	好的	故事	到	先生	.	费尔南德斯	WHO	，	我

['noʊtɪs] ,

notice	,
注意	，

我会给费尔南德斯先生讲一个好故事，我注意到，

[ɪz] ['diːpli] [kən'sɜːrnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [nuːz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['letər] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'siːvd]

is	deeply	concerned	at	the	news	contained	in	the	letter	he	has	just	received
是	深	担心的	在	这	消息	包含	在	这	信	他	有	只是	已收到

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] — [ðæt] [nuːz] [meɪ] [biː; bi][ðə; ðɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['mɪzrəb(ə)l]

from	his	wife	—	that	news	may	be	the	revelation	of	her	own	miserable
从	他的	妻子	—	那	消息	可能	是	这	启示	的	她	自己的	悲惨的

[pæst] !

past	!
过去的	！

他刚收到妻子的来信，信中的内容令他深感担忧——信中的内容可能揭露了她自己悲惨的过去！

([ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɪ'fens] .)

(	Approaching	the	Counsel	for	the	Defence	.	)
(	接近	这	法律顾问	为了	这	防御	.	)

（接近辩方律师。）

[ɑː] , [maɪ][oʊld][ænd; ənd]['væljuːd] [frend] , [let][ˌem 'iː] [tʃɪr] [juː; jʊ][ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'mjuːzɪŋ]

Ah	,	my	old	and	valued	friend	,	let	me	cheer	you	up	with	an	amusing
啊	，	我的	老的	和	有价值的	朋友	，	让	我	欢呼	你	向上	和	一个	有趣

['ænɪkdoʊt] .

anecdote	.
轶事	.

啊，我亲爱的老朋友，让我用一个有趣的轶事来逗你开心吧。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]

You	must	know	that	once	upon	a	time	a	man	was	seated	before	the
你	必须	知道	那	一次	之上	一个	时间	一个	男人	曾是	坐着	前	这

['kɪtʃɪn] - ['faɪər] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ][leg][ʌv; əv]['mʌt(ə)n] !

kitchen	-	fire	watching	a	leg	of	mutton	!
厨房	-	火	观看	一个	腿	的	羊肉	！

你必须知道，从前有一个人坐在厨房的火炉前，盯着一条羊腿看！

[hɪz; ɪz][dɔːg][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [nɪr] [hɪm; ɪm] !

His	dog	was	seated	near	him	!
他的	狗	曾是	坐着	靠近	他	！

他的狗就坐在他旁边！

['mɪstər] . [fɜˈnændɛz, fɛrˈnændɛz, fɜˈnɑːndɛz, fɛrˈnɑːndɛz] ([ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] — [æz; əz][hɪmˈself]) .

Mr	**.**	**Fernandez**	**(**	**in**	**an**	**undertone**	**—**	**as**	**himself**	**)**	**.**
先生	.	费尔南德斯	(	在	一个	底色	—	作为	他自己	)	.

费尔南德斯先生（低声说道——以他自己的身份）。

[goʊ] [əˈweɪ] !

Go	**away**	**!**
去	离开	!

离开！

['ʌʃər] ([igˈnɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n]) .

Usher	**(**	**ignoring**	**the**	**interruption**	**)**	**.**
亚瑟	(	忽略	这	中断	)	.

亚瑟小子（无视打断）。

[ðə; ði][dɔːg] [siːzd] [ðə; ði]['mʌt(ə)n] ,

The	**dog**	**seized**	**the**	**mutton**	**,**
这	狗	查获	这	羊肉	,

狗叼走了羊肉。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][kæst][ðə; ði] [stuːl] ['æftər][hɪm; ɪm] — [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [tuː] [legz] ,

and	**the**	**man**	**cast**	**the**	**stool**	**after**	**him**	**—**	**thus**	**it**	**was**	**said**	**that**	**two**	**legs**	**,**
和	这	男人	投掷	这	凳子	后	他	—	因此	它	曾是	说	那	二	腿	,

于是那人把凳子扔了出去——因此才有了"两条腿"的说法。

['faɪndɪŋ] [fɔːr] [legz][hæd; həd]['stoʊlən][wʌn][leg] , [θruː] ['æftər][hɪm; ɪm] [θriː] [legz] !

finding	**four**	**legs**	**had**	**stolen**	**one**	**leg**	**,**	**threw**	**after**	**him**	**three**	**legs**	**!**
寻找	四	腿	有	被盗	一	腿	,	扔	后	他	三	腿	!

发现四条腿中有人偷走了一条腿，于是扔出三条腿追赶他！

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	**!**	**ha**	**!**
哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑː] !

ha	**!**
哈	!

哈！

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [tuː] [legz] — [ðə; ði][mæn] — [fɔːr] [legz] , [ðə; ði][dɔːg] — [wʌn][leg] , [ðə; ði]['mʌt(ə)n] —

You	**will**	**see**	**two**	**legs**	**—**	**the**	**man**	**—**	**four**	**legs**	**,**	**the**	**dog**	**—**	**one**	**leg**	**,**	**the**	**mutton**	**—**
你	将要	看	二	腿	—	这	男人	—	四	腿	,	这	狗	—	一	腿	,	这	羊肉	—

[ænd; ənd] [θriː] [legz] , [ðə; ði] [stuːl] !

and	**three**	**legs**	**,**	**the**	**stool**	**!**
和	三	腿	,	这	凳子	!

你会看到两条腿——人——四条腿——狗——一条腿——羊——三条腿——凳子！

[ə; eɪ][kweɪnt] [kənˈsiːt] !

A	**quaint**	**conceit**	**!**
一个	古雅	自负	!

真是个奇特的想法！

[ə; eɪ][kweɪnt] — [hɑː] ! [hɑː] !

A	**quaint**	**—**	**ha**	**!**	**ha**	**!**
一个	古雅	—	哈	!	哈	!

一个古怪的——哈哈！

[hɑː] ! — [ə; eɪ][kweɪnt] [kənˈsiːt] [ɪnˈdiːd] !

ha	**!**	**—**	**a**	**quaint**	**conceit**	**indeed**	**!**
哈	!	—	一个	古雅	自负	的确	!

哈！——真是个古怪的想法！

['mɪstər] . [fɝ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɝ'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] ([æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [mɔːr] [soʊ]) .

Mr	.	Fernandez	(	as	before	,	but	more	so	)	.
先生	.	费尔南德斯	(	作为	前	,	但	更多的	所以	)	.

费尔南德斯先生（和以前一样，但更加如此）。

[goʊ] [ə'weɪ] !

Go	away	!
去	离开	!

离开！

[['mɪstər] . ['kɛmbəl] [hɪr] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌʃər] ['rezəmeɪz][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] ['mænər] .

[	Mr	.	Kemble	here	returns	,	and	the	Usher	resumes	his	ordinary	manner	.
[	先生	.	肯布尔	这里	返回	,	和	这	亚瑟	简历	他的	普通的	方式	.

[肯布尔先生回来了，招待员恢复了往常的举止。

[siːn] [kən'kluːdɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [bjuː'kænənz] ['vɜːrʒ(ə)n] .

Scene	concluded	according	to	Mr	.	Buchanan's	version	.
场景	结束	根据	到	先生	.	布坎南的	版本	.

根据布坎南先生的说法，这一幕就此结束。

['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ]['kɑːmpləmɛnts][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['siːz(ə)n] ([ɪn] [wɪtʃ] - [dʒɔɪnz]) ,

Wishing	you	the	compliments	of	the	season	(	in	which	Northbutt	joins	)	,
祝	你	这	赞美	的	这	季节	(	在	哪个	-	加入	)	,

祝您节日快乐（Northbutt也加入了这个行列），

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,

I	remain	,	dear	Mr	.	Punch	,
我	保持	,	亲爱的	先生	.	冲床	,

我仍然是，亲爱的潘趣先生，

[jɔːrz] ['truːli] ,

Yours	truly	,
此致	真的	,

敬上，

[ə; eɪ] ['briːfles] , ['dʒuːniər] .

A	Briefless	,	Junior	.
一个	简报	,	初级	.

简报，小。

[pʌmp] - ['hænd(ə)l] [kɔːrt] , ['temp(ə)l] , 20th [dʒæn] . , - .

Pump	-	handle	Court	,	Temple	,	20th	Jan	.	,	1890	.
泵	-	处理	法庭	,	寺庙	,	20th	一月	.	,	-	.

坦普尔，泵把手庭院，1890 年 1 月 20 日。

[wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrtɪst] [hæz; həz][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .

WHAT	OUR	ARTIST	HAS	TO	PUT	UP	WITH	.
什么	我们的	艺术家	有	到	放	向上	和	.

我们的艺术家不得不忍受这一切。

" [its] ['veri] [ɑːd] — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][get][rɪd][ʌv; əv][maɪ] ['pɪktʃərz] .

"	It's	very	odd	—	but	I	can't	get	rid	of	my	Pictures	.
"	它是	非常	奇怪的	—	但	我	不能	得到	摆脱	的	我的	图片	.

“这很奇怪——但我无法删除我的照片。”

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ! "

The	House	is	full	of	them	!	"
这	房子	是	满的	的	他们	!	"

议会里到处都是他们！

" [kɑ:nt][ju:; jʊ][get][jʊr; jər]['groʊsər][tu:; tə] [gɪv] - [ɪm] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paʊnd][ʌv; əv] [ti:] , [ɔ:r]
" **Can't** **you** **get** **your** **Grocer** **to** **give** - **em** **away** **with** **a** **Pound** **of** **Tea** , **or**
" 不能 你 得到 你的 杂货商 到 给 - 呃 离开 和 一个 磅 的 茶 , 或者
['sʌmθɪŋ] ?
something **?**
某物 ?

"你难道不能让杂货店老板把它们和一磅茶叶之类的东西一起送出去吗？"

" [ðə; ði][oʊld] , [oʊld] ['stɔ:ri] .
" **THE** **OLD** **,** **OLD** **STORY** **.**
" 这 老的 , 老的 故事 .

"老掉牙的故事。"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [frʌm; frəm][dʒɪ'brɔ:ltər] , [ðæt] [ðə; ði] - - [tʌn] ['gʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɛnboʊ] ,
" **It** **is** **reported** **from** **Gibraltar** **,** **that** **the** **110** **-** **ton** **guns** **of** **the** **Benbow** **,**
" 它 是 据报道 从 直布罗陀 , 那 这 - - 吨 枪支 的 这 本博 ,

据直布罗陀方面消息，本博号上的110吨级火炮，

[hæv; həv] [dɪ'veləpt] ['di:fekts; dɪ'fekts]['sɪmələr][tu:; tə] [ðoʊz] ['ri:s(ə)ntli] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði][vɪk'tɔ:riə] . "
have **developed** **defects** **similar** **to** **those** **recently** **developed** **in** **the** **Victoria** **.** **"**
有 发达 缺陷 相似的 到 那些 最近 发达 在 这 维多利亚 . "
— ['neɪv(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .
— **Naval** **Intelligence** **.**
— 海军 智力 .

已经出现了与最近在维多利亚号上出现的缺陷类似的缺陷。"——海军情报部门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʊdˌwɪŋkt] [mæn]
There **was** **a** **hoodwinked** **Man**
那里 曾是 一个 被蒙蔽 男人

有一个被骗的男人

[hu:] , [ɪn] ['baɪɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg]['gʌnz] ,
Who **,** **in** **buying** **his** **big** **guns** **,**
WHO , 在 购买 他的 大的 枪支 ,

谁在购买他的重型武器时，

['veri] ['ɔ:f(ə)n][baɪ][ðə; ði][noʊz][wʌz; wəz] ['deftli] [led] , [led] , [led] .
Very **often** **by** **the** **nose** **was** **deftly** **led** **,** **led** **,** **led** **.**
非常 经常 经过 这 鼻子 曾是 巧妙地 引领 , 引领 , 引领 .

很多时候，人们会巧妙地用鼻子引导、引导、再引导。

[fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi]['faɪərd][ðem; ðəm][fɜ:rst]
For **when** **he** **fired** **them** **first**
为了 什么时候 他 被解雇 他们 第一的

因为他第一次开枪的时候

[ðeɪ] [dɪd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][bɜ:rst] ,
They **did** **everything** **but** **burst** **,**
他们 做过 一切 但 爆裂 ,

他们几乎做到了所有事，除了爆发。

[ðoʊ] [ˌgærən'ti:d] [baɪ]['waɪtˌhɔlz, 'hwaɪtˌhɔlz]['neɪv(ə)l] [hed] , [hed] , [hed] !
Though **guaranteed** **by** **Whitehall's** **Naval** **head** **,** **head** **,** **head** **!**
尽管 保证 经过 白厅的 海军 头 , 头 , 头 !

虽然有白厅海军首脑保证，首脑，首脑！

[soʊ] [wen] [baɪ][foʊz] [dɪ'faɪd]
So **when** **by** **foes** **defied**
所以 什么时候 经过 敌人 违抗

所以当敌人反抗时

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn]['ækʃ(ə)n][traɪd]
At **length** **in** **action** **tried**
在 长度 在 行动 尝试

最终在行动中尝试

- [tɪz] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wəʊnt]['faɪər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɑːt] , [ʃɑːt] , [ʃɑːt] .
' Tis found that they won't fire a single shot , shot , shot .
- 的 成立 那 他们 惯于 火 一个 单身的 射击 , 射击 , 射击 .

经查明，他们一枪也不开。

[let] [ˌjuː 'es][hoʊp] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
Let us hope , at any rate ,
让 我们 希望 , 在 任何 速度 ,

至少我们希望如此。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['neməsɪs] [kʌm] [leɪt] ,
Though the Nemesis come late ,
尽管 这 复仇女神 来 晚的 ,

虽然复仇女神来得晚，

[ðæt] [sʌm; səm]['pɑːrti] [huːz] [tuː; tə] [bleɪm] [wɪl] [get][ˌaɪ 'tiː][hɑːt] , [hɑːt] , [hɑːt] !
That some party who's to blame will get it hot , hot , hot !
那 一些 派对 谁是 到 责备 将要 得到 它 热的 , 热的 , 热的 !

某个应该为此负责的一方将会把事情闹得沸沸扬扬！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[haʊ] [dʒiːn][fræn'swɑː] ['mɪlɪt] [wʊd] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ðə; ðɪ] [ˌɪnflu'enzə] .
How Jean François Millet Would Have treated the Influenza .
如何 让 弗朗索瓦 粟 会 有 治疗 这 流感 .

让-弗朗索瓦·米勒会如何看待流感？

['vəusiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ] .
VOCES POPULI .
声音 流行 .

人民之声。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['tuːdər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
AT THE TUDOR EXHIBITION .
在 这 都铎王朝 展览 .

在都铎王朝展览会上。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sentrəl] [hɔːl] .
In the Central Hall .
在 这 中央 大厅 .

在中央大厅。

[ðə; ðɪ]['juːʒuəl][dʒə'koʊs] - ['ærɪ] ([huː] [hæz; həz] [kʌm] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] - ['ɑːriːət] , [fɔːr; fər][noʊ] ['veri]
The usual Jocose ' Arry (who has come here , with ' Arriet , for no very
这 通常 滑稽的 - 阿瑞 (WHO 有 来 这里 , 和 - 阿丽埃特 , 为了 不 非常
['ɑːbviəs] ['riːz(ə)n] ,
obvious reason ,
明显的 原因 ,

熟悉的乔科斯·"阿里"（他和"阿里埃特"来到这里，原因并不十分明显）

[æz; əz] [ðeɪ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [noʊ] [ɔːr] [ker] [ə'baʊt] ['eni] ['hɪstri; 'hɪstəri][bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn])

as	they	neither	of	them	know	or	care	about	any	history	but	their	own	)
作为	他们	两者都不	的	他们	知道	或者	关心	关于	任何	历史	但	他们的	自己的	)

.

:

.

因为他们俩对除了自己历史以外的任何历史都一无所知，也毫不关心。

[wel] , [aɪ] [spoʊz] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] - [er] ,

Well	,	I	s'pose	as	we	are	'	ere	,
出色地	,	我	假设	作为	我们	是	-	埃雷	,

好吧，既然我们在这里，我想.....

[wiːd] ['betər] [goʊ][ɪn][ə; eɪ] ['bʌstər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] [ə'ðə] [wɜːrdz] , [eɪ] ? ([tuː; tə] .

we'd	better	go	in	a	buster	for	a	book	o'the	words	,	eh	?	(	To	Commissionnaire	.
我们会	更好的	去	在	一个	巴斯特	为了	一个	书	哦	字	,	嗯	?	(	到	佣金	.

)

)

)

我们最好去趟便利店，买本词典，嗯？（对警卫说。）

[wʌt] [ɑːr; ər] [jər] ['dɔɪɪn] - [ðem; ðəm]

What	are	yer	doin	'	them
什么	是	你的	做	-	他们

你对他们做什么?

- [gaɪdz] [æt; ət] , [oʊl][mæn] ?

c'rect	guides	at	,	ole	man	?
-	指南	在	,	奥莱	男人	?

老兄，有正确的指南吗?

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] - ?

A	shillin	'	?
一个	先令	-	?

一先令?

[nɑːt][ˌem 'iː] ! -

Not	me	!	'
不是	我	!	-

不是我!

[er] , - ['ɑːriːət] , [wiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .

Ere	,	'	Arriet	,	we'll	make	it	out	for	ourselves	.
埃雷	,	-	阿丽埃特	,	出色地	制作	它	出去	为了	我们自己	.

来吧，'Arriet，我们会自己想办法的。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ([huː] [hæz; həz] [drɑːpt] [ɪn][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] — " [dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] ['hiːz] [bɪn]

A	Young	Man	(	who	has	dropped	in	for	five	minutes	—	"	just	to	say	he's	been
一个	年轻的	男人	(	WHO	有	掉落	在	为了	五	分钟	—	"	只是	到	说	他是	到过

, [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ") .

,	don't	you	know	"	)	.
,	不	你	知道	"	)	.

一位年轻人（顺道进来待了五分钟——"只是想说他来过，你不知道吗？"）。

- [dʒoʊv] — [maɪ] [ænt] !

'	Jove	—	my	Aunt	!
-	朱庇特	—	我的	阿姨	!

"Jove——我的姑姑！"

[nɪp] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][spɑːts][ˌem 'iː] . . . [stɑːp] , [ðoʊ] , [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['spɑːtɪd] [ˌem 'iː] ?

Nip	out	before	she	spots	me	.	.	.	Stop	,	though	,	suppose	she	has	spotted	me	?
掐	出去	前	她	地点	我	.	.	.	停止	,	尽管	,	认为	她	有	斑	我	?

趁她还没发现我赶紧溜走.....不过，万一她已经发现我了呢?

['nevər] [kæn; kən] [tel] [wɪð; wɪθ][gɪg] - [læmps] . . . ['betər] [nɑːt][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] .

Never	can	tell	with	gig	-	lamps	.	.	.	better	not	risk	it	.
绝不	能	告诉	和	演出	-	灯	.	.	.	更好的	不是	风险	它	.

演出灯的情况很难预料……最好不要冒险。

[[ɪz] " ['spɑːtɪd] " [waɪl] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

[	Is	"	spotted	"	while	hesitating	.
[	是	"	斑	"	尽管	犹豫不决	.

[在犹豫时被"发现"。

[hɪz; ɪz] [ænt] .

His	Aunt	.
他的	阿姨	.

他的姑姑。

[aɪ] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] [tɪl] [dʒʌst] [ðɪs] ['moʊmənt] , [dʒɑːn] , [maɪ] [bɔɪ] .

I	didn't	recognise	you	till	just	this	moment	,	John	,	my	boy	.
我	没有	认出	你	直到	只是	这	片刻	,	约翰	,	我的	男生	.

直到此刻我才认出你来，约翰，我的孩子。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wɪʃɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [riːd] [aʊt] [ɔːl][ðə; ðɪ][ɪks'trækts][ɪn][ðə; ðɪ]

I	was	just	wishing	I	had	someone	to	read	out	all	the	extracts	in	the
我	曾是	只是	祝	我	有	某人	到	读	出去	全部	这	提取物	在	这

['kætəlɔːg] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

Catalogue	for	me	;
目录	为了	我	;

我当时真希望有人能帮我把目录中的所有摘录都读一遍;

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [raʊnd] [tə'geðər] .

now	we	can	go	round	together	.
现在	我们	能	去	圆形的	一起	.

现在我们可以一起逛了。

[[dʒɑːn][ə'fekts; 'æfˌekts][ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

[	John	affects	a	dutiful	delight	at	this	suggestion	,
[	约翰	影响	一个	尽职尽责的	喜	在	这	建议	,

约翰对这个建议装出一副欣然接受的样子,

[ænd; ənd] ['wʌndɚz] ['mentəli] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˌæftər'nuːn] [tiː]

and	wonders	mentally	if	he	can	get	away	in	time	to	go	to	afternoon	tea
和	奇迹	精神上	如果	他	能	得到	离开	在	时间	到	去	到	下午	茶

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['prɪti] ['tʃestərtən] ['gɝːlz] .

with	those	pretty	Chesterton	Girls	.
和	那些	漂亮的	切斯特顿	女孩们	.

他心里琢磨着自己能不能及时脱身，去和那些漂亮的切斯特顿女孩们一起喝下午茶。

[æn; ən]['ʌŋk(ə)l] ([huː] [hæz; həz]['teɪkən]['mæstər] ['tɑːmi] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn]) .

An	Uncle	(	who	has	taken	Master	Tommy	out	for	the	afternoon	)	.
一个	叔叔	(	WHO	有	已采取	掌握	汤米	出去	为了	这	下午	)	.

一位叔叔（下午带汤米少爷出去玩了）。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri]['riːəl][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !

This	is	the	way	to	make	your	English	History	real	to	you	,	my	boy	!
这	是	这	方式	到	制作	你的	英语	历史	真实的	到	你	,	我的	男生	!

孩子，这才是让你真正理解英国历史的方法!

[['tɑːmi] , [huː] [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [hoʊps] [ʌv; əv] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['sɜːrkəs] ,

[	Tommy	,	who	had	cherished	hopes	of	Covent	Garden	Circus	,
[	汤米	,	WHO	有	珍爱	希望	的	科文特	花园	马戏团	,

汤米曾对科文特花园马戏团抱有美好的憧憬,

['praɪvətli] [θɪŋks] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [ʌn'plez(ə)nt] [ri'æləti] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

privately	**thinks**	**that**	**English**	**History**	**is**	**a**	**sufficiently**	**unpleasant**	**reality**	**as**	**it**	**is**	**,**
私下	思考	那	英语	历史	是	一个	足够	令人不快的	现实	作为	它	是	,

他私下里认为，英国历史本身就是一个足够令人不快的现实。

[ænd; ənd] [kən'si:v] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['tu:dər] ['pɪriəd] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .

and	**conceives**	**a**	**bitter**	**prejudice**	**against**	**the**	**entire**	**Tudor**	**Period**	**on**	**the**	**spot**	**.**
和	构思	一个	苦的	偏见	反对	这	全部的	都铎王朝	时期	在	这	点	.

当即对整个都铎王朝时期产生了强烈的偏见。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜ:rs(ə)n] .

The	**Intelligent**	**Person**	**.**
这	聪明的	人	.

聪明人。

[hɑ:] ! ['ɑ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] , [ju:; jʊ] [si:] !

Ha	**!**	**armour**	**of**	**the**	**period**	**,**	**you**	**see**	**!**
哈	！	盔甲	的	这	时期	,	你	看	！

哈！你看，这是那个时代的盔甲！

([fi:lz] [baʊnd] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [rɪ'mɑ:rk] .)

(	**Feels**	**bound**	**to**	**make**	**an**	**intelligent**	**remark**	**.**	**)**
(	感觉	边界	到	制作	一个	聪明的	评论	.	)

（感觉自己非得说点什么高见不可。）

- ['stɔniʃ] [haʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɑ:rt][ʌv; əv][wɔ:r][hæz; həz] [bɪn] [træns'fɔ:md] [sɪns] [ðen] , [eɪ] ?

'	**Stonishing**	**how**	**the**	**whole**	**art**	**of**	**war**	**has**	**been**	**transformed**	**since**	**then**	**,**	**eh**	**?**
-	令人震惊的	如何	这	所有的	艺术	的	战争	有	到过	转变	自从	然后	,	嗯	?

"战争艺术自那时以来发生了翻天覆地的变化，真是令人惊叹啊！"

[naʊ] — [tu:; tə][ˌem 'i:] — ([æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['sɪŋgjələr][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt]

Now	**—**	**to**	**me**	**—**	**(**	**as**	**if**	**he**	**was**	**conscious**	**of**	**being**	**singular**	**in**	**this**	**respect**
现在	—	到	我	—	(	作为	如果	他	曾是	有意识的	的	存在	单数	在	这	尊重

) — [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

)	**—**	**to**	**me**	**,**
)	—	到	我	,

现在——对我而言——（仿佛他意识到自己在这方面与众不同）——对我而言，

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .

all	**this**	**is**	**most**	**interesting**	**.**
全部	这	是	最多	有趣的	.

这一切都非常有趣。

['kʌmɪŋ] [æz; əz][aɪ][du:] , [freʃ] [frʌm; frəm] [fru:d] — —

Coming	**as**	**I**	**do**	**,**	**fresh**	**from**	**Froude**	**—**	**—**
未来	作为	我	做	,	新鲜的	从	弗劳德	—	—

我刚从弗劳德那里过来——

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ([ə; eɪ] ['flɪpənt] ['pɜ:rs(ə)n]) .

His	**Companion**	**(**	**a**	**Flippant**	**Person**	**)**	**.**
他的	伴侣	(	一个	轻浮的	人	)	.

他的同伴（一个轻浮的人）。

[dəunt] [spi:k] [soʊ] [laʊd] .

Don't	**speak**	**so**	**loud**	**.**
不	说话	所以	大声	.

别那么大声说话。

[ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [ju:v] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [freʃ] , [ju:l] [get] [tɜ:rnd] [aʊt] !

If	**they**	**know**	**you've**	**come**	**in**	**here**	**fresh**	**,**	**you'll**	**get**	**turned**	**out**	**!**
如果	他们	知道	你已经	来	在	这里	新鲜的	,	你会	得到	转向	出去	！

如果他们知道你是新来的，就会把你赶出去！

['peɪtrənaɪz] ['pɜ:sənz] ([in'spektɪŋ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][su:t][ʌv; əv] ['rʌsɪt] [ænd; ənd][gɪlt] ['ɑ:rmər]) .

Patronising	**Persons**	**(**	**inspecting**	**magnificent**	**suit**	**of**	**russet**	**and**	**gilt**	**armour**	**)**	**.**
居高临下	人	(	检查	壮丽	套装	的	赤褐色	和	镀金	盔甲	)	.

赞助人（正在检查一套华丽的赤褐色镀金盔甲）。

- ['pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [noʊ][aɪ'di:ə] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [aʊt] [sʌtʃ] [gʊd] [wɜ:rk][ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] — ['veri]

'	**Pon**	**my**	**word**	**,**	**no**	**idea**	**they**	**turned**	**out**	**such**	**good**	**work**	**in**	**those**	**times**	**—**	**very**
-	庞	我的	单词	,	不	主意	他们	转向	出去	这样的	好的	工作	在	那些	时代	—	非常

['kredɪtəbl] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

creditable	**to**	**them**	**,**
可信赖的	到	他们	,

“说真的，我真没想到他们在那个年代能做出这么优秀的作品——他们真是太了不起了。”

['ri:əli] .

really	**.**
真的	.

真的。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pɔ:trɪts] .

Before	**the**	**Portraits**	**.**
前	这	肖像	.

肖像画之前。

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] .

The	**Uncle**	**.**
这	叔叔	.

叔叔。

[naʊ] , ['tɑ:mi] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ʌv; əv]['ærəgan] , [aɪm] [ʃʊr] ?

Now	**,**	**Tommy**	**,**	**you**	**remember**	**what**	**became**	**of**	**Katherine**	**of**	**Aragon**	**,**	**I'm**	**sure**	**?**
现在	,	汤米	,	你	记住	什么	成为	的	凯瑟琳	的	阿拉贡	,	我是	当然	?

汤米，你肯定还记得阿拉贡的凯瑟琳后来的下场吧?

[noʊ] , [noʊ] — [tʌt] — [tʌt] — [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['eksɪkju:tɪd] !

No	**,**	**no**	**—**	**tut**	**—**	**tut**	**—**	**she**	**wasn't**	**executed**	**!**
不	,	不	—	教程	—	教程	—	她	不是	执行	!

不，不——啧啧——她没有被处决!

[aɪm][ə'freɪd] [jʊə(r)] ['getɪŋ] ['rædər] ['rʌsti] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [lɔ:ŋ] ['hɑ:lədeɪz] .

I'm	**afraid**	**you're**	**getting**	**rather**	**rusty**	**with**	**these**	**long**	**holidays**	**.**
我是	害怕的	你是	获得	相当	生锈的	和	这些	长的	假期	.

恐怕你因为这些长假期而有些生疏了。

[rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ə'baʊt] ['setɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɔ:r][soʊ][ʌv; əv]

Remind	**me**	**to**	**speak**	**to**	**your**	**mother**	**about**	**setting**	**you**	**a**	**chapter**	**or**	**so**	**of**
提醒	我	到	说话	到	你的	母亲	关于	环境	你	一个	章	或者	所以	的

['hɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə] [ri:d] ['evri] [deɪ] [wen] [wi:; wi][get] [hoʊm] ,

history	**to**	**read**	**every**	**day**	**when**	**we**	**get**	**home**	**,**
历史	到	读	每一个	天	什么时候	我们	得到	家	,

提醒我跟你妈妈说说，让她每天回家后给你安排一两章历史书读。

[wɪl] [ju:; jʊ] ?

will	**you**	**?**
将要	你	?

你会?

['tɑ:mi] ([tu:; tə][hɪm'self]) .

Tommy	**(**	**to**	**himself**	**)**	**.**
汤米	(	到	他自己	)	.

汤米（自言自语）。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][laɪnz][ɑːn][ə; eɪ][tʃæp] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [sniːk] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈʌŋk(ə)l] !

It	is	hard	lines	on	a	chap	having	a	Sneak	for	an	Uncle	!
它	是	难的	线条	在	一个	小伙子	拥有	一个	潜行	为了	一个	叔叔	!

对于一个叔叔是"偷偷摸摸"的人来说，这可是硬性规定！

[kætʃ] [ˌem ˈiː] [swɔtɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] !

Catch	me	swotting	to	please	him	!
抓住	我	苦读	到	请	他	!

抓到我拼命学习取悦他！

- ['ærɪ] .

'	Arry	.
-	阿瑞	.

'Arry。

[ðeəz; ðəz][oʊld] - ['ɛnəri] [ðə; ði] [eɪtθ] , [juː; jʊ] [siː] — [ðæts] - [ɪm] [raɪt] [ɪ'nʌf] ; [hɪm; ɪm][æz; əz] - [æd]

There's	old	'	Enery	the	Eighth	,	you	see	—	that's	'	im	right	enough	;	him	as	'	ad
有	老的	-	能源	这	第八	,	你	看	—	那就是	-	我是	正确的	足够的	;	他	作为	-	广告

[ɔːl] [ðoʊz] [waɪvz] ,

all	those	wives	,
全部	那些	妻子们	,

你看，还有老亨利八世——没错，他可是有很多妻子的。

[ænd; ənd][kʌt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] - [ˌiːˌdiː'ɛs][ɔːf] !

and	cut	every	one	of	their	'	eds	off	!
和	切	每一个	一	的	他们的	-	编辑	离开	!

把他们所有的"eds"都剪掉！

- ['ɑːriːət] ([əd'maɪərɪŋli]) .

'	Arriet	(	admiringly	)	.
-	阿丽埃特	(	钦佩地	)	.

"阿丽埃特（钦佩地）。"

[ɑː] , [aɪ] [nuː] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [wɑːnt][ə; eɪ] ['kætəlɔːg] .

Ah	,	I	knew	we	shouldn't	want	a	Catalogue	.
啊	,	我	知道	我们	不应该	想	一个	目录	.

啊，我就知道我们不应该需要产品目录。

[ðə; ði][ɪnt] .

The	Int	.
这	国际	.

国际

[piː] .

P	.
P	.

P.

['wʌndərfəli] ['hɑːlˌbaɪnz] [kɔːt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] — [ðə; ði] — [ɜːr; ər] — ['kjʊriəs]

Wonderfully	Holbein's	caught	the	character	of	the	man	—	the	—	er	—	curious
太棒了	荷尔拜因的	捕捉	这	特点	的	这	男人	—	这	—	呃	—	好奇的

['kɑːmpaʊnd][ʌv; əv]['ɑːbstɪnəsi] , ['vaɪələns] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] ,

compound	of	obstinacy	,	violence	,	and	good	-	humour	,
化合物	的	固执	,	暴力	,	和	好的	-	幽默	,

霍尔拜因出色地捕捉到了这个人的性格——一个兼具固执、暴力和幽默感的奇特人物。

[ˌsenʃu'æləti] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

sensuality	,	and	—	and	so	on	.
感官享受	,	和	—	和	所以	在	.

感官享受，以及——等等。

[noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ə; eɪ]['hoʊlbaɪn] — [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri]
No mistaking a Holbein — you can tell him at once by the extraordinary
不 误会 一个 荷尔拜因 — 你 能 告诉 他 在 一次 经过 这 非凡的
['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [æk'sesəri] .
finish of all the accessories .
结束 的 全部 这 配件 .

霍尔拜因的作品绝不会认错——你一眼就能从所有配件的精湛工艺中辨认出来。

[naʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['gɜːrdl] — ['iznt] [ðæt] ['hoʊlbaɪn][ɔːl]['oʊvər] ?
Now look at that girdle — isn't that Holbein all over ?
现在 看 在 那 腰带 — 不是 那 荷尔拜因 全部 超过 ?

瞧瞧那条腰带——是不是处处都体现着霍尔拜因的风格?

['flɪpənt] [piː] . [nɑːt][kwaɪt][ɔːl]['oʊvər] , [oʊld] ['feloʊ] .
Flippant P . Not quite all over , old fellow .
轻浮的 P . 不是 相当 全部 超过 , 老的 同伴 .

轻浮的P：还没完呢，老伙计。

['kætəlɔːg] [sez] [its] ['peɪntɪd] [baɪ]['pærɪs][bɔːr'doʊni] .
Catalogue says it's painted by Paris Bordone .
目录 说道 它是 绘 经过 巴黎 硼酮 .

图录上说这幅画是帕里斯·博尔东所作。

[ðə; ði][ɪnt] .
The Int .
这 国际 .

国际

[piː] . ['pɑːsəbli] — [bʌt; bət] [its] ['hɑːlˌbaɪnz] ['mænər] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] ['pɔːtrɪts] ,
P . Possibly — but it's Holbein's manner , and , looking at these portraits ,
P . 可能 — 但 它是 荷尔拜因的 方式 , 和 , 寻找 在 这些 肖像 ,

P. 或许如此——但这正是霍尔拜因的风格，而且，看看这些肖像画，

[juː; jʊ] [siː] [æt; ət][wʌns] [haʊ] [raɪt] [fruʊdz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
you see at once how right Froude's estimate was of the King .
你 看 在 一次 如何 正确的 弗劳德 估计 曾是 的 这 国王 .

你立刻就能看出弗劳德对国王的评价是多么正确。

[ef] . [piː] . [dʌz] [fruːd] [seɪ] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt] [ðæt] ['næsti][wʌn][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ?
F . P . Does Froude say how he got that nasty one on the side of his nose ?
F . P . 做 弗劳德 说 如何 他 得到 那 可恶的 一 在 这 边 的 他的 鼻子 ?

FP：弗劳德有没有说过他鼻子侧面那道难看的伤口是怎么来的?

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .
A Visitor .
一个 游客 .

一位访客。

[lʊks] [ˌoʊvər'fed] , [dəunt][hiː; hi] ?
Looks overfed , don't he ?
看起来 喂食过量 , 不 他 ?

他看起来吃得太饱了，不是吗?

['sekənd][viː] . ([ˌsɪmpə'θetɪkli]) .
Second V . (sympathetically) .
第二 V . (同情地) .

第二 V.（同情地）。

[oʊ] , [hiː; hi][dɪd][hɪm'self] ['veri] [wel] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] .
Oh , he did himself very well ; you can see that .
哦 , 他 做过 他自己 非常 出色地 ; 你 能 看 那 .

哦，他表现得非常好，这一点显而易见。

[ðə; ði] [ænt] .
The **Aunt** **.**
这 阿姨 .

姑妈。

[weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , [dʒɑːn] — [dəunt] [riːd] [soʊ] [fæst] .
Wait **a** **bit** **,** **John** **—** **don't** **read** **so** **fast** **.**
等待 一个 少量 , 约翰 — 不 读 所以 快速地 .

约翰，稍等片刻——别读那么快。

[aɪ] ['hævnt] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['bækgraʊnd] [jet] .
I **haven't** **made** **out** **the** **middle** **background** **yet** **.**
我 还没有 制成 出去 这 中间 背景 然而 .

我还没看清中间的背景。

[ænd; ənd] ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [gɪlt] [tent] ,
And **where's** **the** **figure** **of** **St** **.** **Michael** **rising** **above** **the** **gilt** **tent** **,**
和 在哪里? 这 数字 的 英石 . 迈克尔 上升 多于 这 镀金 帐篷 ,

圣米迦勒的雕像在哪里？它为何从镀金帐篷上方升起?

[laɪnd] [wɪð; wɪθ] [flɜːrz] - [diː] - [liː; liːs] [ɑːn] [ə; eɪ] [bluː] [graʊnd] ?
lined **with** **fleurs** **-** **de** **-** **lis** **on** **a** **blue** **ground** **?**
衬里 和 花朵 - 德 - 列表 在 一个 蓝色的 地面 ?

蓝色底面上饰以鸢尾花图案?

[wʊd] [ðɪs] [biː; bi] - , [ɔːr] - , [naʊ] ?
Would **this** **be** **Guisnes** **,** **or** **Ardres** **,** **now** **?**
会 这 是 - , 或者 - , 现在 ?

现在这里是吉内斯还是阿尔德雷?

[oʊ] , - [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] — [soʊ] [ðæts] - — [jes] , [jes] ;
Oh **,** **Ardres** **on** **the** **right** **—** **so** **that's** **Ardres** **—** **yes** **,** **yes** **;**
哦 , - 在 这 正确的 — 所以 那就是 - — 是的 , 是的 ;

哦，右边是阿尔德雷斯——原来是阿尔德雷斯——是的，是的;

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuː] [goʊld] ['fauntinz] ,
and **now** **tell** **me** **what** **it** **says** **about** **the** **two** **gold** **fountains** **,**
和 现在 告诉 我 什么 它 说道 关于 这 二 金子 喷泉 ,

现在告诉我，上面说的关于这两个金色喷泉是什么样的?

[ænd; ənd] [ðæt] ['drægən] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .
and **that** **dragon** **up** **in** **the** **sky** **.**
和 那 龙 向上 在 这 天空 .

还有天上那条龙。

[[dʒɑːn] ['kælkjuleits] [ðæt] , [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ,
[**John** **calculates** **that** **,** **at** **this** **rate** **,**
[约翰 计算 那 , 在 这 速度 ,

约翰计算出，照此速度，

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gæləri] [kləuziz] .
he **has** **a** **very** **poor** **chance** **of** **getting** **away** **before** **the** **Gallery** **closes** **.**
他 有 一个 非常 贫穷的 机会 的 获得 离开 前 这 画廊 关闭 .

在画廊关门前逃脱的机会非常渺茫。

[ðə; ði] ['peɪtrənaɪz] ['pɜːsənz] .
The **Patronising** **Persons** **.**
这 居高临下 人 .

赞助人。

- [ʌm; əm] ! ['hoʊlbaɪn] [ə'gen] , [juː; jʊ] [siː] — ['veri] ['kjʊriəs] [ðer; ðər][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [ɪn] [ðoʊz]
' Um ! Holbein again , you see — very curious their ideas of painting in those
- 嗯 ! 荷尔拜因 再次 , 你 看 — 非常 好奇的 他们的 想法 的 绘画 在 那些
[deɪz] .
days .
天 .

"嗯！又是霍尔拜因，你看——真好奇他们当时的绘画理念。"

[ɑː] , [wel] , [ɑːrt][hæz; həz] [meɪd] [greɪt] ['prɑːgres] [sɪns] [ðen] — [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] !
Ah , well , Art has made great progress since then — like everything else !
啊 , 出色地 , 艺术 有 制成 伟大的 进步 自从 然后 — 喜欢 一切 别的 !

啊，艺术自那时以来取得了巨大的进步——就像其他一切事物一样！

[mɪs] ['fɪʃər] .
Miss Fisher .
错过 费舍尔 .

费舍尔小姐。

[soʊ] [ðæts] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kwiːn] ['meri] !
So that's the beautiful Queen Mary !
所以 那就是 这 美丽的 女王 玛丽 !

这就是美丽的玛丽皇后号！

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [truː] [ðæt] ['piːp(ə)l][hæv; həv][gɑːt] ['betər] - ['lʊkɪŋ] [sɪns] [ðoʊz] [deɪz] ?
I wonder if it is really true that people have got better - looking since those days ?
我 想知道 如果 它 是 真的 真的 那 人们 有 得到 更好的 - 寻找 自从 那些 天 ?

我想知道，人们的外貌是否真的比以前更好看了？

[[glɑːnsiz] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət] [fleg'mætɪk] [fi'ɑnseɪ] .
[Glances appealingly at Phlegmatic Fiancé .
[眼神 吸引人的 在 黏液质的 未婚夫 .

（深情地瞥了一眼冷漠的未婚夫。）

[hɜːr; hər] [fleg'mætɪk] [fi'ɑnseɪ] .
Her Phlegmatic Fiancé .
她 黏液质的 未婚夫 .

她那性格沉稳的未婚夫。

[aɪ] ['wʌndər] .
I wonder .
我 想知道 .

我想知道。

[mɪs] [ef] . [juː; jʊ]['hɑːrdli]['evər] [siː] [sʌtʃ] [smɔːl] [hændz] [naʊ] , [duː][juː; jʊ] ?
Miss F . You hardly ever see such small hands now , do you ?
错过 F . 你 几乎 曾经 看 这样的 小的 双手 现在 , 做 你 ?

F小姐，现在很少见到这么小的手了吧?

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['lʌvli] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] , [tuː] !
With those lovely long fingers , too !
和 那些 迷人的 长的 手指 , 也 !

还有那双漂亮的长手指！

[ðə; ði]['piː'etʃ'el] .
The Phl .
这 phl .

菲律宾

[ef] . [noʊ] , ['nevər] .
F . No , never .
F . 不 , 绝不 .

F：不，绝不。

[mɪs] [ef] . [pər'hæps]['pi:p(ə)l][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['sentʃəri] [wɪl] ['wʌndər] [haʊ] ['enibɑ:di] ['evər] [sɔ:]

Miss	**F**	**.**	**Perhaps**	**people**	**in**	**some**	**other**	**century**	**will**	**wonder**	**how**	**anybody**	**ever**	**saw**
错过	F	.	也许	人们	在	一些	其他	世纪	将要	想知道	如何	任何人	曾经	锯

['eniθɪŋ] [tu:; tə][əd'maɪər][ɪn][ju: 'es] ?

anything	**to**	**admire**	**in**	**us**	**?**
任何事物	到	钦佩	在	我们	?

F小姐，或许其他世纪的人们会纳闷，我们身上究竟有什么值得欣赏的地方?

[ðə; ði]['pi:'etʃ'el] .

The	**Phl**	**.**
这	phl	.

菲律宾

[ef] . ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [sər'praɪzd] .

F	**.**	**Shouldn't**	**be**	**surprised**	**.**
F	.	不应该	是	惊讶	.

F. 不应该感到惊讶。

[[mɪs] [ef] . [dʌz] [wɪʃ] ['si:krətli] [ðæt] [tʃɑ:rlz] [hæd; həd] [mɔ:r] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

[	**Miss**	**F**	**.**	**does**	**wish**	**secretly**	**that**	**Charles**	**had**	**more**	**conversation**	**.**
[	错过	F	.	做	希望	偷偷	那	查尔斯	有	更多的	对话	.

F小姐暗自希望查尔斯能多和人交谈。

[ðə; ði] [ænt] .

The	**Aunt**	**.**
这	阿姨	.

姑妈。

[dʒɑ:n] , [dʒʌst][faɪnd][aʊt] [hu:] [noʊ] . - [ɪz] .

John	**,**	**just**	**find**	**out**	**who**	**No**	**.**	**222**	**is**	**.**
约翰	,	只是	寻找	出去	WHO	不	.	-	是	.

约翰，你只要查清楚222号是谁就行了。

[dʒɑ:n] .

John	**.**
约翰	.

约翰。

(['sʌlkɪli]) .

(	**sulkily**	**)**	**.**
(	闷闷不乐	)	.

(闷闷不乐地)

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] - , [naɪt] .

Sir	**George**	**Penruddocke**	**,**	**Knight**	**.**
先生	乔治	-	,	骑士	.

乔治·彭鲁多克爵士，骑士。

[hɪz; ɪz] [ænt] ([wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm]) .

His	**Aunt**	**(**	**with**	**enthusiasm**	**)**	**.**
他的	阿姨	(	和	热情	)	.

他的姑姑（热情地）

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðɪs] [ɪz] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Of	**course**	**—**	**how**	**interesting**	**this**	**is**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
的	课程	—	如何	有趣的	这	是	,	不是	它	?

当然——这多么有趣啊，不是吗?

— ['si:ɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] ['selɪbreɪtɪd] ['pɜ:sənz] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][laɪf] !

—	**seeing**	**all**	**these**	**celebrated**	**persons**	**exactly**	**as**	**they**	**were**	**in**	**life**	**!**
—	看到	全部	这些	著名	人	确切地	作为	他们	是	在	生活	!

——亲眼目睹这些名人生前的真实面貌!

[naʊ] [riːd] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [dʒɑːn] , [pliːz] .

Now	read	who	he	was	,	John	,	please	.
现在	读	WHO	他	曾是	,	约翰	,	请	.

约翰，现在请你读读他是谁。

[ðə; ði][ɪnt] . ['pɜːrs(ə)n] .

The	Int	.	Person	.
这	国际	.	人	.

内部人员。

[fruːd] [telz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪnsɪdənt] [ə'baʊt] — —

Froude	tells	a	curious	incident	about	—	—
弗劳德	讲述	一个	好奇的	事件	关于	—	—

弗劳德讲述了一件关于——的奇特事件。

['flɪpənt] [piː] . [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [oʊld] [tʃæp] , [ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [soʊ] [mʌtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Flippant	P	.	I	tell	you	what	it	is	,	old	chap	,	if	you	read	so	much	history	,
轻浮的	P	.	我	告诉	你	什么	它	是	,	老的	小伙子	,	如果	你	读	所以	很多	历史	,

轻浮的P：我告诉你，老兄，如果你读过那么多历史，那该多好啊。

[juːl] [end][baɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

you'll	end	by	believing	it	!
你会	结尾	经过	相信	它	!

最后你会相信的!

[ðə; ði][ɪnt] . [piː] . (['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃeɪkˌspɪər] ['pɔːtrɪts] .)

The	Int	.	P	.	(	pausing	before	the	Shakspeare	portraits	.	)
这	国际	.	P	.	(	暂停	前	这	莎士比亚	肖像	.	)

国际警察（在莎士比亚画像前停顿了一下。）

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən][eɪdʒ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .

"	He	was	not	for	an	age	,	but	for	all	time	.
"	他	曾是	不是	为了	一个	年龄	,	但	为了	全部	时间	.

"他不是为了一个时代，而是为所有时代。"

" [ðə; ði][ɛf'ɛl] .

"	The	Fl	.
"	这	弗	.

"佛罗里达州。

[piː] . [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [waɪ] [ðeɪv] ['peɪntɪd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'laɪk] .

P	.	I	suppose	that's	why	they've	painted	none	of	them	alike	.
P	.	我	认为	那就是	为什么	他们有	绘	没有任何	的	他们	同样	.

P：我想这就是为什么他们没有把它们画成一样的样子。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tælənt][fɔːr; fər] [kəm'pærɪsn] .

A	Person	with	a	talent	for	Comparison	.
一个	人	和	一个	天赋	为了	比较	.

一个善于比较的人。

['meri] , [kʌm] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

Mary	,	come	here	a	moment	.
玛丽	,	来	这里	一个	片刻	.

玛丽，过来一下。

[duː] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] — " [ɪ'lɪzəbəθ] , ['leɪdi]['hoʊbiː] " — [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪknəs] ?

Do	look	at	this	—	"	Elizabeth	,	Lady	Hoby	"	—	did	you	ever	see	such	a	likeness	?
做	看	在	这	—	"	伊丽莎白	,	女士	爱好	"	—	做过	你	曾经	看	这样的	一个	相似	?

请看这幅画——"伊丽莎白，霍比夫人"——你见过如此相像的画像吗?

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[wel] , [dɪr] , [aɪ][dəunt][kwaɪt] — —
Well , dear , I don't quite — —
出色地，亲爱的，我 不 相当 — —

嗯，亲爱的，我不太——

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] & [siː] .
The Person with & c .
这 人 和 & c .

拥有等等的人

[its] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] !
It's her living image !
它是 她 活的 图像 !

这就是她的活生生的写照!

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] ['riːəli] [dəunt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? — [waɪ] , [kʊk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Do you mean to say you really don't recognise it ? — Why , Cook , of course !
做 你 意思是 到 说 你 真的 不 认出 它 ? — 为什么 , 厨师 , 的 课程 !

你是说你真的认不出它了？——当然认不出来了，库克!

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

([əˌpɑːlə'dʒetɪkli]) — [bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [drest] [tuː; tə][goʊ][aʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
(apologetically) — but I've never seen her dressed to go out , you know .
(带着歉意地) — 但 我已经 绝不 已见 她 穿着 到 去 出去 , 你 知道 .

（带着歉意）——但是，你知道，我从来没见过她盛装打扮出门的样子。

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] .
The Uncle .
这 叔叔 .

叔叔。

" [noʊ] . - , [sɜːr] ['rəuləɳd] [hɪl] , [lɔːrd] ['meɪər] , [daɪd] - " — —
" No . 13 , Sir Rowland Hill , Lord Mayor , died 1561 " — —
" 不 . - , 先生 罗兰 爬坡道 , 主 市长 , 死亡 - " — —

"第13号，罗兰·希尔爵士，伦敦市长，卒于1561年"——

['tɑːmi] (['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['θretnd] ['tʃæptərz] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l]) .
Tommy (anxious to escape the threatened chapters if possible) .
汤米 (焦虑的 到 逃脱 这 威胁 章节 如果 可能的) .

汤米（如果可能的话，他很想逃离那些受到威胁的章节）。

[aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , ['ʌŋk(ə)l] , [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] ['poʊstɪdʒ][stæmps] !
I know about him , Uncle , he invented postage stamps !
我 知道 关于 他 , 叔叔 , 他 发明 邮资 邮票 !

我知道他，叔叔，他发明了邮票!

['oʊvər][ðə; ði]['keɪsɪz] .
Over the Cases .
超过 这 案例 .

案件概述。

[fɜːrst] ['peɪtrənaɪz] [piː] . " [ə; eɪ] [tuːθ] [ʌv; əv] [kwiːn] ['kæθɘɪn, 'kæθrɪn][pɑːr] .
First Patronising P . " A Tooth of Queen Katherine Parr .
第一的 居高临下 P . " 一个 齿 的 女王 凯瑟琳 帕尔 .

第一位赞助人 P."凯瑟琳·帕尔女王的牙齿。

" [dɪr] [ˌem ˈiː] !
" **Dear** **me** **!**
" 亲爱的 我 !

"我的天哪！"

['veri] [kweɪnt] .
very **quaint** **.**
非常 古雅 .

非常古雅。

['sekənd] [piː] . [piː] . (['tɑːlərəntli]) .
Second **P** **.** **P** **.** **(** **tolerantly** **)** **.**
第二 P . P . (宽容地) .

第二 PP（容忍地）。

[ænd; ənd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ə; eɪ] [bæd] [tuːθ] , ['iːðər] .
And **not** **at** **all** **a** **bad** **tooth** **,** **either** **.**
和 不是 在 全部 一个 坏的 齿 , 任何一个 .

而且牙齿一点也不坏。

- ['ɑːriːət] ([kʌmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [hæt] ['leɪbld] [æz; əz] ['fɔːrmərli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]
' **Arriet** **(** **comes** **to** **a** **case** **containing** **a** **hat** **labelled** **as** **formerly** **belonging** **to**
- 阿丽埃特 (来 到 一个 案件 包含 一个 帽子 标签 作为 以前 属于 到
['henri] [ðə; ði] [eɪtθ]) .
Henry **the** **Eighth** **)** **.**
亨利 这 第八) .

'Arriet（来到一个盒子前，盒子里装着一顶帽子，上面标明这顶帽子以前属于亨利八世）。

- ['ærɪ] , [lʊk] - [er] ; ['fænsi] [ə; eɪ] [kɪŋ] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [pɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
' **Arry** **,** **look** **'** **ere** **;** **fancy** **a** **king** **going** **about** **in** **a** **thing** **like** **that** **—** **pink** **with** **a**
- 阿瑞 , 看 - 埃雷 ; 想要 一个 国王 去 关于 在 一个 事物 喜欢 那 — 粉色的 和 一个
[griːn] ['feðər] !
green **feather** **!**
绿色的 羽毛 !

"哈里，你看这里；想象一下国王穿着这样的衣服——粉红色，还插着一根绿色的羽毛！"

[waɪ] , [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] !
Why **,** **I** **wouldn't** **be** **seen** **in** **it** **myself** **!**
为什么 , 我 不会 是 已见 在 它 我 !

我本人是绝对不会穿的！

- ['ærɪ] .
' **Arry** **.**
- 阿瑞 .

'Arry。

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [oʊl] - ['ɛnəri] [ɔːl] ['oʊvər] , [ðæt] [wʌz; wəz] ; [hiː; hi] ['wɔznt] [wʌn] [fɔːr; fər] [ʃoʊ] .
Ah **,** **but** **that** **was** **ole** **'** **Enery** **all** **over** **,** **that** **was** **;** **he** **wasn't** **one** **for** **show** **.**
啊 , 但 那 曾是 奥莱 - 能源 全部 超过 , 那 曾是 ; 他 不是 一 为了 展示 .

啊，但那完全就是老"恩里"的风格；他可不是那种喜欢作秀的人。

[hiː; hi] [laɪkt] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , - - [staɪl] [ʌv; əv] - [æt; ət] , [hiː; hi] [dɪd] .
He **liked** **a** **quiet** **,** **unassumin** **'** **style** **of** **'** **at** **,** **he** **did** **.**
他 喜欢 一个 安静的 , - - 风格 的 - 在 , 他 做过 .

他喜欢安静、低调的风格，确实如此。

" [nʌn] [ʌv; əv] [jər] [laʊd] [pɑːt] - [ˌeɪˌtiː'ɛs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !
" **None** **of** **yer** **loud** **pot** **'** **ats** **for** **Me** **!**
" 没有任何 的 你的 大声 锅 - ats 为了 我 !

"你们这些吵闹的锅，我一个也听不到！"

" ['hiːd] [tel] [ðə; ði] ['rɔɪəl] - [ætɝz] ; " [faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ][taɪl][æz; əz][wəʊnt][ə'trækt] ['piːpəlz] ['noʊtɪs] ,

"	he'd	tell	the	Royal	'	atters	;	"	find	me	a	tile	as	won't	attract	people's	notice	,
"	他会	告诉	这	皇家	-	事件	;	"	寻找	我	一个	瓦	作为	惯于	吸引	人们的	注意	,

他会告诉皇室成员："给我找一块不会引起人们注意的瓷砖。"

[ɔːr][juː; jʊ][wəʊnt][wɑːnt][ə; eɪ][taɪl] [jɝsɛlvz] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] !

or	you	won't	want	a	tile	yerselves	in	another	minute	!
或者	你	惯于	想	一个	瓦	你们自己	在	其他	分钟	!

否则，过不了多久，你们就不想再铺瓷砖了！

" [æn; ən] - [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jər] [oʊθ] [ðeɪ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['prɪti] [ʃɑːrp] , [tuː] !

"	An	'	you	may	take	yer	oath	they	served	him	pretty	sharp	,	too	!
"	一个	-	你	可能	拿	你的	誓言	他们	服务	他	漂亮的	锋利的	,	也	!

"而且你也可以发誓，他们也对他非常友好！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

- ['ɑːriːət] (['gɪglɪŋ]) .

'	Arriet	(	giggling	)	.
-	阿丽埃特	(	咯咯笑	)	.

"阿丽埃特（咯咯笑）。

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðeɪ] ['dɪdnt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [ðer; ðər] ['kætəlɔːg] [fɔːr; fər] - [ɪm] .

It's	a	pity	they	didn't	ask	you	to	write	their	Catalogue	for	'	em	.
它是	一个	遗憾	他们	没有	问	你	到	写	他们的	目录	为了	-	呃	.

真可惜他们没请你帮他们写产品目录。

[ðə; ði] [ænt] .

The	Aunt	.
这	阿姨	.

姑妈。

[dʒɑːn] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['riːəli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['niːd(ə)lwɜːrk] — [its] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [oʊn] [wɜːrk] ,

John	,	you're	not	really	looking	at	that	needlework	—	it's	Queen	Elizabeth's	own	work	,
约翰	,	你是	不是	真的	寻找	在	那	针线活	—	它是	女王	伊丽莎白的	自己的	工作	,

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

约翰，你根本没在看那刺绣——那是伊丽莎白女王自己的作品，约翰。

['oʊnli] [lʊk] [haʊ] ['wʌndərfəli] [faɪn] [ðə; ði] ['stɪtʃɪz] [ɑːr; ər] .

Only	look	how	wonderfully	fine	the	stitches	are	.
仅有的	看	如何	太棒了	美好的	这	针脚	是	.

瞧瞧这针脚多么精细！

[ɑː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['truːli] [greɪt] ['wʊmən] !

Ah	,	she	was	a	truly	great	woman	!
啊	,	她	曾是	一个	真的	伟大的	女士	!

啊，她真是一位伟大的女性！

[aɪ][kʊd; kəd] [spend] ['aʊərz] ['oʊvər] [ðɪs] [keɪs] [ə'loʊn] .

I	could	spend	hours	over	this	case	alone	.
我	可以	花费	小时	超过	这	案件	独自的	.

光这个案子我就能花好几个小时研究。

[wʌt] , ['kloʊzɪŋ][ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ɔːl'redi] ?

What	,	closing	are	they	,	already	?
什么	,	结束	是	他们	,	已经	?

什么？他们这就关门了？

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈnʌðər] [deɪ][æt; ət] [ðɪs] [təˈgeðər] , [dʒɑːn] — [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .

We	must	have	another	day	at	this	together	,	John	—	just	you	and	I	.
我们	必须	有	其他	天	在	这	一起	,	约翰	—	只是	你	和	我	.

约翰，我们必须再一起做一天这件事——就我们俩。

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

约翰。

[jes] , [ænt] .

Yes	,	Aunt	.
是的	,	阿姨	.

是的，姑姑。

[ænd; ənd] [naʊ] — ([θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][taɪm][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði] [tʃɛstɚtənz] ,

And	now	—	(	thinks	there	is	just	time	to	call	on	the	Chestertons	,
和	现在	—	(	思考	那里	是	只是	时间	到	称呼	在	这	切斯特顿	,

而现在——（觉得正好有时间去拜访切斯特顿一家，

[ɪf] [hiː; hi][goʊz] [suːn]) — [kæn; kən][aɪ][get][juː; jʊ][ə; eɪ][kæb] , [ɔːr][pʊt][juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] - [bʌs] , [ɔːr]

if	he	goes	soon	)	—	can	I	get	you	a	cab	,	or	put	you	into	a	'	bus	,	or
如果	他	去	很快	)	—	能	我	得到	你	一个	出租车	,	或者	放	你	进入	一个	-	公共汽车	,	或者

['eniθɪŋ] ?

anything	?
任何事物	?

如果他很快要走了）——我可以帮你叫辆出租车，或者送你上公交车，或者做点什么吗?

[hɪz; ɪz] [ænt] .

His	Aunt	.
他的	阿姨	.

他的姑姑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第2/3页

[nɑːt][dʒʌst] [jet] ;
Not just yet ;
不是 只是 然而 ;

还没到时候；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem ˈiː] ['sʌmwer] [wer] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ][bʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv]
you must take me somewhere where I can get a bun and a cup of
你 必须 拿 我 某处 在哪里 我 能 得到 一个 包子 和 一个 杯子 的
[tiː] [fɜːrst] ,
tea first ,
茶 第一的 ,

你得先带我去个能吃到面包和喝到茶的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] ['kætəlɔːg] [tə'geðər] , [ænd; ənd][mɑːrk][ɔːl][ðə; ði]
and then we can go over the Catalogue together , and mark all the
和 然后 我们 能 去 超过 这 目录 一起 , 和 标记 全部 这
[θɪŋz] [wiː; wi] [mɪst] ,
things we missed ,
事物 我们 错过 ,

然后我们可以一起查看目录，并标记出所有我们遗漏的内容。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[[dʒɑːn] [riˈzainz] [hɪmˈself][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l]['ræðər][ðæn; ðən] [əˈfend] [hɪz; ɪz] ['welθi] ['relətɪv] ;
[John resigns himself to the inevitable rather than offend his wealthy relative ;
[约翰 辞职 他自己 到 这 不可避免的 相当 比 得罪 他的 富裕 相对的 ;
[ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt] ['pɜːrs(ə)n] [kʌmz] [aʊt] ,
the Intelligent Person comes out ,
这 聪明的 人 来 出去 ,

约翰宁愿接受不可避免的事实，也不愿得罪他富有的亲戚；聪明人出现了。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] " [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [triːt] ,
saying he has had " an intellectual treat ,
说 他 有 有 " 一个 知识分子 对待 ,

他说他"得到了一次精神上的享受"，

" [ænd; ənd] [inˈtendz] [tuː; tə] " [rʌn] [θruː] [fruːd] [əˈgen] " [ðæt] ['iːvnɪŋ] . -
" and intends to " run through Froude again " that evening . '
" 和 意图 到 " 跑步 通过 弗劳德 再次 " 那 晚上 . -

并打算当晚"再读一遍弗劳德的曲子"。

['ærɪ] [ænd; ənd] - ['ɑːriːət][dɪ'pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] " ['oʊʃ(ə)n] [weɪv] " [æt; ət] - .
Arry and ' Arriet depart to the " Ocean Wave " at Hengler's .
阿瑞 和 - 阿丽埃特 离开 到 这 " 海洋 海浪 " 在 - .

Arry 和 Arriet 前往 Hengler's 的"Ocean Wave"。

['gæləri] ['grædʒuəli] [kliəz] [æz; əz] [siːn] [kləuziz][ɪn] .
Gallery gradually clears as Scene closes in .
画廊 逐步地 清除 作为 场景 关闭 在 .

随着场景的推进，画廊里的观众逐渐散去。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .

FOR	THE	SAKE	OF	THE	EMPIRE	.
为了	这	清酒	的	这	帝国	.

为了帝国的利益。

[ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv][mel'pɑːməˌni][ænd; ənd] [tə:p'sikəri] .

The	Empire	of	Melpomene	and	Terpsichore	.
这	帝国	的	墨尔波墨涅	和	舞蹈家	.

墨尔波墨涅和忒耳普西科瑞的帝国。

[sɪns] [ðə; ði] [ʃɑː] [spent] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv] [və'raɪətiz] [nɔːrθ] [ʌv; əv]

Since	the	Shah	spent	a	pleasant	evening	in	the	Theatre	of	Varieties	North	of
自从	这	沙阿	花费	一个	令人愉快的	晚上	在	这	剧院	的	品种	北	的

['lestər] [skwer] ([ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] ,

Leicester	Square	(	and	if	it	comes	to	that	,
莱斯特	正方形	(	和	如果	它	来	到	那	,

既然国王在莱斯特广场北侧的综艺剧院度过了一个愉快的夜晚（如果真到了那一步的话），

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr]) [ðə; ði]['empaɪər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] .

long	before	)	the	Empire	has	been	a	notable	place	of	entertainment	.
长的	前	)	这	帝国	有	到过	一个	值得注意的	地方	的	娱乐	.

早在很久以前，帝国就一直是著名的娱乐场所。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [strɔːŋ] ['proʊgræm] .

At	the	present	moment	there	is	an	exceptionally	strong	programme	.
在	这	展示	片刻	那里	是	一个	非常	强的	程序	.

目前有一个非常强大的项目。

[tuː] ['bæleiz] , [bəuθ] [ɪk'striːmli] [gʊd] .

Two	ballets	,	both	extremely	good	.
二	芭蕾舞	,	两个都	极其	好的	.

两部芭蕾舞剧，都非常精彩。

[ðə; ði][fɜːrst] , " [ðə; ði]['pærɪs][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

The	first	,	"	The	Paris	Exhibition	,
这	第一的	,	"	这	巴黎	展览	,

第一部是《巴黎展览会》，

" ['pliːzɪŋli] [riˈkɔːlz] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [læst] [jɪr] [soʊ] [ɪn'seprəbli] [kə'nektɪd]

"	pleasingly	recalls	the	glories	and	expenses	of	last	year	so	inseparably	connected
"	令人欣喜的是	召回	这	荣耀	和	开支	的	最后的	年	所以	密不可分	连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaɪəroʊ] [striːt] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʊr] ['aɪfəl] .

with	the	Cairo	street	dancing	and	the	Tour	Eiffel	.
和	这	开罗	街道	跳舞	和	这	旅游	埃菲尔铁塔	.

“令人欣慰地回忆起去年与开罗街头舞蹈和埃菲尔铁塔密不可分的辉煌和花费。

[ðə; ði]['sekənd] , " [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [welθ] ,

The	second	,	"	A	Dream	of	Wealth	,
这	第二	,	"	一个	梦	的	财富	,

第二部，《财富之梦》，

" [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'mʌŋst] ['ʌðər] ['mætərz] [fɔːr; fər]['pruːviŋ] [kən'kluːsɪvli] [ðæt] [ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv]

"	is	interesting	amongst	other	matters	for	proving	conclusively	that	the	Demon	of
"	是	有趣的	在	其他	事情	为了	证明	最终	那	这	恶魔	的

['ævərɪs] ([ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ˌɪm'pɜːsəˌneɪtɪd] [baɪ][siː'njɔːr][luː'iːdʒi] -) ,

Avarice	(	conscientiously	impersonated	by	Signor	Luigi	Albertieri	)	,
贪婪	(	切实	冒充	经过	签名者	路易吉	-	)	,

“有趣的是，它最终证明了贪婪之魔（由路易吉·阿尔贝蒂耶里先生认真扮演）的存在。”

[ɪz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['dʒentlmənli] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [blæk] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd]

is	a	singularly	gentlemanly	creature	,	and	not	nearly	so	black	as	he	would
是	一个	单独地	绅士风度	生物	,	和	不是	几乎	所以	黑色的	作为	他	会

[kən'venʃənəli] [biː; bi] ['peɪntɪd] .

conventionally	be	painted	.
传统上	是	绘	.

他是一位风度翩翩的绅士，而且远没有人们通常认为的那样黑。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dai'vəːtismənt] [baɪ] ['mædəm] ['kæti] ['lænər] , [ɪf] ['ræðər] [əb'skjʊr] , [ɪz] [stɪl]

The	story	of	the	divertissement	by	Madame	Katti	Lanner	,	if	rather	obscure	,	is	still
这	故事	的	这	娱乐	经过	夫人	卡蒂	兰纳	,	如果	相当	朦胧	,	是	仍然

['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] .

thoroughly	enjoyable	.
彻底	令人愉悦	.

卡蒂·兰纳夫人的消遣故事虽然有些冷门，但仍然非常有趣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ə; eɪ]['maɪzər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk][bʌt; bət] [saʊnd] - ['hɑrtɪd] [klɜːrk] ,

It	would	seem	that	a	miser	with	a	comic	but	sound	-	hearted	clerk	,
它	会	似乎	那	一个	吝啬鬼	和	一个	漫画	但	声音	-	心地	职员	,

看起来，一个守财奴和一个滑稽但心地善良的职员，

['æftər][æn; ən][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wel] - [fed] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] " [ðə; ði][moʊst]

after	an	altercation	with	some	well	-	fed	representatives	of	"	the	most
后	一个	争吵	和	一些	出色地	-	美联储	代表	的	"	这	最多

- " ['tenəntri] [ðæt] ['evər] [jet] [wɜːr; wər] [siːn] ,

distressful	"	tenantry	that	ever	yet	were	seen	,
-	"	承租人	那	曾经	然而	是	已见	,

在与一些衣着光鲜、堪称"有史以来最难缠"的租户代表发生争执后，

[meɪks] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] " [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

makes	the	acquaintance	of	"	an	apparition	,
制作	这	熟人	的	"	一个	幻影	,

结识了"一个幽灵"，

" [ænd; ənd] [driːmz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['tenənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒuːəl] - ['kæskɪt] .

"	and	dreams	that	he	is	the	tenant	of	his	own	jewel	-	casket	.
"	和	梦境	那	他	是	这	租户	的	他的	自己的	宝石	-	棺材	.

他梦见自己是自己珠宝盒的房客。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [hiː; hi][ɪz]['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ][bæ'leɪ] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd]

In	his	sleep	he	is	present	at	a	ballet	replete	with	silver	and	gold	and
在	他的	睡觉	他	是	展示	在	一个	芭蕾舞	充足的	和	银	和	金子	和

['preʃəs] [stoʊnz] ,

precious	stones	,
宝贵的	石头	,

他在睡梦中观看了一场银器、金器和宝石交相辉映的芭蕾舞表演。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃeɪpli] [lɪmz] [ænd; ənd] ['prɪti] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [meɪks] [greɪt] [frendz]

to	say	nothing	of	shapely	limbs	and	pretty	faces	,	and	makes	great	friends
到	说	没有什么	的	优美	四肢	和	漂亮的	面孔	,	和	制作	伟大的	朋友们

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

with	the	"	apparition	,
和	这	"	幻影	,

更不用说她曼妙的身姿和姣好的容貌了，而且她还和"幽灵"成了好朋友。

" [huː] [ʃoʊz] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['greɪsf(ə)l] ['kɜːrtəsi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

"	who	shows	him	much	graceful	courtesy	,	with	the	assistance	of	one	of
"	WHO	演出	他	很多	优美	礼貌	,	和	这	协助	的	一	的

[hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ,

her	acquaintances	,
她	熟人	,

"她对他表现出了极大的礼貌和优雅，并在一位熟人的帮助下……"

[ðæt] ['sɪŋgjələrli] ['dʒentlmənli] ['kriːtʃər] , [ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv] ['ævərɪs] .
that singularly gentlemanly creature , the Demon of Avarice .
那 单独地 绅士风度 生物 , 这 恶魔 的 贪婪 .

那个举止极其绅士的生物，贪婪之魔。

[ðæt] [ɔːl] ['ɛndz] ['hæpɪli] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .
That all ends happily goes without saying .
那 全部 结束 快乐地 去 没有 说 .

一切最终都圆满结束，这毋庸置疑。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ['θiːətər] [ʌv; əv] [və'raɪətiz] ([ə; eɪ]['taɪt(ə)l]
But perhaps the feature of the Empire Theatre of Varieties (a title
但 也许 这 特征 的 这 帝国 剧院 的 品种 (一个 标题
['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['proʊgræm] — [ə; eɪ]['dɑːkjumənt] ,
justified by the programme — a document ,
合理的 经过 这 程序 — 一个 文档 ,

但或许帝国综艺剧院（节目单上印证了这个名称——一份文件，）的特点在于：

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [tuː] [pens] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] ,
by the way , for which a uniform charge of two pence should be made ,
经过 这 方式 , 为了 哪个 一个 制服 收费 的 二 便士 应该 是 制成 ,

顺便一提，对此应统一收取两便士的费用。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] " ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , " ['sʌbsɪkwəntli] [træns'leɪtəbl] ['ɪntuː][æt; ət] [liːst]
instead of " anything you please , Sir , " subsequently translatable into at least
反而 的 " 任何事物 你 请 , 先生 , " 随后 可翻译的 进入 在 至少
['sɪkspəns]) [ɪz][ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] ,
sixpence) is the realisation ,
六便士) 是 这 实现 ,

与其说"先生，您有什么吩咐吗？"(随后至少可以翻译成六便士)，不如说，人们意识到：

[baɪ] [mɪs] ['eɪmi] [roʊ'zel] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] , ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstər] . ['klemənt]
by Miss Amy Roselle , of The Woman and the Law , written by Mr . Clement
经过 错过 艾米 罗塞尔 , 的 这 女士 和 这 法律 , 书面 经过 先生 . 克莱门特
[skɔt] .
Scott .
斯科特 .

艾米·罗塞尔小姐，《女人与法律》，作者克莱门特·斯科特先生。

[ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] ['æktrəs] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [blæk] [dres] ,
The accomplished actress , in a simple black dress ,
这 完成 演员 , 在 一个 简单的 黑色的 裙子 ,

这位才华横溢的女演员身着一件简单的黑色连衣裙，

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ([seɪ]) [æn; ən][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][bɔːl] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði]
in front of a scene suggestive of (say) an unused ball - room in the
在 正面 的 一个 场景 暗示性的 的 (说) 一个 未使用的 球 - 房间 在 这
['vætɪkən] ,
Vatican ,
教廷 ,

在一幅暗示（例如）梵蒂冈废弃舞厅的场景前，

[hoʊldz][hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] [ɪn][hɜːr; hər][græsp] .
holds her audience in her grasp .
持有 她 观众 在 她 抓牢 .

她牢牢抓住了观众的心。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] , [ðə; ði] ['levəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊndʒ] ,
In spite of the smoke of the stalls , the levity of the lounge ,
在 尽管如此 的 这 抽烟 的 这 摊位 , 这 轻浮 的 这 休息室 ,

尽管摊位上烟雾缭绕，休息室里气氛轻松愉快，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌɪnkən'gruːəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] , [mɪs] [roʊ'zel] [skɔːrz] ['naɪtli]

and	the	general	incongruity	of	her	surroundings	,	Miss	Roselle	scores	nightly
和	这	一般的	不协调	的	她	周围环境	,	错过	罗塞尔	得分	每晚

[ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [sək'ses] .

a	distinct	success	.
一个	清楚的	成功	.

尽管周围环境与周围环境格格不入，罗塞尔小姐每晚都能取得显著的成功。

['læstli] , ['mɪs] .

Lastly	,	Mlle	.
最后	,	小姐	.

最后，小姐。

[vɑːnoʊni] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['traiəmfs] ,

Vanoni	,	returning	to	the	scene	of	her	former	triumphs	,
瓦诺尼	,	返回	到	这	场景	的	她	以前的	胜利	,

瓦诺尼重返她昔日辉煌的舞台，

[wʌns] [ə'gen] [di'laits] [ɔːl] [bɪ'hoʊldər] [baɪ][ðə; ði] ['spraɪtlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd]

once	again	delights	all	beholders	by	the	sprightliness	of	her	singing	and
一次	再次	美味	全部	旁观者	经过	这	活泼	的	她	歌唱	和

['dænsɪŋ] .

dancing	.
跳舞	.

她轻快的歌声和舞蹈再次让所有观众感到愉悦。

[noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] [dɪs'rʌpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][æt; ət]['prez(ə)nt] .

No	reason	to	fear	the	disruption	of	the	Empire	at	present	.
不	原因	到	害怕	这	中断	的	这	帝国	在	展示	.

目前没有理由担心帝国会因此而瓦解。

[kɪkt] !

KICKED	!
踢	!

被踢了！

([baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]['klærə] - .)

(	By	the	Foot	of	Clara	Groomley	.	)
(	经过	这	脚	的	克拉拉	-	.	)

（克拉拉·格鲁姆利脚下。）

['tʃæptər] [aɪ] .

Chapter	I	.
章	我	.

第一章

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm]['ɪndiə] .

I	had	come	back	from	India	.
我	有	来	后退	从	印度	.

我从印度回来了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [saʊ'hæmptən] .

I	was	in	Southampton	.
我	曾是	在	南安普顿	.

我当时在南安普顿。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [wɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɑːn][ðə; ði]

Only	a	few	months	before	I	had	been	teaching	whist	to	the	natives	on	the
仅有的	一个	很少	几个月	前	我	有	到过	教学	惠斯特	到	这	本地人	在	这

[bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['gændʒiːz] ,

banks	of	the	Ganges	,
银行	的	这	恒河	,

就在几个月前，我还在恒河岸边教当地人玩惠斯特牌。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] ['rʌbər] .

and	I	had	made	my	fortune	out	of	the	Indian	rubber	.
和	我	有	制成	我的	财富	出去	的	这	印度	橡皮	.

我的财富是靠印度橡胶发家的。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [greɪt] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [huː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd]['sev(ə)n] [trʌmps]

I	wonder	if	they	remember	the	great	Sahib	who	always	had	seven	trumps
我	想知道	如果	他们	记住	这	伟大的	萨希布	WHO	总是	有	七	特朗普

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] [suːt] .

and	only	one	other	suit	.
和	仅有的	一	其他	套装	.

我不知道他们是否还记得那位伟大的老爷，他总是拥有七张王牌，而只有一种其他花色的牌。

['teɪlərɪŋ] [ɪz][ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] ['oʊvər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ['friːkwəntli] [hæd; həd][noʊ][suːt]

Tailoring	is	in	its	infancy	over	there	,	and	the	natives	frequently	had	no	suit
裁缝	是	在	它是	婴儿期	超过	那里	,	和	这	本地人	频繁地	有	不	套装

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

那里的裁缝技艺尚处于起步阶段，当地人经常根本没有西装。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [pleɪst] [maɪ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]['gændʒiːz][bæŋks] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

I	had	not	placed	my	money	in	the	Ganges	banks	,	because	they	are
我	有	不是	放置	我的	钱	在	这	恒河	银行	,	因为	他们	是

[noʊ'tɔːriəsli] [ʌn'seɪf] .

notoriously	unsafe	.
臭名昭著	不安全	.

我没有把钱存入恒河沿岸的银行，因为这些银行出了名的不安全。

[aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [saʊ'hæmptən] .

I	had	brought	it	with	me	to	Southampton	.
我	有	带来	它	和	我	到	南安普顿	.

我把它带到了南安普顿。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [bʌt; bət]['sɑːlətəri] .

I	was	rich	,	but	solitary	.
我	曾是	富有的	,	但	孤	.

我曾富有，但却孤独。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][maɪ] ['prɪntɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Yet	I	was	a	dashing	young	fellow	,	especially	in	my	printed	conversation	.
然而	我	曾是	一个	帅气	年轻的	同伴	,	尤其	在	我的	打印	对话	.

然而，我却是一个风度翩翩的年轻人，尤其是在我的书面谈话中。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] , [aɪ] [sed] " [diː] .

When	it	rained	,	I	said	"	dee	.
什么时候	它	下雨了	,	我	说	"	迪	.

下雨的时候，我说“dee”。

" [dʒʌst] [smæk] [jʊr; jər][lɪps]['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [proʊ'siːd]

"	Just	smack	your	lips	over	the	delightful	wickedness	of	it	,	and	then	proceed
"	只是	啪	你的	嘴唇	超过	这	愉快	邪恶	的	它	,	和	然后	继续

.

:

.

“只需咂咂嘴，感受一下其中令人愉悦的邪恶，然后继续前进。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['tʃɑːrmɪŋ] .

She	looked	charming	.
她	看起来	迷人	.

她看起来很迷人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

There	was	nothing	to	do	.
那里	曾是	没有什么	到	做	.

无事可做。

[aɪ] ['kudnt] [goʊ][tuː; tə] [raɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['weɪtər] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [trɪp] .

I	couldn't	go	to	Ryde	,	although	the	waiter	assured	me	it	was	a	pleasant	trip	.
我	不能	去	到	赖德	,	虽然	这	服务员	保证	我	它	曾是	一个	令人愉快的	旅行	.

虽然服务员向我保证去赖德是一次愉快的旅行，但我还是没能去成。

['niːðər] [dɪd][aɪ] [ker] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

Neither	did	I	care	to	go	for	a	walk	.
两者都不	做过	我	关心	到	去	为了	一个	走	.

我也不想出去散步。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [ded] - [lɑːk] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [soʊ] .

The	situation	was	at	a	dead	-	lock	,	and	I	said	so	.
这	情况	曾是	在	一个	死的	-	锁	,	和	我	说	所以	.

情况陷入了僵局，我也这么说了。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['weɪtər] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [kiː] .

"	Well	,	"	said	the	waiter	,	"	there's	the	quay	.
"	出色地	,	"	说	这	服务员	,	"	有	这	码头	.

“嗯，”服务员说，“码头就在那边。”

" [soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] .

"	So	I	went	to	the	quay	.
"	所以	我	去	到	这	码头	.

于是我去了码头。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [swiːt] [jʌŋ] [vɔɪs] [rɪ'mɑːrk] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [bæd][hæt] !

I	heard	a	sweet	young	voice	remark	,	"	What	a	shocking	bad	hat	!
我	听到	一个	甜的	年轻的	嗓音	评论	,	"	什么	一个	令人震惊	坏的	帽子	!

我听到一个甜美的年轻声音说道：“多么令人震惊的糟糕帽子啊！”

" [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

"	I	fell	in	love	with	her	at	once	.
"	我	跌倒	在	爱	和	她	在	一次	.

我立刻就爱上了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] — ['ɑːbviəsli] [frentʃ] — [huː] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] .

She	was	with	a	governess	—	obviously	French	—	who	remonstrated	.
她	曾是	和	一个	家庭教师	—	明显地	法语	—	WHO	抗议	.

她当时和一位女家庭教师在一起——显然是法国人——女家庭教师对她进行了劝诫。

" - [ʌʃ] ! ['nɔːti] !

"	'	Ush	!	Naughty	!
"	-	乌什	!	淘气	!

“嘘！淘气！”

[siː'njɔːr] [wɪl] [ˌoʊvər'hɪr] [juː; jʊ] , ['miːz] [smɪθ] .

Signor	will	overhear	you	,	Mees	Smith	.
签名者	将要	无意中听到	你	,	米斯	史密斯	.

米斯·史密斯，先生会听到你们说话的。

[ðen] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][spæŋks] . "

Then	I	give	you	spanks	.	"
然后	我	给	你	打屁股	.	"

然后我就打你屁股。”

" [wel] , [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][hæt] , [mædəmwə'zel] .
" **Well , he shouldn't wear such a bad hat , Mademoiselle .**
" 出色地 , 他 不应该 穿 这样的 一个 坏的 帽子 , 小姐 .

“嗯，小姐，他不应该戴这么难看的帽子。”

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self] ,
" **I was just turning round to introduce myself ,**
" 我 曾是 只是 转弯 圆形的 到 介绍 我 ,

我当时正转身想自我介绍，

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [stept] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmər] .
when I saw that they had both stepped on to the steamer .
什么时候 我 锯 那 他们 有 两个都 步 在 到 这 汽船 .

当我看到他们俩都踏上了轮船时。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .
I followed them .
我 随后 他们 .

我跟着他们。

[ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnəs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði][boʊt] .
The French Governess seemed to be in doubt about the boat .
这 法语 家庭教师 似乎 到 是 在 怀疑 关于 这 船 .

法国女家庭教师似乎对那艘船有所疑虑。

" ['æntɪloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrli] ['ɑːnlʊkər] ,
" **Antelope of the western horizon , " she said , to a surly onlooker ,**
" 羚羊 的 这 西 地平线 , " 她 说 , 到 一个 粗鲁 旁观者 ,

“西方地平线上的羚羊，”她对一个脾气暴躁的旁观者说道。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] [pɪ'æstər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ] ['hæfpeni] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['zeɪ]
" **I will give you three piastres and a French halfpenny if you have ze**
" 我 将要 给 你 三 皮亚斯特 和 一个 法语 半便士 如果 你 有 泽
['gʊdnəs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðɪs] [ɪz]['zeɪ] [raɪd] ['stiːmər] . "
goodness to tell me if this is ze Ryde steamer . "
善良 到 告诉 我 如果 这 是 泽 赖德 汽船 . "

“如果你肯好心告诉我这是否是赖德蒸汽船，我将给你三个皮阿斯特和一个法国半便士。”

" [haʊ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [its] [ðə; ði] [raɪt] ['stiːmər] [ɔːr][nɑːt] ,
" **How the dickens am I to know whether it's the right steamer or not ,**
" 如何 这 狄更斯 是 我 到 知道 无论 它是 这 正确的 汽船 或者 不是 ,

“我怎么可能知道这艘蒸汽船是不是对的呢？”

[wen] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] .
when I don't know where you're going to ? " asked the man .
什么时候 我 不 知道 在哪里 你是 去 到 ? " 问 这 男人 .

“我不知道你要去哪里？”男人问道。

[aɪ] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət][wʌns] ,
I knocked him down at once ,
我 敲门 他 向下 在 一次 ,

我立刻把他击倒了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][ðə; ði]['kɑːmplɪmənt][maɪ][hæt] [fel] [ɔːf] .
and as he rose to return the compliment my hat fell off .
和 作为 他 玫瑰 到 返回 这 赞扬 我的 帽子 跌倒 离开 .

当他起身回敬我的赞美时，我的帽子掉了。

[mɪs] [smɪθ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər][toʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ,
Miss Smith caught it on the tip of her toe as it was falling ,
错过 史密斯 捕捉 它 在 这 提示 的 她 脚趾 作为 它 曾是 坠落 ,

史密斯小姐用脚尖接住了正在下落的物体。

[sent] [ˌaɪ 'tiː] ['twenti] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hændz] ,

sent	**it**	**twenty**	**feet**	**into**	**the**	**air**	**,**	**caught**	**it**	**again**	**in**	**her**	**large**	**beautiful**	**hands**	**,**
发送	它	二十	脚	进入	这	空气	,	捕捉	它	再次	在	她	大的	美丽的	双手	,

她把球抛到二十英尺高的空中，又用她那双美丽的大手接住了它。

[ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli] [daʊn] ['oʊvər][maɪ] [aɪz] .

and	**pressed**	**it**	**firmly**	**down**	**over**	**my**	**eyes**	**.**
和	按下	它	牢牢	向下	超过	我的	眼睛	.

然后他用力地把它按在我的眼睛上。

[ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv]['æsæm][wʌn] [gets] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ðə; ði][grænd] ['friːdəm] [ænd; ənd]

In	**the**	**wilds**	**of**	**Assam**	**one**	**gets**	**unused**	**to**	**the**	**grand**	**freedom**	**and**
在	这	荒野	的	阿萨姆邦	一	获得	未使用的	到	这	盛大	自由	和

['kʌltʃərd] [ˌdʒiːni'ælətɪ][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] .

cultured	**geniality**	**of**	**English**	**ladies**	**.**
有文化的	温和	的	英语	女士们	.

在阿萨姆邦的荒野中，人们会不习惯英国女士们那种自由自在、彬彬有礼的亲切态度。

[aɪ]['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][aɪ]['ekstrɪˌkeɪtid][maɪ'self] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz]

I	**hardly**	**knew**	**what**	**to**	**do**	**,**	**but**	**I**	**extricated**	**myself**	**slowly**	**from**	**the**	**folds**
我	几乎	知道	什么	到	做	,	但	我	脱困	我	缓慢地	从	这	折叠

[ʌv; əv][ðə; ði][hæt] ,

of	**the**	**hat**	**,**
的	这	帽子	,

我几乎不知所措，但我还是慢慢地从帽子的褶皱中挣脱出来。

[tʃʌkt] [hɜːr; hər]['ʌndər][ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] , " ['huːp] - - !

chucked	**her**	**under**	**the**	**chin**	**,**	**and**	**remarked**	**,**	**"**	**Houp**	**-**	**là**	**!**
扔掉	她	在下面	这	下巴	,	和	评论	,	"	侯普	-	-	!

他托着她的下巴，说道："Houp-là!

" [ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnəs] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] ,

"	**The**	**French**	**Governess**	**had**	**retired**	**to**	**the**	**cabin**	**to**	**be**	**ill**	**,**
"	这	法语	家庭教师	有	退休	到	这	舱	到	是	患病的	,

"那位法国女家庭教师回小屋里养病了。"

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]['ræpɪdli] ['stiːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kiː] .

and	**we**	**were**	**rapidly**	**steaming**	**from**	**the**	**quay**	**.**
和	我们	是	快速	蒸煮	从	这	码头	.

我们正迅速驶离码头。

" [dəunt] ! " [sed] [mɪs] [smɪθ] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['prɪti] .

"	**Don't**	**!**	**"**	**said**	**Miss**	**Smith**	**,**	**looking**	**very**	**shy**	**and**	**pretty**	**.**
"	不	!	"	说	错过	史密斯	,	寻找	非常	害羞的	和	漂亮的	.

"别这样！"史密斯小姐说道，她看起来既害羞又漂亮。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	**Certainly**	**not**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**.**
"	当然	不是	,	"	我	回复	.

"当然不是，"我回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	**Of**	**course**	**you**	**will**	**have**	**some**	**tea**	**with**	**me**	**?**	**"**
"	的	课程	你	将要	有	一些	茶	和	我	?	"

"当然愿意陪我喝茶吗？"

" [oʊ] , [maɪ] !

"	**Oh**	**,**	**my**	**!**
"	哦	,	我的	!

"哦，我的天哪！"

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] , [rɪ'faɪnd] [vɔɪs] .
" she murmured , in her sweet , refined voice .
" 她 低声说道 , 在 她 甜的 , 精制 嗓音 .

她用甜美、优雅的声音低声说道。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst][fɜːrst][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] [pʊr] ['mɪs] .
" Well , I must first go and look after poor Mlle .
" 出色地 , 我 必须 第一的 去 和 看 后 贫穷的 小姐 .

“嗯，我得先去照顾可怜的小姐。”

- .
Donnerwetter .
- .

唐纳韦特。

" [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] , [aɪ] [sɪ'kjʊrd] [tuː] [ʌm'breləz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stoʊkər] ,
" While she was below , I secured two umbrellas from the stoker ,
" 尽管 她 曾是 以下 , 我 安全 二 雨伞 从 这 司炉 ,

“她下船后，我从司炉那里拿了两把伞。”

[ænd; ənd] ['ɪmprəvaɪzd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][tent] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bæk] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and improvised a sort of tent with this and a back number of the
和 即兴发挥 一个 种类 的 帐篷 和 这 和 一个 后退 数字 的 这
[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

然后，他用这个和一本过刊《泰晤士报》临时搭了个帐篷。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] [fjuː] ['delɪkəsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [jʌŋ] ['gɝːlz] [lʌv] — [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [frentʃ]
I also procured a few delicacies such as young girls love — a pot of French
我 还 采购 一个 很少 美味佳肴 这样的 作为 年轻的 女孩们 爱 — 一个 锅 的 法语
['mʌstərd] ,
mustard ,
芥末 ,

我还买了一些年轻女孩喜欢的美味——一罐法国芥末酱，

[tuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv]['dʒɪndʒər] - [bɪr] , [sʌm; səm] [ʃ'rɪmps] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [lɑːrdʒ] [bʌnz] .
two bottles of ginger - beer , some shrimps , and several large buns .
二 瓶子 的 姜 - 啤酒 , 一些 虾 , 和 一些 大的 面包 .

两瓶姜汁啤酒、一些虾和几个大面包。

[aɪ] [spred] [ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .
I spread them all out in a row .
我 传播 他们 全部 出去 在 一个 排 .

我把它们全部排成一排。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk] [mɔːr] ['lʌʃəs] , ['sʌmhaʊ] .
It seemed to make them look more luscious , somehow .
它 似乎 到 制作 他们 看 更多的 甜美 , 不知何故 .

不知为何，这似乎让它们看起来更加诱人了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [wɔːrm][ænd; ənd]['koʊzi] , ['siːtɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['bɔɪlər][ʌv; əv][ðə; ði]['endʒɪn] .
We were very warm and cosy , seated over the boiler of the engine .
我们 是 非常 温暖的 和 舒适 , 坐着 超过 这 锅炉 的 这 引擎 .

我们坐在发动机的锅炉上方，感觉非常温暖舒适。

[wʌz; wəz][aɪ][ɪn] [lʌv] ?
Was I in love ?
曾是 我 在 爱 ?

我恋爱了吗?

[ʃɔː] !
Pshaw **!**
呸 !

呸！

[dɪ'saɪdɪdli] [nɑːt] , [ænd; ənd] [jet] — [wel] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] ,
Decidedly **not** **,** **and** **yet** **—** **well** **,** **she** **looked** **very** **pretty** **as** **she** **sat** **there** **,**
绝对地 不是 , 和 然而 — 出色地 , 她 看起来 非常 漂亮的 作为 她 卫星 那里 ,
['tʃætərɪŋ] ['friːli] [ə'baʊt][hɜːr'self] ,
chattering **freely** **about** **herself** **,**
喋喋不休 自由 关于 她自己 ,

绝对不是，然而——嗯，她坐在那里，滔滔不绝地谈论自己，看起来确实很漂亮。

[ænd; ənd] ['laɪtli] [dʌstɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃ'rɪmps] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and **lightly** **dusting** **with** **her** **handkerchief** **one** **of** **the** **shrimps** **which** **was**
和 轻轻 除尘 和 她 手帕 一 的 这 虾 哪个 曾是
[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sɔɪld] .
a **trifle** **soiled** **.**
一个 琐事 脏的 .

她用手帕轻轻掸了掸一只有点脏的虾。

[aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
I **gathered** **from** **her** **conversation** **that** **she** **was** **very** **rich** **,** **that** **she** **had**
我 聚集 从 她 对话 那 她 曾是 非常 富有的 , 那 她 有
[noʊ] ['perənts] ,
no **parents** **,**
不 父母 ,

从她的谈话中我了解到她非常富有，而且她没有父母。

[ænd; ənd] [wʊd] [luːz] [ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌni] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .
and **would** **lose** **all** **her** **money** **if** **something** **happened** **.**
和 会 失去 全部 她 钱 如果 某物 发生 .

如果发生什么意外，她就会失去所有积蓄。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] — [ɜːr; ər] — ['mærɪdʒ] ?
" **And** **is** **that** **something** **—** **er** **—** **marriage** **?**
" 和 是 那 某物 — 呃 — 婚姻 ?

"那是什么——呃——婚姻吗？"

" [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] .
" **I** **ventured** **to** **ask** **.**
" 我 冒险 到 问 .

我斗胆问道。

" - !
" **Gar'n** **!**
" - !

"加恩！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] [skuːl] - [gɜːrl] [slæŋ] .
" **she** **replied** **,** **in** **her** **pretty** **school** **-** **girl** **slang** **.**
" 她 回复 , 在 她 漂亮的 学校 - 女孩 俚语 .

她用她那甜美的女学生俚语回答道。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [jər] ['getɪŋ] [æt; ət] ? "
" **What** **are** **yer** **getting** **at** **?** **"**
" 什么 是 你的 获得 在 ? "

你想表达什么?

" [sə'poʊz] [ðə; ði] ['bɔɪlər] [bluː] [ʌp] , [wʌt] [ðen] ? "
" **Suppose** **the** **boiler** **blew** **up** **,** **what** **then** **?** **"**
" 认为 这 锅炉 吹 向上 , 什么 然后 ? "

"如果锅炉爆炸了怎么办？"

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , ['sædli] ; " [mædəmwəˈzel] [wɪl] [bloʊ] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faindz] [juː ˈes] [aʊt] .
" she replied , sadly ; " Mademoiselle will blow me up if she finds us out .
" 她 回复 , 令人遗憾的是 ; " 小姐 将要 吹 我 向上 如果 她 发现 我们 出去 .

她悲伤地回答说：“如果小姐发现我们在一起，她会把我炸死的。”

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[ʃiːz] ['kɔːlɪŋ] . "
she's calling . "
她是 呼叫 . "

她来电了。

" [ðen] [its] [ɔːl] [raɪt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [naʊ] [ʃiːl] [faɪnd] [juː ˈes] [ɪn] .
" Then it's all right , because if she calls now she'll find us in .
" 然后 它是 全部 正确的 , 因为 如果 她 呼叫 现在 壳 寻找 我们 在 .

“那没关系，因为如果她现在打电话，她会发现我们在家。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['stiːmər] [riːtʃt] [ɪts] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [kəm'peld]
" At this moment the steamer reached its destination , and I was compelled
" 在 这 片刻 这 汽船 达到 它是 目的地 , 和 我 曾是 被迫
[tuː; tə] [liːv] [mɪs] [smɪθ] .
to leave Miss Smith .
到 离开 错过 史密斯 .

“这时轮船到达了目的地，我不得不离开史密斯小姐。”

[haʊˈevər] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]
However , I followed her and the Governess until they entered the gates of
然而 , 我 随后 她 和 这 家庭教师 直到 他们 进入 这 大门 的
-
,
Plumfields ,
-
,

然而，我一路跟着她和女家庭教师，直到她们进入了梅田庄园的大门。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [skuːl] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] .
a large school for young ladies .
一个 大的 学校 为了 年轻的 女士们 .

一所规模很大的女子学校。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [saʊˈhæmptən] ?
Why should I go back to Southampton ?
为什么 应该 我 去 后退 到 南安普顿 ?

我为什么要回南安普顿?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [raɪd] .
I think I will remain at Ryde .
我 思考 我 将要 保持 在 赖德 .

我想我会留在莱德。

([tuː; tə] [biː; bi] [kənˈkluːdid] [ɪn] [fɔːr] ['tʃæptərz] .)
(To be concluded in Four Chapters .)
(到 是 结束 在 四 章节 .)

（共四章）

[ðə; ði] [prɪns] " ['stɑ:rɪŋ] " [æt; ət] [pu:l] . — [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [sək'sesf(ə)l]

The	Prince	"	Starring	"	at	Poole	.	—	His	Royal	Highness	was	just	as	successful
这	王子	"	主演	"	在	普尔	.	—	他的	皇家	高度	曾是	只是	作为	成功的

[læst] [wi:k] [æt; ət] [pu:l] [ɪn] ['dɒ:sətʃə] (['evriwʌn] [hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [wɪl] [ɪn'dɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:])

last	week	at	Poole	in	Dorsetshire	(	everyone	who	was	there	will	indorse	it	)
最后的	星期	在	普尔	在	多塞特郡	(	每个人	WHO	曾是	那里	将要	拥护	它	)

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['pɪrəmɪdz] [ɪn]['i:dʒɪpt] .

as	he	was	at	Pyramids	in	Egypt	.
作为	他	曾是	在	金字塔	在	埃及	.

王子在普尔"大放异彩"——上周，殿下在多塞特郡普尔的访问取得了与在埃及金字塔一样的成功（所有在场的人都会对此表示赞同）。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['soʊʃ(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi] .

SOCIAL	ECONOMY	.
社会的	经济	.

社会经济学。

" [wʌt] ! ['goʊɪŋ][tu:; tə] [wer] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [gaʊn] ?

"	What	!	going	to	wear	that	frightful	Gown	?
"	什么	!	去	到	穿	那	可怕	袍	?

什么！你要穿那件可怕的礼服?

[ænd; ənd][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [dæns] , [tu:] ? "

And	at	your	own	Dance	,	too	?	"
和	在	你的	自己的	舞蹈	,	也	?	"

你自己的舞会上也一样吗?

" [ðæts] [dʒʌst] [waɪ] !

"	That's	just	why	!
"	那就是	只是	为什么	!

"正是因为如此！"

[tu:; tə] - [naɪt] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə][æsk][ˌem 'i:] ! "

To	-	night	they	have	to	ask	Me	!	"
到	-	夜晚	他们	有	到	问	我	!	"

今晚他们得问我!

" [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪks] !

"	COUNTING	THE	CHICKS	!
"	计数	这	小鸡	!

"数小鸡！"

" [deɪm] ['pɑ:tlit] [bru:dz] [ɪn] ['revəri] [ˌbi:ə'tɪfɪk]

"	Dame	Partlet	broods	in	reverie	beatific
"	贵妇人	帕特莱	幼崽	在	遐想	幸福的

帕特莱特夫人沉浸在幸福的遐想中

['oʊvər][æz; əz][naɪs][ə; eɪ] " ['sɪtɪŋ]

Over	as	nice	a	"	sitting
超过	作为	好的	一个	"	坐着

就像一次愉快的"坐姿"

" [ʌv; əv]['goʊldən] [egz] [æz; əz]['evər] [faʊl] [prə'lɪfɪk]

"	Of	golden	eggs	as	ever	fowl	prolific
"	的	金的	鸡蛋	作为	曾经	鸡	多产的

"金蛋如往常一样，多产的家禽

[tendid] , [ʌn'taiəd] , - .
Tended , untired , unflitting .
倾向于 , 不知疲倦 , - .

精心照料，不知疲倦，一动不动。

[saʊnd] [egz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [stɑ:k] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Sound eggs and of good stock , there is no doubt of them .
声音 鸡蛋 和 的 好的 库存 , 那里 是 不 怀疑 的 他们 .

这些鸡蛋品质优良，血统纯正，这一点毋庸置疑。

" [wʌt] [wɪl] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
" What will come out of them ?
" 什么 将要 来 出去 的 他们 ?

"他们会产出什么？"

[ðæt] ['kwestʃən] ['ɪntrəsts] [nɔ:r] ['pɑ:tlit] ['oʊnli] ;
That question interests nor Partlet only ;
那 问题 兴趣 也不 帕特莱 仅有的 ;

这个问题不仅帕特莱特感兴趣;

[noʊ] ; [waɪl] [ðə; ði] ['spekld] ['bju:ti]
No ; while the speckled beauty
不 ; 尽管 这 斑驳的 美丽

不；而斑驳的美丽

[sɪts][ɪn][kwi'es(ə)nt] [steɪt] , ['kɑ:ntent] [ðoʊ] ['loʊnli] ,
Sits in quiescent state , content though lonely ,
坐 在 静止的 状态 , 内容 尽管 孤独 ,

它静静地待着，虽然孤独，却也感到满足。

[ðə; ði] ['poʊltri] - ['jɑ:rdz] [praɪm] ['du:ti]
The poultry - yard's prime duty
这 家禽 - 院子的 主要的 责任

家禽养殖场的主要职责

['fɪlɪŋ] [hɜ:r; hər][soʊl] , [haʊ] ['meni] [maɪndz][ɑ:r; ər] ['wɑtʃɪŋ]
Filling her soul , how many minds are watching
填充 她 灵魂 , 如何 许多 思想 是 观看

她的灵魂被填满，有多少心灵在注视着她

[ðæt] ['hoʊpf(ə)l] ['hætʃɪŋ] !
That hopeful hatching !
那 充满希望 孵化 !

充满希望的孵化!

['wɜ:rði] [ɪks'tʃekər] [hen] ! ['leɪər] [ænd; ənd] ['sɪtər]
Worthy Exchequer Hen ! Layer and sitter
值得 国库 母鸡 ! 层 和 保姆

值得信赖的财政母鸡！既能下蛋又能孵蛋。

[ʌv; əv] ['ri:əli] [fɜ:rst] - [reɪt] ['kwɑ:ləti] .
Of really first - rate quality .
的 真的 第一的 - 速度 质量 .

品质一流。

[ðoʊ] ['raɪv(ə)l] [faʊlz] [ɑ:r; ər] ['enviəsli] ['bɪtər] ,
Though rival fowls are enviously bitter ,
尽管 竞争对手 家禽 是 羡慕地 苦的 ,

尽管竞争对手之间充满嫉妒和怨恨，

[ðæt] [dʌθ; dəθ][nɑ:t] [beɪt] [hɜ:r; hər]['dʒɑ:ləti] .
That doth not bate her jollity .
那 确实 不是 贝特 她 欢乐 .

但这丝毫没有减弱她的喜悦之情。

[hɜːr; hər] ['duːtiz] [kæ'keɪ] - [geɪm] [tuː; tə]['tæk(ə)l] ,
Her **duties** **Caquet** **Bonbec's** **game** **to** **tackle** **,**
她 职责 卡凯特 - 游戏 到 处理 ,

她的职责是应对卡奎特·邦贝克的比赛，

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['kækl] .
Without **much** **cackle** **.**
没有 很多 咯咯笑 .

几乎没有笑声。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] [lʌk] !
And **then** **,** **what** **luck** **!**
和 然后 , 什么 运气 !

真是太幸运了！

[ə; eɪ] " [rʌn] " [ʌn'presɪdentɪd] ,
A **"** **run** **"** **unprecedented** **,**
一个 " 跑步 " 空前的 ,

前所未有的“奔跑”，

[ɔːr]['ɔːlmoʊst][soʊ] ; [ænd; ənd] ['fɑːdər]
Or **almost** **so** **;** **and** **fodder**
或者 几乎 所以 ; 和 饲料

或者几乎如此；以及饲料

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɔːriəts] [bɜːrd][hæd; həd] [bɪn] [kən'tentɪd] :
With **which** **the** **Laureate's** **Bird** **had** **been** **contented** **:**
和 哪个 这 桂冠得主 鸟 有 到过 满足 :

桂冠鸟对此感到满意：

['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [friːks] [fɑːr] ['ɑːdər]
Fortune **has** **freaks** **far** **odder**
财富 有 怪胎 远的 更奇怪

命运之神眷顾下有更古怪的怪胎

[ðæn; ðən] [iːn] [ə; eɪ]['poʊəts] ['hwɪmziːz] , ['eni] [deɪ] ,
Than **e'en** **a** **poet's** **whimsies** **,** **any** **day** **,**
比 e'en 一个 诗人的 异想天开 , 任何 天 ,

比起诗人的奇思妙想，任何时候都好。

[hɜːr; hər] ['raɪvlz] [seɪ] .
Her **rivals** **say** **.**
她 竞争对手 说 .

她的对手们如是说。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [ðeɪ] [swer] , [hæv; həv] " [reɪkt] [ɪn]['goʊldən] ['bɑːrli] ,
She **must** **,** **they** **swear** **,** **have** **"** **raked** **in** **golden** **barley** **,**
她 必须 , 他们 发誓 , 有 " 耙过的 在 金的 大麦 ,

他们发誓，她一定“收割了金色的大麦”。

" [laɪk] [ðə; ði] [greɪt] [fliːt] [striːt] " [kɑːk] .
" **Like** **the** **great** **Fleet** **Street** **"** **Cock** **.**
" 喜欢 这 伟大的 舰队 街道 " 公鸡 .

“就像伟大的舰队街公鸡一样。”

" [ðer; ðər] ['dʒeləs] [ˌdʒɛrə'maɪədz] , ['saʊər][ænd; ənd]['snɑːli] ,
" **Their** **jealous** **jeremiads** **,** **sour** **and** **snarly** **,**
" 他们的 嫉妒的 哀歌 , 酸的 和 咆哮的 ,

“他们嫉妒的哀叹，尖酸刻薄，

- [prɪm] ['fiːlɪŋz] [ʃɑːk] .
Partlet's **prim** **feelings** **shock** **.**
- 原始 情怀 震惊 .

帕特莱特的矜持之情令人震惊。

- [lʌk] !
' **Luck** !
- 运气 !

'运气!

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] : [bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'wɔːrd] [ɪm'fætɪk]
Not **at** **all** **:** **but** **the** **reward** **emphatic**
不是 在 全部 : 但 这 报酬 强调

完全不是：但奖励是明确的

[ʌv; əv] [skɪl] [vɪ'lætɪk] . "
Of **skill** **villatic** **.** **"**
的 技能 维拉蒂奇 . "

乡村的技能。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] - [tɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðə; ði] ['tɔːri] ['ruːstər]
" **Of** **course** **'** **tis** **obvious** **that** **the** **Tory** **rooster**
" 的 课程 - 的 明显的 那 这 保守党 公鸡

"当然，保守党公鸡的意图显而易见。"

[hæz; həz] - [kræmd] [ə; eɪ] ['plʌmpər] [krɑːp] -
Has **'** **crammed** **a** **plumper** **crop** **'**
有 - 拥挤 一个 丰满 庄稼 -

"收获了更丰盛的作物"

[ðæn; ðən][grænd][oʊld] [.tʃænti'kliə] , [ðæt] [bɑːrn] - [jɑːrd] ['boʊstər] ,
Than **Grand** **Old** **Chanticleer** **,** **that** **barn** **-** **yard** **boaster** **,**
比 盛大 老的 公鸡 , 那 谷仓 - 院子 自夸者 ,

比那只自吹自擂的公鸡老雄鸡还要厉害，

[huːz] ['kɹoʊɪŋz] [naʊ] [mʌst; məst][stɑːp] ,
Whose **crowings** **now** **must** **stop** **,**
谁 啼叫 现在 必须 停止 ,

那些叫嚣声必须停止了，

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] - ['sɜːrplʌs] - [nʌn] [wʊd] ['nɪrli] ['iːkwəl] .
He **thought** **his** **'** **Surplus** **'** **none** **would** **nearly** **equal** **.**
他 想法 他的 - 剩余 - 没有任何 会 几乎 平等的 .

他认为他的"盈余"几乎无人能及。

[bɪ'hoʊld][ðə; ði]['siːkwəl] ?
Behold **the** **sequel** **?**
看哪 这 续集 ?

续集来了?

- [nɑːt][kwaɪt][æz; əz] ['meni] [egz] ?
' **Not** **quite** **as** **many** **eggs** **?**
- 不是 相当 作为 许多 鸡蛋 ?

"鸡蛋数量没那么多吗？"

[noʊ] , [bʌt; bət][fɑːr]['faɪnər] ,
No **,** **but** **far** **finer** **,**
不 , 但 远的 更精细 ,

不，但要好得多。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [wɪl] [biː; bi] ['ædld] .
And **not** **one** **will** **be** **addled** **.**
和 不是 一 将要 是 糊涂的 .

而且没有一个人会神志不清。

[hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ʃaɪnər] ,
He **,** **in** **his** **day** **,** **was** **a** **Distinguished** **Shiner** **,**
他 , 在 他的 天 , 曾是 一个 杰出的 希纳 ,

他当年可是个杰出的Shiner（可能是指某个组织或个人）。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][jɑːrd][hiː; hi] ['sædəld]

But	then	the	yard	he	saddled
但	然后	这	院子	他	鞍

但后来他给院子里的马匹上了鞍

[wɪð; wɪθ] [krɔːs] - [bred] ['kɑːkteɪl] [tʃɪks] , [ʌn'prɑːfɪtəbl]

With	cross	-	bred	cocktail	chicks	,	unprofitable
和	叉	-	繁殖	鸡尾酒	小鸡	,	无利可图

杂交鸡尾酒鸡，无利可图

[fɔːr; fər] [nest] [ɔːr] ['teɪbl] .

For	nest	or	table	.
为了	巢	或者	桌子	.

可用于巢穴或桌子。

" [soʊ] ['pɑːtlit] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [kəm'pleɪs(ə)nt] ['mjuːzɪŋz] ;

"	So	Partlet	,	in	her	own	complacent	musings	;
"	所以	帕特莱	,	在	她	自己的	自满	沉思	;

“所以帕特莱特在她自满的沉思中；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aʊt'saɪdər] ,

And	as	for	the	outsiders	,
和	作为	为了	这	局外人	,

至于那些外来者，

['rekənɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] ['prɑːbəb(ə)l] [geɪnz] [ænd; ənd] ['luːzɪŋz] ,

Reckoning	up	their	probable	gains	and	losings	,
清算	向上	他们的	可能	收益	和	损失	,

计算他们可能的得失，

[sʌm; səm] [feɪn] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'raɪdərz]

Some	fain	would	be	deriders
一些	欣然	会	是	嘲讽者

有些人会嘲笑

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bruːd] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,

Of	her	,	her	fortune	,	and	the	brood	forthcoming	,
的	她	,	她	财富	,	和	这	幼虫	即将推出	,

关于她本人、她的财产以及即将出生的孩子，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmz] ['sʌmɪŋ] .

Which	she	seems	summing	.
哪个	她	似乎	求和	.

她似乎在总结什么。

" [dəunt] [kaʊnt] [jʊr; jər] ['tʃɪkɪnz] [er] [ðeə(r)] [hætʃt] !

"	Don't	count	your	chickens	ere	they're	hatched	!
"	不	数数	你的	鸡	埃雷	它们是	孵化	!

“不要过早地数小鸡！”

" [ðeɪ] ['snɪgər] .

"	they	snigger	.
"	他们	暗笑	.

他们窃笑。

([oʊld] [sɔːz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [dɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [sen'sɔːriəs])

(	Old	saws	are	always	dear	to	the	censorious	)
(	老的	锯子	是	总是	亲爱的	到	这	审查的	)

（老生常谈总是受到爱挑剔的人的喜爱）

" [wiːv] [siːn] [smɔːl] ['tʃɪkɪnz] [aʊt] [ʌv; əv] [egz] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] .

"	We've	seen	small	chickens	out	of	eggs	much	bigger	.
"	我们已经	已见	小的	鸡	出去	的	鸡蛋	很多	大	.

我们见过从更大的鸡蛋里孵出的小鸡。

[juː; jʊ]['tɔːri] [henz][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][soʊ] [ˌveɪn'glɔːriəs] .
You Tory hens are always so vainglorious .
你 保守党 母鸡 是 总是 所以 虚荣的 .

你们这些保守党母鸡总是这么自负。

[wiːd] [siː] — [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][dʒɔɪn] [ðɪs] [fɑːrm] - [jɑːrd] ['kɔːrəs] —
We'd see — before we join this Farm - yard Chorus —
我们会 看 — 前 我们 加入 这 农场 - 院子 合唱 —

在我们加入这群农场合唱团之前，我们会看到——

[ðə; ði][bɜːrdz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
The birds before us .
这 鸟类 前 我们 .

我们眼前的鸟儿。

" - [friː] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] - ; [tʃɪk] ? -
" ' Free Education ' - ; Chick ? ' -
" - 自由的 教育 - ; 小鸡 ? -

"'免费教育'？小鸡？"

[friː] ['brekfəst] - ['teɪbl] - ?
Free Breakfast - table ' ?
自由的 早餐 - 桌子 - ?

免费早餐桌?

[ɔːr] [els] - ['ɪnkʌm] - [tæks] ['peni] - ?
Or else ' Income - Tax Penny ' ?
或者 别的 - 收入 - 税 一分钱 - ?

或者叫"所得税便士"?

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[ɔːl] [gʊd] [briːdz] !
All good breeds !
全部 好的 品种 !

都是好品种!

[wiː; wi]['kænɑːt] [seɪ] [wɪə(r)]['eɪb(ə)l]
We cannot say we're able
我们 不能 说 是 有能力的

我们不能说我们有能力

[tuː; tə] ['kækl] [ə'genst] ['eni] .
To cackle against any .
到 咯咯笑 反对 任何 .

嘲笑任何人。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr][nest] , [wiːd] [hætʃ] - [ɪm] ['glædli] ,
Were they but in our nest , we'd hatch ' em gladly ,
是 他们 但 在 我们的 巢 , 我们会 孵化 - 呃 乐意 ,

如果它们在我们自己的巢里，我们会很乐意孵化它们。

[bʌt; bət] [daʊt] [juː; jʊ] ['sædli] !
But doubt you sadly !
但 怀疑 你 令人遗憾的是 !

但我很遗憾地怀疑你!

" ['miːnwaɪl] [kəm'pleɪs(ə)nt] ['pɑːtlit] [sɪts][ænd; ənd] [bruːdz] ,
" Meanwhile complacent Partlet sits and broods ,
" 同时 自满 帕特莱 坐着 和 幼崽 ,

与此同时，自满的帕特莱特则坐着沉思。

['blændli] [æn'tɪsɪpeɪtɪv] .
Blandly **anticipative** **.**
平淡地 预期 .

平淡的期待。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] , [wel] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [mudz]
As **for** **the** **Public** **,** **well** **,** **of** **all** **the** **moods**
作为 为了 这 民众 , 出色地 , 的 全部 这 情绪

至于公众，嗯，各种情绪交织在一起。

[ðeɪ] ['klɪrli] [lʌv] [ðə; ði] ['deɪtɪv] ;
They **clearly** **love** **the** **dative** **;**
他们 清楚地 爱 这 与格 ;

他们显然很喜欢与格;

[ænd; ənd] , [soʊ][ðə; ði] [bru:d] [bi:; bi] [gʊd] , [wəʊnt] ['greɪtli] ['bɑ:ðər]
And **,** **so** **the** **brood** **be** **good** **,** **won't** **greatly** **bother**
和 , 所以 这 幼虫 是 好的 , 惯于 非常 打扰

所以，只要幼崽健康，就不会造成太大麻烦。

[æz; əz][tu:; tə] [hu:z] ['mʌðər] !
As **to** **who's** **mother** **!**
作为 到 谁是 母亲 !

至于她的母亲是谁!

[ʃæl; ʃəl] ['wɪmɪn] [smoʊk] ?
Shall **Women** **Smoke** **?**
将 女性 抽烟 ?

女性可以吸烟吗?

[aɪ] [si:] , [baɪ][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] , [ðæt] [ə; eɪ][kɔ:rk][tɪp] [pʊt][tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪgəret] [prɪ'vɛnts, pri:'vɛnts]
I **see** **,** **by** **an** **advertisement** **,** **that** **a** **cork** **tip** **put** **to** **a** **cigarette** **prevents**
我 看 , 经过 一个 广告 , 那 一个 软木 提示 放 到 一个 卷烟 阻止
[tʌŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
tongue **irritation** **.**
舌头 刺激 .

我从一则广告中看到，在香烟上套一个软木塞可以防止舌头受到刺激。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][maɪ] ['waɪfs] ['smoʊkɪŋ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ju:z] [ði:z] [sɪgə'rets] .
I **have** **no** **objection** **to** **my** **wife's** **smoking** **,** **if** **she** **will** **use** **these** **cigarettes** **.**
我 有 不 异议 到 我的 妻子的 吸烟 , 如果 她 将要 使用 这些 香烟 .

我不反对我妻子抽烟，只要她用的是这些香烟。

[hɜ:r; hər] " [tʌŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] " [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]
Her **"** **tongue** **irritation** **"** **is** **something** **too** **trying** **to**
她 " 舌头 刺激 " 是 某物 也 尝试 到

她的"舌头发炎"实在太让人难以忍受了。

[jɔ:rz] ['tru:li] ,
Yours **truly** **,**
此致 真的 ,

敬上，

['sɑ:krəˌti:z] .
Socrates **.**
苏格拉底 .

苏格拉底。

[pi:] . [es] . — [maɪt] [kɔ:l] [ði:z] [sɪgə'rets] [ðə; ði] " ['ʃɑ:n] - [kɔ:rk] - - [sɪgə'rets] .
P **.** **S** **.** **—** **Might** **call** **these** **cigarettes** **the** **"** **Xan** **-** **cork** **-** **tippé** **Cigarettes** **.**
P . S . — 可能 称呼 这些 香烟 这 " Xan - 软木 - - 香烟 .

PS——或许可以把这些香烟称为"Xan-cork-tippé 香烟"。

" [striːt] ['mjuːzɪk] . — [ɪf] [ðə; ði][soʊl]['mjuːzɪk(ə)l] ['sɑːləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [slʌmz]
" **Street** **Music** **.** **—** **If** **the** **sole** **musical** **solace** **of** **the** **children** **of** **the** **back** **slums**
" 街道 音乐 . — 如果 这 唯一 音乐 慰藉 的 这 孩子们 的 这 后退 贫民窟
[biː; bi][ðə; ði][ɪ'tæliən]['ɔːrgən] - ['greɪndər] ,
be **the** **Italian** **organ** **-** **grinder** **,**
是 这 意大利语 器官 - 磨床 ,

"街头音乐——如果说意大利街头艺人的演奏是贫民窟儿童唯一的音乐慰藉，

[let][hɪm; ɪm] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət][dəunt][let][hɪm; ɪm] [ɪ'mɜːrdʒ] [ðens] [tuː; tə] ['wɜːri] [ænd; ənd]
let **him** **remain** **there** **;** **but** **don't** **let** **him** **emerge** **thence** **to** **worry** **and**
让 他 保持 那里 ; 但 不 让 他 出现 因此 到 担心 和
[draɪv] [tuː; tə][dɪ'strækʃ(ə)n] ['ɔːθəz] ,
drive **to** **distraction** **authors** **,**
驾驶 到 分心 作者 ,

让他待在那里；但不要让他从那里出来，去担心和扰乱作者们的心神。

[kəm'pəʊzəz] , [mju'zɪʃənz] , ['ɑːrtɪsts] , [ænd; ənd][in'vælidz] .
composers **,** **musicians** **,** **artists** **,** **and** **invalids** **.**
作曲家 , 音乐家 , 艺术家 , 和 无效 .

作曲家、音乐家、艺术家和病人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meɪnli] [ðə; ði]['ɔːrgən] - ['greɪndɪŋ] ['nuːs(ə)ns] [ðæt] [kɪld] [dʒɑːn] [liːtʃ] .
It **was** **mainly** **the** **organ** **-** **grinding** **nuisance** **that** **killed** **John** **Leech** **.**
它 曾是 主要 这 器官 - 研磨 滋扰 那 被杀 约翰 水蛭 .

约翰·里奇的死主要是因为街头艺人的喧闹。

" ['hoʊli] ['trɪnəti] [tʃɜːrtʃ] , " [sed] [ðə; ði][pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] ['riːs(ə)ntli] , " [kən'teɪnz] ['meni] ['noʊtəb(ə)l]
" **Holy** **Trinity** **Church** **,** " **said** **the** **Pall** **Mall** **Gazette** **recently** **,** " **contains** **many** **notable**
" 圣 三位一体 教会 , " 说 这 帕尔 购物中心 公报 最近 , " 包含 许多 值得注意的
[mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv][pæst] [taɪmz] .
memorials **of** **past** **times** **.**
纪念碑 的 过去的 时代 .

《帕尔马尔公报》最近报道称："圣三一教堂内有许多值得纪念的过往历史遗迹。"

" [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['sʌfʊk] , [huː] [wʌz; wəz]
" **Among** **others** **,** **appears** **to** **be** **the** **head** **of** **the** **Earl** **of** **Suffolk** **,** **who** **was**
" 之中 其他的 , 出现 到 是 这 头 的 这 伯爵 的 萨福克 , WHO 曾是
[bi'hedid] [ɪn] - .
beheaded **in** **1554** **.**
斩首 在 - .

其中似乎包括萨福克伯爵的头颅，他于 1554 年被斩首。

[ðɪs] [ðoʊ] [ə; eɪ][mə'mɔːriəl] [ʌv; əv] [taɪmz] [pæst] , [kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [prə'naʊnst] [ə; eɪ]['relɪk]
This **though** **a** **memorial** **of** **times** **past** **,** **can** **hardly** **be** **pronounced** **a** **relic**
这 尽管 一个 纪念馆 的 时代 过去的 , 能 几乎 是 发音 一个 遗迹
[ʌv; əv]['pɑːstaɪmz] ,
of **pastimes** **,**
的 消遣 ,

虽然这是对过去时光的纪念，但却很难被称作消遣的遗物。

[ɪk'sept] [baɪ] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [bɪ'hedɪŋ] [wʌz; wəz] [gʊd] [spɔːrt] .
except **by** **those** **to** **whom** **beheading** **was** **good** **sport** **.**
除了 经过 那些 到 谁 斩首 曾是 好的 运动 .

唯有那些把斩首当作消遣的人除外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

" [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪks] !
" COUNTING THE CHICKS !
" 计数 这 小鸡 !

"数小鸡！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[wʌn][mæn][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə]['wɔːtər] , [bʌt; bət][ten] [kɑːnt] [meɪk] [hɪm; ɪm][dʒʌmp] .
One Man can take a Horse to Water , but Ten can't make him Jump .
一 男人 能 拿 一个 马 到 水 , 但 十 不能 制作 他 跳 .

一个人可以把马牵到水边，但十个人也跳不起来。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] .
THE SOUNDS OF THE STREETS .
这 声音 的 这 街道 .

街头的声音。

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['speʃ(ə)l] ['nuːs(ə)ns] [kə'mɪʃənər] [kən'tɪnjuːd] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ðɪs] [ə'dʒɝːnd]
Mr . Punch's Special Nuisance Commissioner continued yesterday afternoon this adjourned
先生 . 拳击的 特别的 滋扰 专员 持续 昨天 下午 这 休会
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [wɪtʃ] ,
inquiry , which ,
询问 , 哪个 ,

Punch先生的特别妨害事务专员昨天下午继续进行了这项延期调查，该调查.....

['hævɪŋ] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [striːt] - ['mjuːzɪk] ,
having now arrived at the stage of dealing with " street - music ,
拥有 现在 到达的 在 这 阶段 的 处理 和 " 街道 - 音乐 ,

现在到了处理"街头音乐"的阶段，

" [æt; ət]['prez(ə)nt] [ə'træktɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['pʌblɪk]['noʊtɪs] , [ɪn'vestɪd] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
" at present attracting so much public notice , invested the proceedings with an
" 在 展示 吸引 所以 很多 民众 注意 , 投资 这 诉讼程序 和 一个
[ʌn'juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
unusual amount of interest .
异常 数量 的 兴趣 .

"目前引起了公众的广泛关注，使得诉讼程序获得了非同寻常的关注度。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] , [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] , [sed] [ðæt] , [sɪns] [ðeɪ] [læst] [met] ,
The Commissioner , on taking his seat , said that , since they last met ,
这 专员 , 在 采取 他的 座位 , 说 那 , 自从 他们 最后的 遇见 ,

专员就座后说道，自从他们上次见面以来，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] ['pʌzlɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [drɔːn]
he had been rather puzzling himself with the distinction that might be drawn
他 有 到过 相当 令人费解 他自己 和 这 区别 那 可能 是 绘制
[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] " [pər'tɪkjələr] " [ænd; ənd][ə; eɪ] " ['dʒen(ə)rəl] " [ɔːr][ə; eɪ] " ['prɪti] ['dʒen(ə)rəl] " ['nuːs(ə)ns] ,
between a " particular " and a " general " or a " pretty general " nuisance ,
之间 一个 " 特别的 " 和 一个 " 一般的 " 或者 一个 " 漂亮的 一般的 " 滋扰 ,

他一直在苦苦思索，究竟该如何区分"特殊"的麻烦和"普遍"的麻烦，或者说"相当普遍"的麻烦。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ðæt][hi:; hi] [mʌtʃ] ['daʊtɪd] ['weðər] [ðɪs]
and **he** **had** **come** **to** **the** **conclusion** **that** **he** **much** **doubted** **whether** **this**
和 他 有 来 到 这 结论 那 他 很多 怀疑 无论 这
['lætər] [kaɪnd][hæd; həd] ['eni] ['defɪnət] [ɪg'zɪstəns] ,
latter **kind** **had** **any** **definite** **existence** **,**
后者 种类 有 任何 定 存在 ,

他最终得出结论，他非常怀疑后一种情况是否真的存在。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz][tu:; tə][bi:; bi][faʊnd] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['pi:p(ə)l] , [ðəm'selvz] [ðə; ði][moʊst]
as **there** **were** **always** **to** **be** **found** **disagreeable** **people** **,** **themselves** **the** **most**
作为 那里 是 总是 到 是 成立 令人不快的 人们 , 他们自己 这 最多
[ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ['nju:sənsiz] ,
intolerable **nuisances** **,**
无法容忍 滋扰 ,

因为总会有一些令人讨厌的人，他们本身就是最令人无法忍受的麻烦制造者。

['redi] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [pru:v] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv]
ready **to** **support** **and** **encourage** **anything** **that** **might** **prove** **a** **source** **of**
准备好 到 支持 和 鼓励 任何事物 那 可能 证明 一个 来源 的
[ə'nɔɪəns] [ɔ:r]['i:v(ə)n][dɪ'strækʃ(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər] [mɔ:r] ['ræʃ(ə)nəl] ['neɪbərz] .
annoyance **or** **even** **distraction** **to** **their** **more** **rational** **neighbours** **.**
烦恼 或者 甚至 分心 到 他们的 更多的 合理的 邻居 .

随时准备支持和鼓励任何可能给更理性的邻居带来烦恼甚至干扰的事情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ] [ði:z] ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] [kæn'tæŋkərəs] [fɪ'lænθrəpɪsts] [ðæt] ['dʒɜ:rmən] " ['bændz]
It **was** **by** **these** **growling** **and** **cantankerous** **philanthropists** **that** **German** **"** **Bands**
它 曾是 经过 这些 咆哮 和 脾气暴躁的 慈善家 那 德语 " 乐队
[ʌv; əv] [θri:] ,
of **Three** **,**
的 三 ,

正是这些脾气暴躁、爱发牢骚的慈善家们，促成了德国"三人帮"的诞生。

" [ɔ:r]['i:v(ə)n] ['dæmɪdʒd] ['bægpaɪps] , [wɜ:r; wər][ɪn'vaɪtɪd][baɪ] ['heipəns] [tu:; tə] [meɪk] ['hɪdiəs] ['nɔɪzɪz] [ɪn]
" **or** **even** **damaged** **bagpipes** **,** **were** **invited** **by** **halfpence** **to** **make** **hideous** **noises** **in**
" 或者 甚至 损坏的 风笛 , 是 受邀 经过 半便士 到 制作 可怕 噪音 在
['kwaɪət] [bæk] - [stri:ts] .
quiet **back** **-** **streets** **.**
安静的 后退 - 街道 .

"甚至损坏的风笛，只需半便士就能在安静的后街发出难听的声音。"

[hi:; hi] ['mɪrli] ['ɔ:fərd] [ðiːz] [ri'ma:ks][fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] , [ɪn] ['pæsɪŋ] ,
He **merely** **offered** **these** **remarks** **for** **what** **they** **were** **worth** **,** **in** **passing** **,**
他 仅仅 提供 这些 评论 为了 什么 他们 是 值得 , 在 通过 ,

他只是随口提了这些话，仅供参考。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [naʊ] [proʊ'si:d][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [sʌtʃ] [freʃ] ['evɪdəns] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi]
and **he** **would** **now** **proceed** **to** **listen** **to** **such** **fresh** **evidence** **as** **might** **be**
和 他 会 现在 继续 到 听 到 这样的 新鲜的 证据 作为 可能 是
[ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] .
forthcoming **.**
即将推出 .

接下来，他将听取可能出现的新证据。

[ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [ɪn'vælɪd] ([hu:] [wʌz; wəz][led][ɪn] ['tɔtəriŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]
A **Nervous** **Invalid** **(** **who** **was** **led** **in** **tottering** **,** **and** **immediately** **supplied** **with**
一个 紧张的 无效的 (WHO 曾是 引领 在 颤巍巍 , 和 立即地 供应 和
[ə; eɪ] [tʃer] ,
a **chair** **,**
一个 椅子 ,

一位神经衰弱者（被搀扶着蹒跚而行，并立即被提供一把椅子），

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæŋk][ɪn][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] [kən'dɪʃ(ə)n]) [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [vɔɪs] ,

into	which	he	sank	in	an	exhausted	condition	)	said	,	in	a	feeble	voice	,
进入	哪个	他	沉没	在	一个	筋疲力尽的	状况	)	说	,	在	一个	微弱	嗓音	,

他精疲力竭地瘫倒在地，用虚弱的声音说道：

[ðæt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['ʃætərd] [steɪt] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] ['soʊlli] [tuː; tə][ðə; ði]['nevər] - ['siːsɪŋ] [streɪn]

that	his	present	shattered	state	he	attributed	solely	to	the	never	-	ceasing	strain
那	他的	展示	破碎	状态	他	归因于	仅	到	这	绝不	-	停止	拉紧

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][baɪ][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['beɪbl] [ʌv; əv] [striːt] -

to	which	his	nerves	had	been	subjected	by	the	continuous	Babel	of	street	-
到	哪个	他的	神经	有	到过	受	经过	这	连续的	巴别塔	的	街道	-

['nɔɪzɪz] [ðæt] [ɪn'veɪdɪd][ðə; ði][sə'bɜːrbən]['kwɔːrtər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [teɪk]

noises	that	invaded	the	suburban	quarter	in	which	he	had	been	induced	to	take
噪音	那	入侵	这	郊区	四分之一	在	哪个	他	有	到过	诱导	到	拿

[ʌp][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [in'ʃuərɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd]

up	his	residence	in	the	belief	that	he	was	ensuring	himself	a	quiet	and
向上	他的	住宅	在	这	信仰	那	他	曾是	确保	他自己	一个	安静的	和

[snʌg] [rɪ'triːt] .

snug	retreat	.
舒适	撤退	.

他将自己目前崩溃的状态完全归咎于他神经长期受到来自郊区街道的持续不断的喧嚣噪音的折磨。他当初被诱使搬到这个郊区居住，是因为他相信自己能在这里获得一个安静舒适的避风港。

([sen'seɪʃ(ə)n] .)

(	Sensation	.	)
(	感觉	.	)

（感觉。）

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli]

From	the	moment	when	he	was	roused	from	his	slumbers	in	the	early
从	这	片刻	什么时候	他	曾是	唤醒	从	他的	睡眠	在	这	早期的

['mɔːrnɪŋ] [baɪ] [swiːps] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] ['tʃimniz] — ([kraɪz][ʌv; əv]

morning	by	Sweeps	who	came	to	attend	to	somebody	else's	chimneys	—	(	cries	of
早晨	经过	扫荡	WHO	来了	到	出席	到	某人	其他人的	烟囱	—	(	哭泣	的

" [ʃeɪm] !

"	Shame	!
"	耻辱	!

从清晨他被前来清理别人烟囱的扫烟囱工人吵醒的那一刻起——（喊着"耻辱！"

") — [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] , ['friːkwəntli] [kloʊz][ɑːn][ɪ'lev(ə)n][æt; ət] [naɪt] ,

"	)	—	to	a	late	hour	,	frequently	close	on	eleven	at	night	,
"	)	—	到	一个	晚的	小时	,	频繁地	关闭	在	十一	在	夜晚	,

营业至深夜，经常晚上十一点关门。

[wen] [ə; eɪ] [laʊd] - [lʌndʒd] ['ɜːrtʃɪn] [bɔːld] [aʊt] [ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['mɜːrdər][ɪn]

when	a	loud	-	lunged	urchin	bawled	out	a	false	alarm	of	a	local	murder	in
什么时候	一个	大声	-	猛扑	顽童	嚎啕大哭	出去	一个	错误的	警报	的	一个	当地的	谋杀	在

[ðə; ði] " ['leɪtɪst] [ɪ'dɪʃn] ,

the	"	latest	edition	,
这	"	最新的	版	,

在"最新版"中，一个嗓门洪亮的顽童大声喊出了一起当地谋杀案的虚假警报，

" [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz][wʌn][kən'tɪnjuəl]['kɑːntest][wɪð; wɪθ]['ɔrgənz] , [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt]

"	his	whole	life	was	one	continual	contest	with	organs	,	with	or	without
"	他的	所有的	生活	曾是	一	持续的	竞赛	和	器官	,	和	或者	没有

['mʌŋkiz] [ɔːr]['beɪbiːz] ,

monkeys	or	babies	,
猴子	或者	婴儿	,

"他的一生都在与器官作斗争，无论有没有猴子或婴儿。"

['ʃaʊtɪŋ] [fɜːrn] - ['vendər] , [bræs] ['bændz] , ['broʊkən] - ['wɪndɪd] [ˌkɑːnsər'tiːnə] , [ɪ'tæliən] ['brɪgəndz] ,
shouting fern - vendors , brass bands , broken - winded concertinas , Italian brigands ,
喊叫 蕨类 - 供应商 , 黄铜 乐队 , 破碎的 - 喘息 手风琴 , 意大利语 强盗 ,
['kɔːrəsiz] [ʌv; əv]['fæməli] ['begərz] , ['terɪŋ] [mɪlk] - [kɑːrts] ,
choruses of family beggars , tearing milk - carts ,
合唱 的 家庭 乞丐 , 撕裂 牛奶 - 购物车 ,

叫卖蕨类植物的小贩、铜管乐队、气喘吁吁的手风琴、意大利强盗、成群的乞丐、撕扯牛奶车的人群

[aɪ'tɪnərənt] ['twaɪlaɪt] ['bæləd] - ['sɪŋərz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'stɜːrbərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [piːs] .
itinerant twilight ballad - singers , and other disturbers of the public peace .
流动 暮 民谣 - 歌手 , 和 其他 扰乱者 的 这 民众 和平 .

四处游荡的黄昏歌谣歌手，以及其他扰乱公共秩序的人。

([grəunz] .)
(Groans .)
(呻吟 .)

（呻吟声）

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,
And the result ,
和 这 结果 ,

结果是：

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʃɑːks] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [kən'tɪnjuəli] [sə'steɪnɪŋ]
from the series of shocks his system had now been continually sustaining
从 这 系列 的 冲击 他的 系统 有 现在 到过 持续 维持
[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,
for several years ,
为了 一些 年 ,

由于他的身体多年来不断遭受一系列冲击，

[wʌz; wəz][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
was the condition to which the Commissioner could see he had been
曾是 这 状况 到 哪个 这 专员 可以 看 他 有 到过
[rɪ'djʊst] ,
reduced ,
减少 ,

这是专员所能看出他已经沦落到的境地。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['kærəktəraɪz] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] , [wʌns] [blaɪð] , [geɪ] ,
which he could only characterise as that of one who , once blithe , gay ,
哪个 他 可以 仅有的 特征 作为 那 的 一 WHO , 一次 快乐的 , 同性恋 ,

他只能将其描述为曾经快乐、开朗的人的境况。

['hæpi] , [ænd; ənd] ['æktɪv] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [rek] , [tuː; tə]
happy , and active , was now a complete physical and mental wreck , to
快乐的 , 和 积极的 , 曾是 现在 一个 完全的 身体的 和 精神的 破坏 , 到
[huːm] ,
whom ,
谁 ,

曾经快乐活泼的他，如今却身心俱疲，彻底崩溃了，对他来说，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [rɪ'liːf] ,
if he could see no prospect of coming relief ,
如果 他 可以 看 不 前景 的 未来 宽慰 ,

如果他看不到任何解脱的希望，

[ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][laɪf] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [stretʃ] [ə'weɪ] [æz; əz][ə; eɪ][væst] ['wɪldərnəs] ,
the gloom of life appeared to stretch away as a vast wilderness ,
这 愁云 的 生活 出现 到 拉紧 离开 作为 一个 广阔的 荒野 ,

生活的阴霾仿佛延伸成一片广袤的荒野。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑ:spekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'preʃ(ə)n] ,
with **a** **prospect** **of** **such** **overwhelming** **depression** **,**
和 一个 前景 的 这样的 压倒 沮丧 ,

面对如此巨大的抑郁风险，

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [kən'klu:d] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [bʌt; bət] ['hɑ:rtˌrendɪŋ]
that **he** **could** **only** **conclude** **his** **evidence** **with** **the** **significant** **but** **heartrending**
那 他 可以 仅有的 结束 他的 证据 和 这 重要的 但 令人心碎
['wɔ:rnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər] !
warning **that** **he** **could** **face** **it** **no** **longer** **!**
警告 那 他 可以 脸 它 不 更长 !

他只能以一句意义重大却又令人心碎的警告来结束他的证词，那就是他再也无法面对这一切了！

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [hɪr] ['ferli] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][hɪ'sterɪk(ə)l][fɪt][ʌv; əv]
The **Witness** **here** **fairly** **broke** **down** **,** **and** **,** **bursting** **into** **a** **hysterical** **fit** **of**
这 证人 这里 相当 打破 向下 , 和 , 爆发 进入 一个 歇斯底里的 合身 的
['wi:pɪŋ] ,
weeping **,**
哭泣 ,

这位证人几乎崩溃了，歇斯底里地嚎啕大哭起来。

[hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][led][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [baɪ][ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] ['sɪmpəθaɪz] [frendz] .
had **to** **be** **led** **from** **the** **room** **by** **a** **bevy** **of** **sympathising** **friends** **.**
有 到 是 引领 从 这 房间 经过 一个 一群 的 同情的 朋友们 .

他不得不由一群同情的朋友搀扶着离开房间。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] ([mʌtʃ] [mu:vd]) .
The **Commissioner** **(** **much** **moved** **)** **.**
这 专员 (很多 已搬) .

专员（深受感动）。

[dɪr] [ˌem 'i:] !
Dear **me** **!**
亲爱的 我 !

天哪！

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] !
this **is** **very** **distressing** **!**
这 是 非常 令人痛心 !

这太令人沮丧了！

[kæn; kən][ðə; ði] [pə'li:s] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][ju:z] ?
Can **the** **Police** **be** **of** **no** **use** **?**
能 这 警察 是 的 不 使用 ?

警察难道一点用处都没有吗?

([ə; eɪ] [vɔɪs] .
(**A** **Voice** **.**
(一个 嗓音 .

（一个声音。

" [nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] ! ") [ɪn'di:d] !
" **Not** **the** **slightest** **!** **"** **)** **Indeed** **!**
" 不是 这 丝毫 ! ") 的确 !

“一点也不！”确实如此！

[ɑ:] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðæts] ['veri] ['ɔ:kwərd] .
that's very awkward .
那就是 非常 尴尬的 .

这太尴尬了。

[haʊ'evər] , [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [proʊ'si:d][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdəns] .
However , we had better proceed with the evidence .
然而 , 我们 有 更好的 继续 和 这 证据 .

但是，我们最好还是根据证据继续进行下去。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniwʌn] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ?
Is there anyone to be heard on the other side ?
是 那里 任何人 到 是 听到 在 这 其他 边 ?

对方有人说话吗?

[ə; eɪ][bɪg] [drʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑ:rmi] [ˌhɪrə'pɑ:n] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
A Big Drum of the Salvation Army hereupon said he had something to say .
一个 大的 鼓 的 这 救恩 军队 于是 说 他 有 某物 到 说 .

救世军的大鼓手这时说他有话要说。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] .
The Commissioner .
这 专员 .

专员。

[baɪ][ɔ:l] [mi:nz] .
By all means .
经过 全部 方法 .

当然可以。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] .
We are all attention .
我们 是 全部 注意力 .

我们都在关注。

[ðə; ði][bɪg] [drʌm] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fri:kwəntli] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbəns]
The Big Drum said he had been frequently charged with creating a disturbance
这 大的 鼓 说 他 有 到过 频繁地 带电 和 创建 一个 干扰
.
:
.

“大鼓”称他曾多次被指控扰乱公共秩序。

[ðɪs] [tʃɑ:rdʒ] [hi:; hi] ['ʌtərli] [rɪ'pju:di:ˌeɪtid] .
This charge he utterly repudiated .
这 收费 他 完全地 被否认 .

他完全否认了这一指控。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [sʌtʃ] ['traɪfəlz][æz; əz] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌndeɪ] ,
Of course , if such trifles as destroying the tranquillity of an English Sunday ,
的 课程 , 如果 这样的 琐事 作为 摧毁 这 宁静 的 一个 英语 星期日 ,

当然，如果像破坏英国周日宁静这样的小事，

[dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv] ['ʌðər] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] , [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [stri:t] [əb'strʌkʃ(ə)n]
disturbing the peaceful worship of other denominations , creating a street obstruction
令人不安 这 和平 崇拜 的 其他 面额 , 创建 一个 街道 梗阻
[ɔ:r] [tu:] ,
or two ,
或者 二 ,

干扰其他教派的和平礼拜，造成一两处街道堵塞，

['fraɪt(ə)nɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ɑ:mnɪbəs] [hɔ:rs] ['ɪntu:][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['kɪkɪŋ] ,

frightening	**an**	**occasional**	**omnibus**	**horse**	**into**	**a**	**fit**	**of**	**kicking**	**,**
令人恐惧	一个	偶然	综合	马	进入	一个	合身	的	踢	,

偶尔吓到公共马车上的马，让它胡乱踢打。

[ænd; ənd][pər'hæps]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tu:; tə][sʌm; səm]['loʊk(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

and	**perhaps**	**leading**	**up**	**to**	**some**	**local**	**excitement**	**culminating**	**in**	**a**
和	也许	领导	向上	到	一些	当地的	激动	高潮	在	一个

['pɑ:səb(ə)l]['raɪət] ,

possible	**riot**	**,**
可能的	暴动	,

或许会引发当地骚乱，最终演变成暴乱。

[bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] " [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [pi:s] " [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [sæl'veʃənɪst]

be	**regarded**	**as**	**"**	**disturbing**	**the**	**public**	**peace**	**"**	**then**	**,**	**of**	**course**	**,**	**the**	**Salvationists**
是	认为	作为	"	令人不安	这	民众	和平	"	然后	,	的	课程	,	这	救世军

[mʌst; məst] [pli:d] ['gɪlti] .

must	**plead**	**guilty**	**.**
必须	恳求	有罪的	.

如果被认定为“扰乱公共秩序”，那么救世军当然必须认罪。

[æz; əz][tu:; tə] " ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] , " [ðer; ðər] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə] " [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,

As	**to**	**"**	**making**	**a**	**noise**	**,**	**"**	**their**	**mission**	**was**	**to**	**"**	**make**	**a**	**noise**	**,**
作为	到	"	制作	一个	噪音	,	"	他们的	使命	曾是	到	"	制作	一个	噪音	,

至于“制造噪音”，他们的任务就是“制造噪音”。

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] " [bɪg] [drʌm] " [wʌz; wəz][nɑ:t][bɪ'haɪnd] - [hænd] , [æt; ət]

"	**and**	**he**	**flattered**	**himself**	**that**	**the**	**"**	**Big**	**Drum**	**"**	**was**	**not**	**behind**	**-**	**hand**	**,**	**at**
"	和	他	受宠若惊	他自己	那	这	"	大的	鼓	"	曾是	不是	在后面	-	手	,	在

[ɔ:l] [ɪ'vents] ,

all	**events**	**,**
全部	活动	,

他自以为是地认为，“大鼓”至少没有落后于人。

[ɪn] [ðæt] ['bɪznəs] .

in	**that**	**business**	**.**
在	那	商业	.

在那行里。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] " ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] " [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , [ɔ:l] [prə'seʃənz] [ə'kʌmpənid] [baɪ]

As	**far**	**as**	**"**	**making**	**a**	**noise**	**"**	**was**	**concerned**	**,**	**all**	**processions**	**accompanied**	**by**
作为	远的	作为	"	制作	一个	噪音	"	曾是	担心的	,	全部	游行	伴随	经过

['bændz] [eɪmd] [æt; ət] [ðɪs] .

bands	**aimed**	**at**	**this**	**.**
乐队	旨在	在	这	.

至于“制造噪音”，所有有乐队伴奏的游行队伍都旨在达到这个目的。

[ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑ:rmi][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

The	**Salvation**	**Army**	**was**	**only**	**in**	**the**	**same**	**boat**	**with**	**the**	**rest**	**.**
这	救恩	军队	曾是	仅有的	在	这	相同的	船	和	这	休息	.

救世军和其他组织一样，处境相同。

([oʊ] ! [oʊ] !)

(	**Oh**	**!**	**oh**	**!**	**)**
(	哦	!	哦	!	)

（哦！哦！）

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] .

The	**Commissioner**	**.**
这	专员	.

专员。

[dʒʌst][soʊ] .
Just **so** **.**
只是 所以 .

正是如此。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ækt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pæst] ['laɪsənsɪŋ]['oʊnli] [sʌtʃ]
And **for** **that** **reason** **a** **short** **Act** **should** **be** **passed** **licensing** **only** **such**
和 为了 那 原因 一个 短的 行为 应该 是 通过了 许可 仅有的 这样的
[prə'seʃənz] [æz; əz][hæv; həv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ,
processions **as** **have** **a** **national** **,**
游行 作为 有 一个 国家的 ,

因此，应该通过一项简短的法案，只允许那些具有全国性的游行活动举行。

['sɪvɪk] , [ɔːr] [steɪt] ['kærəktər] [æz; əz][ðer; ðər]['reɪsɑːn] - .
civic **,** **or** **State** **character** **as** **their** **raison** **d'être** **.**
公民 , 或者 状态 特点 作为 他们的 理性 - .

公民或国家特征作为其存在的理由。

[ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʊd] [ɪ'fektɪvli] [dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [drʌm] ['nuːs(ə)ns] .
That **,** **I** **think** **,** **would** **effectively** **dispose** **of** **the** **big** **drum** **nuisance** **.**
那 , 我 思考 , 会 有效地 处置 的 这 大的 鼓 滋扰 .

我认为，那样就能有效解决大油桶带来的麻烦。

([tʃɪrz] .)
(**Cheers** **.** **)**
(干杯 .)

（干杯。）

[ə; eɪ] [fluːt] - ['pleɪər] , [huː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['twaɪlaɪt] ,
A **Flute** **-** **player** **,** **who** **from** **his** **habit** **of** **playing** **,** **in** **the** **dim** **twilight** **,**
一个 长笛 - 玩家 , WHO 从 他的 习惯 的 玩耍 , 在 这 暗淡 暮 ,

一位吹笛子的人，由于他习惯在昏暗的黄昏时分吹奏，

[skɑːtʃ] ['ɛrz] [wɪ'ðaʊt] [ʃɑːps] [ɔːr][flæts] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [tɜːrnz][ænd; ənd] [trɪlz] ,
Scotch **airs** **without** **sharps** **or** **flats** **,** **but** **with** **sudden** **turns** **and** **trills** **,**
苏格兰威士忌 播出 没有 尖锐 或者 公寓 , 但 和 突然 转弯 和 颤音 ,

苏格兰民歌没有升号或降号，但有突然的转调和颤音。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['kwaɪət][sə'bɜːrbən] [skwer] ,
had **become** **the** **terror** **of** **several** **quiet** **suburban** **squares** **,**
有 变得 这 恐怖 的 一些 安静的 郊区 正方形 ,

它已成为几个宁静郊区广场的噩梦。

[wʌz; wəz] [hɪr] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'fens] ,
was **here** **about** **to** **be** **heard** **in** **his** **own** **defence** **,**
曾是 这里 关于 到 是 听到 在 他的 自己的 防御 ,

他当时正准备出庭为自己辩护。

[wen] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][bænd] [ðæt]
when **the** **proceedings** **were** **interrupted** **by** **strains** **of** **a** **German** **Band** **that**
什么时候 这 诉讼程序 是 中断 经过 菌株 的 一个 德语 乐队 那
[hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ɪts]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] ,
had **taken** **up** **its** **station** **in** **the** **street** **outside** **,**
有 已采取 向上 它是 车站 在 这 街道 外部 ,

这时，一支德国乐队在街上奏响的乐曲打断了仪式。

[ænd; ənd] [kə'menst] [æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][vɑːls] [kəm'poʊzd] [baɪ]
and **commenced** **an** **imperfect** **rehearsal** **of** **an** **original** **valse** **composed** **by**
和 开始 一个 不完善 排演 的 一个 原来的 华尔兹 由 经过
[ðə; ði] [kən'dʌktər] .
the **Conductor** **.**
这 导体 .

于是，他们开始不尽如人意地排练指挥创作的一首原创圆舞曲。

[ɑːn][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [stɑːpt] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]

On	the	Commissioner	having	given	orders	that	it	should	be	stopped	forthwith
在	这	专员	拥有	给定	订单	那	它	应该	是	停止	立即

,

,

,

专员下令立即停止后，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['ɪntɪmətid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] [pə'liːsmən] ,

and	it	being	intimated	to	him	that	,	in	the	absence	of	any	policeman	,
和	它	存在	暗示	到	他	那	,	在	这	缺席	的	任何	警察	,

有人暗示他，在没有警察在场的情况下，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [muːv] [ɔːf][ɔːr] [siːs] ['pleɪɪŋ] ['ʌndər] [ˌeɪ'tiːn] - [pens] ;

it	declined	to	move	off	or	cease	playing	under	eighteen	-	pence	;
它	拒绝	到	移动	离开	或者	停止	玩耍	在下面	十八	-	便士	;

它拒绝离开或停止在十八便士以下的比赛;

[hiː; hi] [ˌðerə'pɑːn] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['strɔːŋli] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌʌn,sætɪs'fæktəri] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

he	thereupon	expressed	himself	strongly	on	the	present	unsatisfactory	condition	of
他	于是	表达	他自己	强烈	在	这	展示	不令人满意	状况	的

[ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [lɔː] ,

the	existing	law	,
这	现存的	法律	,

他随即强烈表达了对现行法律现状不满的看法。

[ænd; ənd] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

and	,	explaining	at	the	top	of	his	voice	,
和	,	解释	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,

他扯着嗓子解释道:

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ][juːz] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] [θruː] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

that	it	would	be	no	use	continuing	his	remarks	through	a	noise	in	which	he
那	它	会	是	不	使用	继续	他的	评论	通过	一个	噪音	在	哪个	他

[kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] ,

could	not	possibly	make	himself	heard	,
可以	不是	可能	制作	他自己	听到	,

在如此嘈杂的环境中，他根本无法让自己的声音被听到，继续发言是毫无意义的。

['heɪstɪli] [ə'dʒɝːnd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

hastily	adjourned	the	meeting	.
草草	休会	这	会议	.

匆匆宣布休会。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd]

And	thus	the	business	of	the	day	came	suddenly	to	an	unexpected	and
和	因此	这	商业	的	这	天	来了	突然	到	一个	意外	和

[ə'brʌpt] [kən'kluːʒ(ə)n] .

abrupt	conclusion	.
突然	结论	.

就这样，当天的事务突然以意想不到的仓促方式结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['aʊər; ɑːr] ['feɪməs] ['pɪktʃərz] .

OUR	FAMOUS	PICTURES	.
我们的	著名的	图片	.

我们的著名照片。

" [ðə; ði][kraɪ][ɪz] [stɪl] , " [ðeɪ] [goʊ] !
" THE CRY IS STILL , " THEY GO !
" 这 哭 是 仍然 , " 他们 去 !

“喊声依旧是：‘他们走了！’”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

[第47页]

[ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] [sɔːŋ] .
A VERY SILLY SONG .
一个 非常 愚蠢的 歌曲 .

一首非常愚蠢的歌。

([baɪ][ə; eɪ]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][ʌv; əv] ['sɪŋərz] .)
(By a Syndicate of Singers .)
(经过 一个 辛迪加 的 歌手 .)

（由歌手协会演唱。）

[ɪn][ðə; ði] [geɪ] [pleɪ] - [haʊs] ['mɪŋg(ə)l]
In the gay play - house mingle
在 这 同性恋 玩 - 房子 交融

在同性恋剧院里

[ðə; ði] ['gælənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ;
The gallant and the fair ;
这 英勇 和 这 公平的 ;

英勇的和美丽的；

[ðə; ði] ['mærid] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ,
The married and the single ,
这 已婚 和 这 单身的 ,

已婚人士和单身人士

[ænd; ənd][wɪt][ænd; ənd] [welθ] , [ɑːr; ər][ðer; ðər] ;
And wit and wealth , are there ;
和 有 和 财富 , 是 那里 ;

而且，智慧和财富也都在那里；

[ænd; ənd] [ʃɜːrt] - [frʌnt] [spredz] [ɪn]['eikəs] ,
And shirt - front spreads in acres ,
和 衬衫 - 正面 传播 在 英亩 ,

衬衫正面铺满了大片区域，

[ænd; ənd]['kɑːlər] ['fæðəmz] [haɪ] ;
And collar fathoms high ;
和 衣领 英寻 高的 ;

领口高出海里；

['dresmeɪkər] [ænd; ənd] [ʌn'meɪkərz]
Dressmakers and unmakers
服装设计师 和 解构者

裁缝和解构者

[ɪn] [tʃɔɪs] [kən'fekʃənz] [vaɪ] .
In choice confections vie .
在 选择 糖果 争夺 .

各种精选糖果争奇斗艳。

[ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] ['sɔːfn] - !
A sight to soften rockses !
一个 视线 到 软化 - !

美得让人心都化了！

[jet] [loʊ] [maɪ]['spɪrɪt] [fɔːlz] ,
Yet low my spirit falls ,
然而 低的 我的 精神 瀑布 ,

然而我的情绪却低落下来，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði][bɑːksɪz] .
For she is in the boxes .
为了 她 是 在 这 盒子 .

因为她就在那些箱子里。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] .
And I am in the stalls .
和 我 是 在 这 摊位 .

我在候车室里。

[ðə; ði]['mjuːzɪks] ['laɪvli] ['meʒər] ,
The music's lively measure ,
这 音乐的 热闹 措施 ,

音乐的节奏轻快活泼，

[ðə; ði] ['kɜːrtənz] ['plʌʃi] [foʊld] ,
The curtain's plushy fold ,
这 窗帘 毛绒玩具 折叠 ,

窗帘柔软的褶皱，

[aɪ] [hɪr] [ʌn'tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,
I hear untouched with pleasure ,
我 听到 未受触碰 和 乐趣 ,

我听到的是未经触碰的愉悦，

[ˌʌn'sɑːləst] [aɪ][bɪ'hoʊld] .
Unsolaced I behold .
未获慰藉 我 看哪 .

我目睹了无人慰藉的景象。

[ænd; ənd][ræŋk][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ['veɪnli]
And rank and fashion vainly
和 秩 和 时尚 徒劳地

地位和时尚都是徒劳的

[maɪ] ['wɑːndərɪŋ] [aɪz] ['sɜːrveɪ] ,
My wandering eyes survey ,
我的 漫游 眼睛 民意调查 ,

我的目光四处游移，

[ðoʊ] ['mɪsɪz] . [biː] . [ænd; ənd] ['leɪdi] [siː] .
Though Mrs . B . and Lady C .
尽管 太太 . B . 和 女士 C .

虽然B夫人和C夫人

[lʊk] [wel] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd] [greɪ] .
Look well in green and grey .
看 出色地 在 绿色的 和 灰色的 .

绿色和灰色都很适合你。

[ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['liːdər] [nɔks] [hɪz; ɪz]
The watchful leader knocks his
这 警惕 领导者 敲门声 他的

警惕的领导者敲了敲他的

[desk] , [æz; əz][ðə; ði]['prɑːmptər][kɔːlz] ,
Desk , as the prompter calls ,
桌子 , 作为 这 提词器 呼叫 ,

办公桌，正如提词器所喊的那样，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði][bɑːksɪz] ,

And	she	is	in	the	boxes	,
和	她	是	在	这	盒子	,

她被装在箱子里。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] .

And	I	am	in	the	stalls	.
和	我	是	在	这	摊位	.

我在候车室里。

[haʊ] ['dʌlli] [muːvz] [ðə; ði]['drɑːmə]

How	dully	moves	the	drama
如何	沉闷地	移动	这	戏剧

剧情推进多么乏味

[tuː; tə][wʌn] [huːz] [hɑːrt] [ɪz] [dʌm] .

To	one	whose	heart	is	dumb	.
到	一	谁	心	是	哑的	.

致一位心灵麻木的人。

[ɪn] ['lɪstləs] [ˌpænə'ræmə]

In	listless	panorama
在	蔫	全景

在无精打采的全景中

[ðə; ði] ['æktər] [goʊ][ænd; ənd] [kʌm] .

The	actors	go	and	come	.
这	演员	去	和	来	.

演员们来来往往。

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

The	couple	just	before	me
这	夫妻	只是	前	我

我前面那对夫妇

[kiːp] ['bɑːbɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

Keep	bobbing	to	and	fro	.
保持	上下摆动	到	和	弗	.

不停地来回晃动。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [bɔːr] [ˌem 'iː]

It	doesn't	even	bore	me
它	不	甚至	钻孔	我

我一点也不觉得无聊。

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['duːɪŋ] [soʊ] .

To	see	them	doing	so	.
到	看	他们	正在做	所以	.

亲眼目睹他们这样做。

[ðə; ði] ['lʌvər] ['kloʊsli] ['lɑːks] [hɪz; ɪz]

The	lover	closely	locks	his
这	情人	密切	锁	他的

情人紧紧锁上他的

[iˈməuʃənz][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,

Emotions	one	and	all	,
情绪	一	和	全部	,

所有人的情绪，

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði][bɑːksɪz] ,

When	she	is	in	the	boxes	,
什么时候	她	是	在	这	盒子	,

当她身处箱子里时，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t][ə; eɪ][stɔ:l] .
And **he** **has** **got** **a** **stall** **.**
和 他 有 得到 一个 摊位 .

他有个摊位。

[bʌt; bət]['sʌd(ə)n] ['brɪliəns] ['ri:tʃɪz]
But **sudden** **brilliance** **reaches**
但 突然 辉煌 到达

但突然的才华涌现

[ðə; ði] ['pleɪˌraɪts] ['maʊðɪŋ] [ʃæmz] ,
The **playwright's** **mouthing** **shams** **,**
这 剧作家的 嘴巴 骗局 ,

剧作家的虚假口吻，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['wɪndɪd] ['spi:tʃɪz]
And **the** **long** **-** **winded** **speeches**
和 这 长的 - 喘息 演讲

以及冗长的演讲

[groʊ] [brɪsk] [æz; əz]['epɪˌgræmz] .
Grow **brisk** **as** **epigrams** **.**
生长 轻快 作为 警句 .

迅速成长为警句。

[maɪ] [hɑ:rt] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['kloʊvər] ,
My **heart** **,** **in** **sudden** **clover** **,**
我的 心 , 在 突然 三叶草 ,

我的心，突然间充满了喜悦，

[wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ə'dɔ:nz] [maɪ] [feɪs] ,
With **smiles** **adorns** **my** **face** **,**
和 微笑 装饰 我的 脸 ,

我脸上洋溢着笑容，

[fɔ:r; fər] , [wen] [ðə; ði][ækt][ɪz]['oʊvər] ,
For **,** **when** **the** **Act** **is** **over** **,**
为了 , 什么时候 这 行为 是 超过 ,

因为，当该法案结束时，

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [ki:p] [maɪ] [pleɪs] .
I **need** **not** **keep** **my** **place** **.**
我 需要 不是 保持 我的 地方 .

我无需坚守我的位置。

[aɪl] [tʃeɪs] [maɪ] [fɪrz] , [laɪk] [fɔksiz] ,
I'll **chase** **my** **fears** **,** **like** **foxes** **,**
患病的 追赶 我的 恐惧 , 喜欢 狐狸 ,

我会像狐狸一样追逐我的恐惧。

[wen] [nekst][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][fɔ:lz] —
When **next** **the** **curtain** **falls** **—**
什么时候 下一个 这 窗帘 瀑布 —

下一幕落下时——

[aɪl] [ðen] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][bɑ:ksɪz] ,
I'll **then** **be** **in** **the** **boxes** **,**
患病的 然后 是 在 这 盒子 ,

然后我就会待在箱子里，

[ðoʊ] [naʊ] [aɪm][ɪn][ðə; ði] [stɔ:lz] .
Though **now** **I'm** **in** **the** **stalls** **.**
尽管 现在 我是 在 这 摊位 .

不过我现在在候车室里。

" ['triːtmənt] .
" **TREATMENT** .
" 治疗 .

“治疗。

" ['dɑːktər] .
" **Doctor** .
" 医生 .

“医生。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [ˌɑːbsə'liːt] [ɪn] ['præktɪs] .
" **No** , **Sir** ; **it** **is** **nearly** **obsolete** **in** **practice** .
" 不 , 先生 ; 它 是 几乎 过时的 在 实践 .

“不，先生；实际上它几乎已经过时了。”

[wiː; wi][dəunt] [bliːd] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] ['fɔːrmərli] .
We **don't** **Bleed** **now** **as** **they** **used** **to** **do** **formerly** .
我们 不 流血 现在 作为 他们 用过的 到 做 以前 .

我们现在不会像以前那样流血了。

" ['ætrə'biljəs] ['peɪʃ(ə)nt] .
" **Atrabilious** **Patient** .
" 忧郁的 病人 .

“悲惨的病人。”

" [ɑː] ? ! — [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lænsɪt] , [juː; jʊ] [miːn] !
" **Ah** **?** **!** **—** **not** **with** **the** **Lancet** **,** **you** **mean** **!**
" 啊 ? ! — 不是 和 这 《柳叶刀》 , 你 意思是 !

“啊？！——你是说不是《柳叶刀》杂志吧！”

" ['daɪəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɑːli] ['pɑːrti] .
" **DIARY** **OF** **A** **JOLLY** **PARTY** .
" 日记 的 一个 快乐的 派对 .

《欢乐派对日记》

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [twelv] [æt; ət] ['brekfəst] .
Monday **.** **—** **We** **are** **a** **party** **of** **twelve** **at** **breakfast** **.**
周一 . — 我们 是 一个 派对 的 十二 在 早餐 .

星期一——我们一行十二人吃早餐。

[ə; eɪ] ['meri] ['pɑːrti] .
A **merry** **party** .
一个 欢乐 派对 .

一场欢乐的聚会。

[wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [wiː; wi] [meɪk] [ˌfɪf'tiːn] .
With **children** **we** **make** **fifteen** .
和 孩子们 我们 制作 十五 .

加上孩子，我们就有十五个人了。

[sʌm; səm][wʌn] [riːdz] [aʊt] [ə'baʊt] ['rʌʃ(ə)n] [ˌɪnflu'enzə] .
Some **one** **reads** **out** **about** **Russian** **Influenza** .
一些 一 阅读 出去 关于 俄语 流感 .

有人在宣读有关俄罗斯流感的资料。

[wiː; wi] [læf] .
We **laugh** .
我们 笑 .

我们笑了。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [wiː; wi][raɪd] , [laʊndʒ] , [ʃuːt] .
In **the** **daytime** **,** **we** **ride** **,** **lounge** **,** **shoot** .
在 这 白天 , 我们 骑 , 休息室 , 射击 .

白天，我们骑车、休闲、拍摄。

['dɪnər] .
Dinner .
晚餐 .

晚餐。

['sʌmbɑ:di] [ɪz][ˌɪndɪ'spoʊzd][ænd; ənd] ['dʌznt] [ə'pɪr] .
Somebody is indisposed and doesn't appear .
某人 是 不适 和 不 出现 .

有人身体不适，未能到场。

['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][tʃaɪld][hæz; həz] [kɔ:t] [koʊld] .
Also a child has caught cold .
还 一个 孩子 有 捕捉 寒冷的 .

还有一个孩子感冒了。

[bʌt; bət] ['rʌʃ(ə)n] [ˌɪnflu'enzə] ! — [əb'sɜ:rd] !
But Russian Influenza ! — absurd !
但 俄语 流感 ! — 荒诞 !

但是俄罗斯流感！——荒谬！

['tu:zdeɪ] . — [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv][ten] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] .
Tuesday . — We are a party of ten this morning at breakfast .
周二 . — 我们 是 一个 派对 的 十 这 早晨 在 早餐 .

星期二——今天早上我们一行十人吃早餐。

['oʊnli] [θri:] ['tʃɪldrən] [ə'pɪr] .
Only three children appear .
仅有的 三 孩子们 出现 .

只出现了三个孩子。

[wʌn] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] ['hi:rz] [hɪz; ɪz]['hɑ:lədeɪz][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔ:rtnaɪt] , [ɪz]
One , a boy who hears his holidays have been extended over the fortnight , is
一 , 一个 男生 WHO 听到 他的 假期 有 到过 扩展 超过 这 两星期 , 是
['veri] ['hæpi] .
very happy .
非常 快乐的 .

一个男孩听说自己的假期延长了两周，非常高兴。

[noʊ] ['rʌʃ(ə)n] [ˌɪnflu'enzə] [hɪr] .
No Russian Influenza here .
不 俄语 流感 这里 .

这里没有俄罗斯流感。

['aʊər; ɑ:r]['hoʊstəs] [dʌz] [nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə][send][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [hu:] [laɪvz; lɪvz]
Our hostess does not think it necessary to send for the Doctor , who lives
我们的 女主人 做 不是 思考 它 必要的 到 发送 为了 这 医生 , WHO 生活
[θri:] [maɪlz] [ɔ:f] ,
three miles off ,
三 英里 离开 ,

我们的女主人认为没有必要请医生来，他住在三英里外。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [koʊld] ,
as the two children have only a slight cold ,
作为 这 二 孩子们 有 仅有的 一个 轻微 寒冷的 ,

这两个孩子只是轻微感冒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [gests] [dəunt] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][kwaɪt] [wel] , [ðæts] [ɔ:l] .
and the two guests don't happen to be quite well , that's all .
和 这 二 客人 不 发生 到 是 相当 出色地 , 那就是 全部 .

两位客人碰巧身体不太舒服，仅此而已。

['hedeɪk] ['slaɪtli] , [bəuθ] .
Headache slightly , both .
头痛 轻微地 , 两个都 .

两边都有些轻微头痛。

[æt; ət] ['dɪnər] ['aʊər; ɑːr][hoʊst] , [huː] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] [ˌɪnflu'enzə] ,
At dinner our host , who won't believe in Russian Influenza ,
在 晚餐 我们的 主持人 , WHO 惯于 相信 在 俄语 流感 ,

晚宴上，我们的主人——他根本不相信俄罗斯流感——

[sez] [ðæt] ['hiːz] [ə'freɪd][hiː; hi][hæz; həz] ['ruːmətɪzəm] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .
says that he's afraid he has rheumatism coming on .
说道 那 他是 害怕的 他 有 风湿病 未来 在 .

他说他担心自己要得风湿病了。

[hɑːt] [grɑːg] , [wiː; wi][ɔːl] [ə'griː] , [ɪz][ðə; ði][best] ['remədi] .
Hot grog , we all agree , is the best remedy .
热的 格罗格酒 , 我们 全部 同意 , 是 这 最好的 补救 .

我们一致认为，热饮是最好的良药。

['remədi] [ə'kɔːrdɪŋli] , [wɪð; wɪθ][paɪps] .
Remedy accordingly , with pipes .
补救 因此 , 和 管道 .

用管道进行相应补救。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [rɪ'taɪər] ['ɜːrli] , " [nɑːt] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt][ðə; ði] [θɪŋ] ,
Two of the ladies retire early , " not feeling quite the thing ,
二 的 这 女士们 退休 早期的 , " 不是 感觉 相当 这 事物 ,

两位女士提前退休，“感觉不太合适”，

" [ænd; ənd][æt; ət][ɪ'lev(ə)n]['aʊər; ɑːr][hoʊst] [sez] [hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːl] [tɜːrn][ɪn] .
" and at eleven our host says he thinks he'll turn in .
" 和 在 十一 我们的 主持人 说道 他 思考 地狱 转动 在 .

“到了十一点，我们的主人说他打算睡觉了。”

[wiː; wi][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] , [hoʊp] ['hiːl] [biː; bi] ['betər] , [ænd; ənd] [ðen] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]
We bid him good - night , hope he'll be better , and then sit down and
我们 出价 他 好的 - 夜晚 , 希望 地狱 是 更好的 , 和 然后 坐 向下 和
[dɪ'skʌs] [nuːz] .
discuss news .
讨论 消息 .

我们向他道晚安，希望他能好起来，然后坐下来讨论新闻。

[ɑːd] [ðæt] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən] [ɪl] ,
Odd that people and children should be taken ill ,
奇怪的 那 人们 和 孩子们 应该 是 已采取 患病的 ,

奇怪的是，人们和儿童竟然会生病。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æd'mɪt][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [ˌɪnflu'enzə] ['tʌtʃɪŋ]
but no one will for a moment admit the possibility of Influenza touching
但 不 一 将要 为了 一个 片刻 承认 这 可能性 的 流感 接触
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

但没有人会承认流感有可能影响到我们。

['wenzdeɪ] .
Wednesday .
周三 .

周三。

['sev(ə)n][æt; ət] ['brekfəst] .

Seven	**at**	**breakfast**	**.**
七	在	早餐	.

早餐时有七个人。

[noʊ][hoʊst] .

No	**host**	**.**
不	主持人	.

无主机。

[noʊ] ['tʃɪldrən] [daʊn] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] ; [bʌt; bət][ɔ:l] [ə'pærəntli] " [daʊn] " [wɪð; wɪθ][koʊld] , [ɔ:r] —

No	**children**	**down**	**for**	**breakfast**	**;**	**but**	**all**	**apparently**	**"**	**down**	**"**	**with**	**cold**	**,**	**or**	**—**
不	孩子们	向下	为了	早餐	;	但	全部	显然	"	向下	"	和	寒冷的	,	或者	—

['sʌmθɪŋ] .

something	**.**
某物	.

没有孩子下来吃早餐；但显然他们都感冒了，或者——得了什么病。

['hoʊstəs] [kʌmz] [ɪn] , [ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [leɪt] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['bɑ:ðərd] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] ,

Hostess	**comes**	**in**	**,**	**apologises**	**for**	**being**	**late**	**,**	**but**	**much**	**bothered**	**about**	**children**	**,**
女主人	来	在	,	道歉	为了	存在	晚的	,	但	很多	烦恼	关于	孩子们	,

女招待进来，为迟到道歉，但非常担心孩子。

['speʃəli] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [hæz; həz][gɑ:t]['ekstrə] ['fɔ:rtnaɪt] .

specially	**the**	**boy**	**who**	**has**	**got**	**extra**	**fortnight**	**.**
特别	这	男生	WHO	有	得到	额外的	两星期	.

尤其是那个多了两周假期的男孩。

['hi:z] [gɑ:t] " ['sʌmθɪŋ] " [naʊ] [bɪ'saɪdz] ['ekstrə] ['fɔ:rtnaɪt] .

He's	**got**	**"**	**something**	**"**	**now**	**besides**	**extra**	**fortnight**	**.**
他是	得到	"	某物	"	现在	除了	额外的	两星期	.

除了额外两周的时间，他现在还得到了“点什么”。

" ['sʌmθɪŋ] , " [bʌt; bət][nɑ:t] [ˌɪnflu'enzə] .

"	**Something**	**,**	**"**	**but**	**not**	**Influenza**	**.**
"	某物	,	"	但	不是	流感	.

“某种疾病”，但不是流感。

['veri] ['fi:vərɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ; [soʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði] [tu:] ['leɪdiz] ; [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊst] .

Very	**feverish**	**in**	**the**	**night**	**;**	**so**	**were**	**the**	**two**	**ladies**	**;**	**so**	**was**	**the**	**host**	**.**
非常	发烧	在	这	夜晚	;	所以	是	这	二	女士们	;	所以	曾是	这	主持人	.

夜里他们都发着高烧；两位女士和主人也都发着高烧。

[ðə; ði]['hoʊstəs] , [hu:] [ɪz] [greɪt] [ɪn] ['medsnz] , ['speʃəli] [nu:] [wʌnz] ,

The	**hostess**	**,**	**who**	**is**	**great**	**in**	**medicines**	**,**	**specially**	**new**	**ones**	**,**
这	女主人	,	WHO	是	伟大的	在	药物	,	特别	新的	一个	,

女主人精通医药，尤其擅长新药。

[hæz; həz] ['kʌbədz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɔtlz] [ʌv; əv]['ɛnoʊ][ænd; ənd] - ['seɪli:n] ([ɔ:r][sʌm; səm] [sʌtʃ]

has	**cupboards**	**full**	**of**	**bottles**	**of**	**Eno**	**and**	**Pyrrhetic**	**Saline**	**(**	**or**	**some**	**such**
有	橱柜	满的	的	瓶子	的	伊诺	和	-	盐水	(	或者	一些	这样的

[neɪm] — [aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] " [ˌpaɪrə'teknɪk] ['seɪli:n] ") [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['leɪtɪst][fæd][ɪz]

name	**—**	**I'm**	**not**	**sure**	**that**	**it**	**isn't**	**"**	**Pyrotechnic**	**Saline**	**"**	**)**	**and**	**her**	**latest**	**fad**	**is**
姓名	—	我是	不是	当然	那	它	不是	"	烟火	盐水	"	)	和	她	最新的	时尚	是

[sɔ:lt] ['ri:gl] .

Salt	**Regal**	**.**
盐	尊贵	.

她的橱柜里堆满了 Eno 和 Pyrrhetic Saline（或者类似的名字——我不确定它是不是“烟火盐水”），她最近迷上了 Salt Regal。

" ['tʃɪldrən] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [pɪŋk] , [ænd; ənd][ɪz] ['prɪti] [tuː; tə]
" Children like it , " she says , " because it turns pink , and is pretty to
" 孩子们 喜欢 它 , " 她 说道 , " 因为 它 转弯 粉色的 , 和 是 漂亮的 到
[lʊk] [æt; ət] .
look at .
看 在 .

“孩子们喜欢它，”她说，“因为它会变成粉红色，看起来很漂亮。”

" [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['remədiz] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['fɔːrən] ['wɔːtərz][wɪð; wɪθ][streɪndʒ]
" If some of her simple remedies , including foreign waters with strange
" 如果 一些 的 她 简单的 补救措施 , 包括 外国的 水 和 奇怪的
[neɪmz] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
names on them ,
姓名 在 他们 ,

“如果她的一些简单疗法，包括一些名字古怪的外国水，

[dəunt] [sək'siːd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [send] [fɔːr; fər]['dɑːktər] .
don't succeed , she will send for Doctor .
不 成功 , 她 将要 发送 为了 医生 .

如果失败，她会叫医生来。

[wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] .
We begin to think of returning to town .
我们 开始 到 思考 的 返回 到 镇 .

我们开始考虑返回镇上。

['ɔːlsoʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ðə; ði][ˌepɪ'demɪk] .
Also begin to wonder if all this can possibly be the Epidemic .
还 开始 到 想知道 如果全部 这 能 可能 是 这 流行性 .

也开始怀疑这一切会不会就是那场瘟疫。

['θɜːrzdeɪ] . — ['dɪnər] , ['ræðər] [dʌl] .
Thursday . — Dinner , rather dull .
周四 . — 晚餐 , 相当 乏味的 .

星期四——晚餐，相当乏味。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [ɪz] ['fiːb(ə)l] .
The Butler is feeble .
这 巴特勒 是 微弱 .

管家身体虚弱。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [pɑːr'keɪ] [hiː; hi][ɪz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪʃ] .
Crossing the parquet he is down with a dish .
十字路口 这 镶木地板 他 是 向下 和 一个 盘子 .

他端着盘子，穿过镶木地板，蹲了下来。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər][hiː; hi][ɪz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [seɪ] — [ˌɪnflu'enzə] ?
In another hour he is down with — shall we begin to say — Influenza ?
在 其他 小时 他 是 向下 和 — 将 我们 开始 到 说 — 流感 ?

又过了一个小时，他就患上了——我们不妨说——流感?

[aɪ] [θɔːt] [ˌɪnflu'enzə] [wʌz; wəz] ['sniːzɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːfɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt][ʌv; əv]
I thought Influenza was sneezing and coughing and the most violent of
我 想法 流感 曾是 打喷嚏 和 咳嗽 和 这 最多 暴力 的
['koʊldz] .
colds .
感冒 .

我以前以为流感就是打喷嚏、咳嗽，是最严重的感冒。

[jet] [aɪ] [hɪr] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
Yet I hear very little of that in the house .
然而 我 听到 非常 小的 的 那 在 这 房子 .

然而，我在家里却很少听到这种声音。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pæk] [ʌp][ænd; ənd] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

I	shall	pack	up	and	leave	to	-	morrow	morning	.
我	将	盒	向上	和	离开	到	-	明天	早晨	.

我明天早上就要收拾行李出发了。

[ʃɑːrp] [peɪn][ɪn] [bæk] [æz; əz][aɪ] [stuːp] ['oʊvər] [pɔːrt'mæntoʊ] .

Sharp	pain	in	back	as	I	stoop	over	portmanteau	.
锋利的	疼痛	在	后退	作为	我	哈腰	超过	合成词	.

我弯腰查看旅行箱时，背部突然剧痛。

[fiːl] [kwɪr] [ɪn] [hed] .

Feel	queer	in	head	.
感觉	酷儿	在	头	.

感觉脑子有点怪异。

[peɪnz] [ɔːl] [daʊn] [maɪ] [legz] .

Pains	all	down	my	legs	.
疼痛	全部	向下	我的	腿	.

腿上全是痛。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [peɪnz] ['evriwer] .

Within	an	hour	pains	everywhere	.
之内	一个	小时	疼痛	到处	.

不到一个小时，全身疼痛难忍。

[rɪ'membər] [æt; ət] [skuːl] [wen] [wʌn] [bɔɪ] [əb'strʌktid] [ə'nʌðɚz] [vjuː] ,

Remember	at	school	when	one	boy	obstructed	another's	view	,
记住	在	学校	什么时候	一	男生	受阻	另一个的	看法	,

还记得上学时，一个男孩挡住了另一个男孩的视线吗?

[ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] " [get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] , [æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ['wɔznt]

the	latter	would	ask	him	to	"	get	out	of	the	light	,	as	your	father	wasn't
这	后者	会	问	他	到	"	得到	出去	的	这	光	,	作为	你的	父亲	不是

[ə; eɪ]['gleɪʒər] ,

a	glazier	,
一个	玻璃工	,

后者会让他"离开光线，因为你父亲不是玻璃工"。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [siː] [θruː] [juː; jʊ] .

and	I	can't	see	through	you	.
和	我	不能	看	通过	你	.

我无法看穿你。

" [θɪŋk] [maɪ]['fɑːðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['gleɪʒər][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] " [peɪnz] .

"	Think	my	father	must	have	been	a	glazier	as	I	am	so	full	of	"	panes	.
"	思考	我的	父亲	必须	有	到过	一个	玻璃工	作为	我	是	所以	满的	的	"	窗格	.

"我想我父亲一定是玻璃工，因为我浑身上下都是'玻璃'。"

" [haʊ] [bæd][maɪ] [hed] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [dʒest] .

"	How	bad	my	head	must	be	to	make	this	jest	.
"	如何	坏的	我的	头	必须	是	到	制作	这	笑话	.

"我得有多糟糕才会开这种玩笑啊。"

['fraɪdeɪ] . — [dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [æt; ət] ['brekfəst] .

Friday	.	—	Don't	know	how	many	at	breakfast	.
星期五	.	—	不	知道	如何	许多	在	早餐	.

星期五——不知道早餐有多少人吃。

[aɪm][nɑːt] .

I'm	not	.
我是	不是	.

我不是。

['dɑ:ktər] ['sʌmənd] , ['vɪzɪts][ˌem 'i:] .

Doctor	summoned	,	visits	me	.
医生	被召唤	,	访问	我	.

医生被召来，来看我了。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [aɪ] [seɪ] ,

"	I	suppose	,	"	I	say	,
"	我	认为	,	"	我	说	,

"我想是这样的，"我说。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [in'strʌktɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [vju:] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] ,

by	way	of	instructing	him	in	the	view	that	I	want	him	to	take	,
经过	方式	的	指导	他	在	这	看法	那	我	想	他	到	拿	,

通过向他传达我希望他采取的观点，

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃɪl] ,

"	I	suppose	I've	got	a	slight	chill	,
"	我	认为	我已经	得到	一个	轻微	寒意	,

我感觉有点冷，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ræp] [ʌp][ænd; ənd][get][tu:; tə] [taʊn] ? "

and	this	afternoon	I	shall	be	able	to	wrap	up	and	get	to	town	?	"
和	这	下午	我	将	是	有能力的	到	裹	向上	和	得到	到	镇	?	"

今天下午我能收拾好东西进城吗?

" [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] , " [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz]['dɑ:ktər] .

"	Oh	,	dear	,	no	,	"	replies	Doctor	.
"	哦	,	亲爱的	,	不	,	"	回复	医生	.

"哦，天哪，不，"医生回答道。

" [ju:l] [teɪk] [ə'moʊniˌeɪtɪd] ['kwaɪnaɪn][æt; ət][wʌns] . "

"	You'll	take	Ammoniated	Quinine	at	once	.	"
"	你会	拿	氨化	奎宁	在	一次	.	"

"你马上服用氨奎宁。"

" [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [its] — — "

"	You	don't	mean	to	say	that	it's	—	—	"
"	你	不	意思是	到	说	那	它是	—	—	"

"你不是想说这是——"

" [ˌɪnflu'enzə] ? " [hi:; hi][æsks] .

"	Influenza	?	"	he	asks	.
"	流感	?	"	他	问	.

"流感？"他问道。

[aɪ][nɑ:d] .

I	nod	.
我	点头	.

我点点头。

[jes] , [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:l][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

Yes	,	that	is	exactly	what	it	is	,	they	have	all	got	it	in	the	house	,
是的	,	那	是	确切地	什么	它	是	,	他们	有	全部	得到	它	在	这	房子	,

是的，就是这样，他们家里每个人都有。

[hi:; hi] [telz] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [li:v] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][ten] [deɪz] !

he	tells	me	,	and	no	one	will	be	able	to	leave	for	the	next	ten	days	!
他	讲述	我	,	和	不	一	将要	是	有能力的	到	离开	为了	这	下一个	十	天	!

他告诉我，接下来的十天里谁都不能离开!

[haʊ] ['plez(ə)nt] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][həusts] !

How	pleasant	for	our	hosts	!
如何	令人愉快的	为了	我们的	主持人	!

我们的主人真是太高兴了!

[aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌɪnflu'enzə] .
I did not believe in Influenza .
我 做过 不是 相信 在 流感 .

我以前不相信流感。

[aɪ][duː] [naʊ] .
I do now .
我 做 现在 .

我现在知道了。

[ɪts] [frentʃ] [neɪm] [ɪz][lɑː] [grɪp] .
Its French name is La Grippe .
它是 法语 姓名 是 拉 流感 .

它的法语名称是 La Grippe。

['dʒiː] [swiː] - .
Je suis grippé .
杰 苏伊斯 - .

Je suis grippé.

[ðɪs] [miːnz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [neɪm] [laɪk] " [ˌɪnflu'enzə] .
This means more than a weak name like " Influenza .
这 方法 更多的 比 一个 虚弱的 姓名 喜欢 " 流感 .

这意味着它比"流感"这样平淡无奇的名字更有分量。

" [kɔːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['prɑːsɪkjuːtər] ?
" CALLS FOR THE PUBLIC PROSECUTOR ?
" 呼叫 为了 这 民众 检察官 ?

"呼吁公诉人介入？"

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] [æsks] ,
Not for the first time , and not for the last , Mr . Punch asks ,
不是 为了 这 第一的 时间 , 和 不是 为了 这 最后的 , 先生 . 冲床 问 ,

"这并非第一次，也绝非最后一次，"潘趣先生问道。

[wer] [ɪz][ðə; ði]['pʌblɪk]['prɑːsɪkjuːtər] ?
where is The Public Prosecutor ?
在哪里 是 这 民众 检察官 ?

检察官在哪里?

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] [bʌt] [ænd; ənd][sɜːr] ['henri] ['hɔːkɪnz]
Why is it that the observations of Mr . Justice Butt and Sir Henry Hawkins
为什么 是 它 那 这 观察 的 先生 . 正义 屁股 和 先生 亨利 霍金斯
[ɑːr; ər] [ˌdisri'gɑːdid] ?
are disregarded ?
是 被忽视 ?

为什么巴特法官和亨利·霍金斯爵士的意见被忽视了?

['veri] [mʌtʃ] " [fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] ['benɪfɪt] " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv][wʌn] ['jɪrz]
Very much " for the public benefit " was the sentence of one year's
非常 很多 " 为了 这 民众 益处 " 曾是 这 句子 的 一 年
[ɪm'prɪznmənt] [pæst] [ɑːn][ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst] [huː] ,
imprisonment passed on the journalist who ,
监禁 通过了 在 这 记者 WHO ,

对这位记者判处一年监禁，理由是"完全是为了公众利益"。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['tɪtl] [ʌv; əv] ['trʌstwɜːrði] ['evɪdəns] , [ə'temptɪd] [tuː; tə][blæst][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]
without one tittle of trustworthy evidence , attempted to blast the character of
没有 一 标题 的 值得信赖的 证据 , 尝试过 到 爆炸 这 特点 的
[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] .
an innocent man .
一个 清白的 男人 .

在没有任何可信证据的情况下，试图诋毁一个无辜者的人格。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [stɪl] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] ['benɪfɪt] [ðæt] [prə'feʃən(ə)l] ['pɜːrdʒərərz] ,

But	is	it	not	still	more	for	the	public	benefit	that	professional	perjurers	,
但	是	它	不是	仍然	更多的	为了	这	民众	益处	那	专业的	伪证者	,

但难道对公众利益而言，清除职业伪证者不是更重要的吗?

[sʌ'bɔːnə] [ʌv; əv] ['witnisiz] , [ænd; ənd]['fæbrɪˌkeɪtɚz][ʌv; əv] [fɔːls] ['evɪdəns] — [ðə; ði] [sʌ'bɔːnə] [fɜːrst] [ænd; ənd]['fɔːrmoʊst] — [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pʌblɪkli] [prə'siːdid] [ə'genst] ,

suborners	of	witnesses	,	and	fabricators	of	false	evidence	—	the	suborners	first	and	foremost	—	should	be	publicly	proceeded	against	,
收买人	的	证人	,	和	制造商	的	错误的	证据	—	这	收买人	第一的	和	首先	—	应该	是	公开	继续	反对	,

教唆证人作伪证者和捏造伪证者——尤其是教唆证人作伪证者——应当受到公开起诉。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['rɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ?

and	treated	with	the	utmost	rigour	of	the	law	?
和	治疗	和	这	极致	严格	的	这	法律	?

并受到法律最严厉的制裁?

['wɪnsər] , [ðə; ði]['kæbmən] , [huː] [geɪv] [hɪz; ɪz] [fɔːls] ['evɪdəns] [soʊ] ['geɪli] [ɪn][ðə; ði] [θɝːkɛtəl] [keɪs] ,

Winser	,	the	cabman	,	who	gave	his	false	evidence	so	gaily	in	the	Thirkettle	Case	,
温瑟	,	这	出租车司机	,	WHO	给予	他的	错误的	证据	所以	兴高采烈地	在	这	瑟克特尔	案件	,

温瑟，那个在瑟克特案中兴高采烈地作伪证的出租车司机，

[hæz; həz] [bɪn] [hæd; həd][ʌp] , [ænd; ənd] ['sentənst] .

has	been	had	up	,	and	sentenced	.
有	到过	有	向上	,	和	判刑	.

已被逮捕并判刑。

['hævɪŋ] [delt] [wɪð; wɪθ] ['wɪnsər] ,

Having	dealt	with	Winser	,
拥有	已处理	和	温瑟	,

与温瑟打交道之后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [step] [frʌm; frəm] ['wɪnsər] [tuː; tə] [slaʊ] — [bʌt; bət][pər'hæps] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [slaʊ] [ʌv; əv] [mʌk] ,

it	is	only	a	short	step	from	Winser	to	Slough	—	but	perhaps	such	a	slough	of	muck	,
它	是	仅有的	一个	短的	步	从	温瑟	到	泥沼	—	但	也许	这样的	一个	泥沼	的	泥浆	,

从温瑟到斯劳只有很短的路程——但也许这片泥泞的沼泽，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][ðə; ði] [plʌk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['həːkjuliːz][ɪn][ðə; ði] ['steɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mens] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ,

that	it	wants	the	pluck	of	a	Hercules	in	the	Augæan	stable	to	commence	operations	,
那	它	想要	这	采摘	的	一个	赫拉克勒斯	在	这	奥古斯丁	稳定的	到	开始	运营	,

它需要像奥古斯都牛棚里的赫拉克勒斯那样的勇气才能开始运作。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['deius, 'diəs][eks] - - — [ðæt] [ɪz] ,

and	a	deus	ex	-	machinâ	—	that	is	,
和	一个	神	前任	-	-	—	那	是	,

以及一个机械降神——也就是说，

[ðə; ði]['pʌblɪk]['prɑːsɪkjuːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['treʒəri] — [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'bɔːrtɪv] .

the	Public	Prosecutor	from	the	Treasury	—	to	see	that	the	proceedings	are	not	abortive	.
这	民众	检察官	从	这	财政部	—	到	看	那	这	诉讼程序	是	不是	未遂	.

财政部检察官——确保诉讼程序不会流产。

[oʊ] , [wer] , [ænd; ənd] [oʊ] , [wer] [ɪz][ðə; ði]['pʌblɪk]['prɑːsɪkjuːtər] ?
Oh , where , and Oh , where is The Public Prosecutor ?
哦 , 在哪里 , 和 哦 , 在哪里 是 这 民众 检察官 ?

哦，检察官在哪里？哦，检察官在哪里？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['steɪtsmən] [æt; ət] [hoʊm] .
STATESMEN AT HOME .
政治家 在 家 .

国内的政治家。

- .
DCXLII .
- .

公元前42年。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['sɔːlzbəri] , [keɪ] . [dʒiː] . , [æt; ət] ['hætfiːld] [haʊs] .
The Marquis of Salisbury , K . G . , at Hatfield House .
这 侯爵 的 索尔兹伯里 , K . G . , 在 哈特菲尔德 房子 .

索尔兹伯里侯爵，KG，在哈特菲尔德庄园。

[raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['nɔːrðərn] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət] ['kɪŋz] [krɔːs] ,
RRIVING at the Great Northern Station at King's Cross ,
到达 在 这 伟大的 北方 车站 在 国王学院 叉 ,

抵达国王十字车站的大北方铁路公司车站

[ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['testɪŋ] [ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk][æt; ət][ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] ,
and desirous of testing the culture of the clerk at the Booking - office ,
和 渴望 的 测试 这 文化 的 这 职员 在 这 预订 - 办公室 ,

并希望测试订票处职员的文化，

[juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] - .
you ask for a first - class return for Hetfelle .
你 问 为了 一个 第一的 - 班级 返回 为了 - .

您要求返回赫特费勒的一等舱机票。

[ðə; ði][klɜːrk] [mə'kænɪkli] [pʊts] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði][rɪ'septək(ə)l][fɔːr; fər] ['tɪkɪts] , [drɑːps]
The clerk mechanically puts out his hand towards the receptacle for tickets , drops
这 职员 机械地 放置 出去 他的 手 向 这 容器 为了 门票 , 滴
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

售票员机械地伸出手去拿票，然后又把手放下了。

[stɛəz] [æt; ət][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sez] - [ɪz][nɑːt][ɑːn][ðer; ðər][laɪn] .
stares at you , and says Hetfelle is not on their line .
凝视 在 你 , 和 说道 - 是 不是 在 他们的 线 .

他盯着你，说Hetfelle不在他们的线路上。

[juː; jʊ][ɪn'sɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , ['biːɪŋ] ['klɪrli] [set] [fɔːrθ] [ɪn] ['duːmzdei] [bʊk] .
You insist that it must be , being clearly set forth in Domesday Book .
你 坚持 那 它 必须 是 , 存在 清楚地 放 前进 在 《末日审判书》 书 .

你坚持认为一定是这样，因为《末日审判书》中对此有明确的记载。

[ðə; ði][klɜːrk] [ʃoʊz] [ə; eɪ][ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [əˈlɪtəˌreɪtɪvli] [bʌt; bət] [ˌdɪsrɪˈspektfəli] [ʌv; əv]

The	clerk	shows	a	disposition	to	speak	alliteratively	but	disrespectfully	of
这	职员	演出	一个	处置	到	说话	押头韵	但	不尊重	的

['duːmzdei] , [ænd; ənd] ,

Domesday	,	and	,
《末日审判书》	,	和	,

办事员喜欢用头韵的方式谈论《末日审判书》，但却带着不敬的态度。

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][æt; ət][jʊr; jər] [hiːlz] , [juː; jʊ] [jiːld] [tuː; tə]['mɑːdərn]['predʒədɪs] ,

as	the	crowd	presses	at	your	heels	,	you	yield	to	modern	prejudice	,
作为	这	人群	出版社	在	你的	高跟鞋	,	你	屈服	到	现代的	偏见	,

当人群紧随其后时，你屈服于现代偏见。

[ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər] ['hætfiːld] .

and	take	your	ticket	for	Hatfield	.
和	拿	你的	票	为了	哈特菲尔德	.

拿着你的哈特菲尔德车票。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [wen] [ðə; ði] ['æbi]

you	have	the	satisfaction	of	knowing	that	it	was	Hetfelle	when	the	Abbey
你	有	这	满意	的	会心	那	它	曾是	-	什么时候	这	修道院

[ʌv; əv]['iːli] [held][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['edgər] .

of	Ely	held	it	by	favour	of	King	Edgar	.
的	伊利	握住	它	经过	偏爱	的	国王	埃德加	.

你会感到欣慰的是，当埃利修道院在埃德加国王的恩宠下拥有这片土地时，它就叫赫特费勒。

[wen] ['iːli][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɪʃəprɪk] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [lɪvd] [æt; ət] - ,

When	Ely	was	made	a	bishopric	,	the	Bishops	lived	at	Hetfelle	,
什么时候	伊利	曾是	制成	一个	主教区	,	这	主教们	居住地	在	-	,

当伊利被设立为主教区时，主教们居住在赫特费勒。

[wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz] ['bɪʃəp] ['hætfiːld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs]

which	presently	came	to	be	known	as	Bishops	Hatfield	,	and	a	sumptuous
哪个	目前	来了	到	是	已知	作为	主教们	哈特菲尔德	,	和	一个	豪华

['pæləs] [wʌz; wəz] [bɪlt] ,

palace	was	built	,
宫殿	曾是	建造	,

该地后来被称为主教哈特菲尔德，并建造了一座豪华的宫殿。

[ðæt] [haust] [ɪn][tɜːrn][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv]['edwərd][ðə; ði][θɜːrd] ,

that	housed	in	turn	a	son	of	Edward	the	Third	,
那	房屋	在	转动	一个	儿子	的	爱德华	这	第三	,

而这座宫殿里后来住着爱德华三世的儿子，

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] .

and	the	son	and	heir	of	Henry	the	Eighth	.
和	这	儿子	和	继承人	的	亨利	这	第八	.

他是亨利八世的儿子和继承人。

[ðə; ði] ['lætər] [prɪns] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] , ['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['edwərd][ðə; ði][sɪksθ] ,

The	latter	Prince	coming	to	the	throne	,	under	the	title	of	Edward	the	Sixth	,
这	后者	王子	未来	到	这	王座	,	在下面	这	标题	的	爱德华	这	第六	,

后一位王子即位，称爱德华六世。

[hiː; hi] [geɪv] ['hætfiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'lɪzəbəθ] .

he	gave	Hatfield	to	his	sister	,	the	Princess	Elizabeth	.
他	给予	哈特菲尔德	到	他的	姐姐	,	这	公主	伊丽莎白	.

他将哈特菲尔德庄园赠予了他的妹妹伊丽莎白公主。

[wen] , [ɪn] [duː] [taɪm] , [juː; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət] ['hætfiːld] , [jʊr; jər][hoʊst] [teɪks] [juː; jʊ][aʊt] ,

When	**,**	**in**	**due**	**time**	**,**	**you**	**arrive**	**at**	**Hatfield**	**,**	**your**	**host**	**takes**	**you**	**out**	**,**
什么时候	,	在	到期的	时间	,	你	到达	在	哈特菲尔德	,	你的	主持人	需要	你	出去	,

当你到达哈特菲尔德时，你的主人会带你出去。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] ['steɪtli] ['ævənuː][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][oʊk]['ʌndər] [wɪtʃ] [ɪ'lɪzəbəθ]

leading	**you**	**by**	**the**	**stately**	**avenue**	**to**	**show**	**you**	**the**	**oak**	**under**	**which**	**Elizabeth**
领导	你	经过	这	庄严	大街	到	展示	你	这	橡木	在下面	哪个	伊丽莎白

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

was	**sitting**	**,**
曾是	坐着	,

引领你沿着庄严的大道，带你去看伊丽莎白曾经坐过的那棵橡树。

['riːdɪŋ] [griːk] , [wen] [nuːz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['meri] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ]

reading	**Greek**	**,**	**when**	**news**	**came**	**to**	**her**	**that**	**Mary**	**was**	**dead**	**,**	**and**	**Elizabeth**
阅读	希腊语	,	什么时候	消息	来了	到	她	那	玛丽	曾是	死的	,	和	伊丽莎白

['reɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [sted] .

reigned	**in**	**her**	**stead**	**.**
统治	在	她	坚定	.

当她得知玛丽去世，伊丽莎白继位为王的消息时，她正在学习希腊语。

" [lɑː] ['reɪn] [ˌiː es 'tiː] [mɔːrt] ; ['viːv] [lɑː] ['reɪn] !

"	**La**	**reine**	**est**	**morte**	**;**	**Vive**	**la**	**reine**	**!**
"	拉	纯种	est	死亡	;	活力	拉	纯种	!

"La reine est morte；Vive la reine!

" [juː; jʊ] [ˌɑːpər'tuːnli] [rɪ'mɑːrk] .

"	**you**	**opportunely**	**remark**	**.**
"	你	巧	评论	.

你恰到好处地评论道。

" [kwaɪt] [soʊ] , " [sez] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] , ['evɪdəntli] [strʌk] [baɪ][jʊr; jər] ['redinəs] [ʌv; əv][rɪ'dʒɔɪndər] .

"	**Quite**	**so**	**,**	**"**	**says**	**the**	**Markiss**	**,**	**evidently**	**struck**	**by**	**your**	**readiness**	**of**	**rejoinder**	**.**
"	相当	所以	,	"	说道	这	马基斯	,	显然	击	经过	你的	准备就绪	的	回复	.

"正是如此，"马基斯说道，显然对你迅速反驳的能力感到惊讶。

[juː; jʊ] [ə'proʊtʃ] ['hætfiːld] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [nɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

You	**approach**	**Hatfield**	**House**	**by**	**the**	**gateway**	**near**	**the**	**Church**	**,**
你	方法	哈特菲尔德	房子	经过	这	网关	靠近	这	教会	,

您可以从教堂附近的入口进入哈特菲尔德庄园。

[ænd; ənd]['entər][æn; ən]['ɑːblɔːŋ] [kɔːrt] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][west] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['pæləs] ,

and	**enter**	**an**	**oblong**	**court**	**bounded**	**by**	**the**	**west**	**wing**	**of**	**the**	**Bishop's**	**Palace**	**,**
和	进入	一个	长方形	法庭	有界	经过	这	西方	翼	的	这	主教的	宫殿	,

进入主教宫西翼围成的长方形庭院，

[naʊ] [ə; eɪ] ['steɪtli] [rek] ,

now	**a**	**stately**	**wreck**	**,**
现在	一个	庄严	破坏	,

如今已成一片凄凉的废墟，

[wɪð; wɪθ]['hɔːrsɪz] ['steɪbld] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wer] [wʌn][taɪm] ['bɪʃəp] [ænd; ənd]['prɪnsəz][sæt][æt; ət] [miːt]

with	**horses**	**stabled**	**in**	**the**	**Hall**	**where**	**one**	**time**	**Bishops**	**and**	**Princes**	**sat**	**at**	**meat**
和	马匹	稳定	在	这	大厅	在哪里	一	时间	主教们	和	王子们	卫星	在	肉

.

:

.

马匹就养在大厅里，而这里曾经是主教和王子们享用肉食的地方。

[juː; jʊ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['lɪŋgər] [hɪr] , [ænd; ənd]['mɑːrəlaɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [θiːm] .

You	**feel**	**inclined**	**to**	**linger**	**here**	**,**	**and**	**moralise**	**upon**	**the**	**theme**	**.**
你	感觉	倾斜	到	萦绕	这里	,	和	道德说教	之上	这	主题	.

你感觉自己很想在这里多待一会儿，并对这个主题进行一番道德说教。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [pər'siːv] [jʊr; jər]['noʊb(ə)l][hoʊst] [ə'weɪtɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	**you**	**perceive**	**your**	**noble**	**host**	**awaiting**	**you**	**on**	**the**	**broad**	**steps**	**of**	**the**
但	你	感知	你的	高贵	主持人	等待中	你	在	这	广阔	步骤	的	这

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˌdʒækə'biːən]['mænʃ(ə)n] ,

magnificent	**Jacobean**	**mansion**	**,**
壮丽	詹姆斯一世时期	大厦	,

但你会看到你尊贵的主人正在宏伟的詹姆斯一世时期宅邸宽阔的台阶上等候着你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第3/3页

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi][set][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['freɪmwɜ:rk] .

a	picture	worthy	to	be	set	in	such	a	framework	.
一个	图片	值得	到	是	放	在	这样的	一个	框架	.

一幅配得上置于此框架之下的画面。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rliər] ['sesɪls] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['gæləri] .

It	is	like	a	portrait	of	one	of	the	earlier	Cecils	stepped	out	of	the	frame	in	the	Long	Gallery	.
它	是	喜欢	一个	肖像	的	一	的	这	早些时候	塞西尔	步	出去	的	这	框架	在	这	长的	画廊	.

就像长廊里一幅早期塞西尔家族成员的肖像画从画框里走出来一样。

[ðə; ði] ['steɪtli] ['fɪgjər] [ɪz][ə'taɪərd][ɪn] [waɪt] ['dʌblət] , [trʌŋks] , [ænd; ənd][hoʊz] , [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] [pɜ:rlz] .

The	stately	figure	is	attired	in	white	doublet	,	trunks	,	and	hose	,	embroidered	with	pearls	.
这	庄严	数字	是	穿着	在	白色的	双联体	,	树干	,	和	软管	,	绣花	和	珍珠	.

这位仪态端庄的女子身穿白色紧身短上衣、短裤和长袜，上面绣着珍珠。

[ɑ:n][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l]['sɜ:rkoʊt] , [laɪnd][wɪð; wɪθ] [red] , [goʊld] ['bʌtnz] [gli:m] .

On	the	purple	surcoat	,	lined	with	red	,	gold	buttons	gleam	.
在	这	紫色的	罩衫	,	衬里	和	红色的	,	金子	按钮	闪耀	.

紫色的外衣，内衬红色，上面缀着闪闪发光的金色纽扣。

[ðə; ði] [waɪt] [rʌf] [ɪz] ['fɑ:sənd] [æt; ət] [rɪst] [ænd; ənd] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][goʊld] ['bʌtnz] :

The	white	ruff	is	fastened	at	wrist	and	throat	with	gold	buttons	:
这	白色的	粗糙	是	系紧	在	手腕	和	喉	和	金子	按钮	:

白色褶领用金纽扣固定在手腕和喉部：

[ðə; ði] [blæk] [kæp][ɪz] ['soʊlli] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] ;

the	black	cap	is	solely	adorned	with	a	knot	of	pearls	;
这	黑色的	帽	是	仅	装饰	和	一个	结	的	珍珠	;

黑色帽子上只装饰着一串珍珠；

[ə; eɪ]['goʊldən][kɔ:rd] [hæŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] ;

a	golden	cord	hangs	from	the	neck	;
一个	金的	绳索	悬挂	从	这	脖子	;

脖子上垂着一根金绳；

[ðə; ði] [raɪt] [hænd] [rests] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][dɔ:g] , [ðæt] [hæz; həz] ,

the	right	hand	rests	upon	the	head	of	a	large	dog	,	that	has	,
这	正确的	手	休息	之上	这	头	的	一个	大的	狗	,	那	有	,

右手放在一只大狗的头上，这只狗有……

[pər'hæps] , [ə; eɪ] ['ræðər] [stʌft] [lʊk] ; [waɪlst] [ðə; ði][left] ['neglɪdʒəntli] ['laʊndʒɪz][ɑ:n][ðə; ði] [hɪp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['redi] [sɔ:rd] .

perhaps	,	a	rather	stuffed	look	;	whilst	the	left	negligently	lounges	on	the	hip	above	the	ready	sword	.
也许	,	一个	相当	填充	看	;	而	这	左边	疏忽地	休息室	在	这	时髦的	多于	这	准备好	剑	.

或许，他看起来有些拘谨；而左手则漫不经心地搭在髋部，剑已准备就绪。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['tɔməs] , [ɜːrl] [ʌv; əv]['eksɪtər] ?

Is	it	Thomas	,	Earl	of	Exeter	?
是	它	托马斯	,	伯爵	的	埃克塞特	?

是埃克塞特伯爵托马斯吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][hæf] - ['brʌðər] , ['rɑːbərt] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['sɔːlzbəri] ,

Or	is	it	his	half	-	brother	,	Robert	,	Earl	of	Salisbury	,
或者	是	它	他的	一半	-	兄弟	,	罗伯特	,	伯爵	的	索尔兹伯里	,

或者，是他的同父异母兄弟，索尔兹伯里伯爵罗伯特?

[dʒɔɪnt]['ænsestər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sesl, 'sisl]['fæməli] ?

joint	ancestor	of	the	two	great	branches	of	the	Cecil	family	?
联合的	祖先	的	这	二	伟大的	分支	的	这	塞西尔	家庭	?

塞西尔家族两大分支的共同祖先?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [pər'tʃæns] , ['rɑːbərt] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['sɔːlzbəri] , [ɔːr][dʒeɪmz]['sesl, 'sisl] , [fɜːrst] [mɑːrkɪs] ?

Or	is	it	,	perchance	,	Robert	,	Earl	of	Salisbury	,	or	James	Cecil	,	first	Markiss	?
或者	是	它	,	或许	,	罗伯特	,	伯爵	的	索尔兹伯里	,	或者	詹姆斯	塞西尔	,	第一的	马基斯	?

或者，会不会是索尔兹伯里伯爵罗伯特，或是第一代马基斯·塞西尔?

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [breɪks] [ðə; ði] [tʃɑːrm] , [ænd; ənd][dis'kləuziz][ðə; ði]['siːkrət] .

A	familiar	voice	breaks	the	charm	,	and	discloses	the	secret	.
一个	熟悉的	嗓音	休息	这	魅力	,	和	披露	这	秘密	.

一个熟悉的声音打破了神秘感，揭开了秘密。

" ['welkəm] [tuː; tə] ['hætfiːld] , ['toʊbi] , [dɪr] [bɔɪ] ;

"	Welcome	to	Hatfield	,	Toby	,	dear	boy	;
"	欢迎	到	哈特菲尔德	,	托比	,	亲爱的	男生	;

"欢迎来到哈特菲尔德，托比，亲爱的孩子;

[bʌt; bət][dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] ['evri] [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][gɑːt][ʌp][ɪn] [ðɪs] [staɪl] .

but	don't	suppose	that	every	day	I	am	got	up	in	this	style	.
但	不	认为	那	每一个	天	我	是	得到	向上	在	这	风格	.

但别以为我每天都以这种姿态起床。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪzɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] ,

It	is	only	in	honour	of	your	visit	,	and	as	soon	as	you	are	gone	,
它	是	仅有的	在	荣誉	的	你的	访问	,	和	作为	很快	作为	你	是	已消失	,

这只是为了欢迎您的来访，您一离开，

[aɪ] [dɔːf] [maɪ] ['dʌblət] [ænd; ənd] [hoʊz] , [pʊt] [ɑːn][æn; ən][oʊld][koʊt] , [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ]

I	doff	my	doublet	and	hose	,	put	on	an	old	coat	,	and	go	down	into	my
我	脱	我的	双联体	和	软管	,	放	在	一个	老的	外套	,	和	去	向下	进入	我的

['wɜːrkʃɑːp] ,

workshop	,
车间	,

我脱下紧身短上衣和长袜，穿上一件旧外套，然后下楼走进我的工作室。

[wer] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪŋkərɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['waɪɜ-z, 'waɪrz]

where	I	have	a	little	tinkering	to	do	with	one	of	the	electric	wires
在哪里	我	有	一个	小的	修修补补	到	做	和	一	的	这	电的	电线

[wɪtʃ] [hæz; həz] [gɔːn] [rɔːŋ] ,

which	has	gone	wrong	,
哪个	有	已消失	错误的	,

我需要稍微修理一下其中一根出了问题的电线。

[ænd; ənd] ['θretənz] [tuː; tə][bɜːrn][ʌp][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

and	threatens	to	burn	up	the	premises	.
和	威胁	到	烧伤	向上	这	前提	.

并威胁要烧毁这处房产。

[soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
So glad to see you .
所以 高兴的 到 看 你 .

见到你真高兴。

['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðiːz] [ɪn'fɔːrm(ə)l] ['kɔnfərənsis] [bɪ'twiːn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]
Always think these informal conferences between individual members of the two
总是 思考 这些 非正式 会议 之间 个人 成员 的 这 二
['haʊzɪz] [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] ['pɜːrsənəli] [ə'griːəb(ə)l] ,
Houses are not only personally agreeable ,
房屋 是 不是 仅有的 亲自 同意 ,

要始终认为，两院议员之间的这些非正式会晤不仅是个人意愿上的，

[bʌt; bət] [meɪ] [biː; bi] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] , [wɪtʃ] [wiː; wi][bəuθ]
but may be fraught with the greatest benefit to the State , which we both
但 可能 是 充满危机 和 这 最 益处 到 这 状态 , 哪个 我们 两个都
[sɜːrv] .
serve .
服务 .

但这可能对我们共同服务的国家带来最大的好处。

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [maɪ][dɔːg] [muːv] .
Wait till you see my dog move .
等待 直到 你 看 我的 狗 移动 .

等着瞧我家狗动起来的样子吧。

" [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [mɑːrkɪs] , ['stuːpɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪfli] (['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['taɪtnəs] [ʌv; əv]
" The noble Markiss , stooping down a little stiffly (owing to the tightness of
" 这 高贵 马基斯 , 弯腰 向下 一个 小的 僵硬地 (欠款 到 这 紧绷 的
[ðə; ði][hoʊz]) ,
the hose) ,
这 软管) ,

“高贵的马基斯略显僵硬地弯下腰（因为丝袜太紧了），

[tɜːrnd] [ə; eɪ] [klɑːk] - [kiː] .
turned a clock - key .
转向 一个 钟 - 钥匙 .

转动时钟钥匙。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [rəʊ'teɪʃnz] , [ðə; ði][dɔːg] , ['biːɪŋ] [set][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [muːvd] [aʊt]
After a few rotations , the dog , being set in the right direction , moved out
后 一个 很少 旋转 , 这 狗 , 存在 放 在 这 正确的 方向 , 已搬 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
of the way .
的 这 方式 .

几圈之后，狗被引导到了正确的方向，然后移开了。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] , [pliːzd] [æt; ət][maɪ][ɪn'θuːziæzəm] , " [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] ,
" Yes , " said the Markiss , pleased at my enthusiasm , " that is rather a triumph ,
" 是的 , " 说 这 马基斯 , 高兴 在 我的 热情 , " 那 是 相当 一个 胜利 ,
[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

“是的，”马基斯对我的热情感到高兴，“我认为这确实是一项巨大的胜利。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [dɔːg] [muːv] [ɪts] [tuː] [fɔːr] - [pɔːz] ;
It is common enough to see an automatic dog move its two fore - paws ;
它 是 常见的 足够的 到 看 一个 自动的 狗 移动 它是 二 前 - 爪子 ;

经常可以看到自动狗移动它的两只前爪；

[bʌt; bət] , [əb'zɜ:rv] , [ɔ:l][ðə; ði] [pɔ:z] [hɪr] [wɜ:rk][ɪn]['nætʃ(ə)rəl] ['si:kwəns] .

but	,	observe	,	all	the	paws	here	work	in	natural	sequence	.
但	,	观察	,	全部	这	爪子	这里	工作	在	自然的	顺序	.

但是，请注意，这里所有的爪子都是按自然顺序工作的。

[tʊk] [ˌem 'i:][sɪks] [mʌnθs] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,

Took	me	six	months	to	bring	this	to	perfection	,
拿	我	六	几个月	到	带来	这	到	完美	,

我花了六个月的时间才把它完善到完美。

['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ju:; jʊ] [wʊd] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [ʌv; əv][maɪ]

working	at	it	at	the	time	when	you	would	read	in	the	newspapers	of	my
在职的	在	它	在	这	时间	什么时候	你	会	读	在	这	报纸	的	我的

[kən'spaiərɪŋ][wɪð; wɪθ] ['hɑ:rtɪŋtən] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt]['glædstəun] ,

conspiring	with	Hartington	to	keep	out	Gladstone	,
阴谋	和	哈廷顿	到	保持	出去	格拉德斯通	,

当时我正在做这件事，而你们会在报纸上读到我与哈廷顿密谋阻止格莱斯顿出任的报道。

[ɔ:r][nɪgoʊsʃi:eɪtɪŋ][wɪð; wɪθ] ['bɪzmɑ:rk] [tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][fɔ:r; fər]

or	negociating	with	Bismarck	to	pull	the	chestnuts	out	of	the	fire	for
或者	谈判	和	俾斯麦	到	拉	这	栗子	出去	的	这	火	为了

[hɪm; ɪm][ɪn]['æfrɪkə] .

him	in	Africa	.
他	在	非洲	.

或者与俾斯麦谈判，让他从非洲的火堆里救出栗子。

" [jʊr; jər][hoʊst] [li:dz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kɪŋ] ['dʒeɪmzɪz] [ru:m] , [ə; eɪ][faɪn] [ə'pɑ:rtmənt] ,

"	Your	host	leads	you	to	King	James's	Room	,	a	fine	apartment	,
"	你的	主持人	线索	你	到	国王	詹姆斯的	房间	,	一个	美好的	公寓	,

“您的主人将带您前往詹姆斯国王的房间，这是一间精致的公寓，

[wɪtʃ] [stændz][tu:; tə] - [deɪ][ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [left][ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi][gɑ:t]

which	stands	to	-	day	in	exactly	the	state	in	which	the	King	left	it	when	he	got
哪个	站立	到	-	天	在	确切地	这	状态	在	哪个	这	国王	左边	它	什么时候	他	得到

[ʌp][tu:; tə] ['brekfəst] .

up	to	breakfast	.
向上	到	早餐	.

它至今仍保持着国王起床吃早餐时离开时的状态。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stʌfi] ,

But	the	place	is	a	little	stuffy	,
但	这	地方	是	一个	小的	闷	,

但这里有点闷热。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pər'tɪkjələr] [steɪt] [ʌv; əv] ['feɪdɪdnəs] [jet] [ri:tʃt] [baɪ]

and	you	do	not	care	for	the	particular	state	of	fadedness	yet	reached	by
和	你	做	不是	关心	为了	这	特别的	状态	的	褪色	然而	达到	经过

[ðə; ði] ['tɜ:rki] ['kɑ:rpɪt] .

the	Turkey	carpet	.
这	火鸡	地毯	.

你并不喜欢土耳其地毯目前呈现的褪色状态。

['wɔ:kɪŋ] [bɪ'saɪd] [jʊr; jər][hoʊst] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [sɔ:rd] ,

Walking	beside	your	host	,	with	one	eye	on	the	sword	,
步行	旁	你的	主持人	,	和	一	眼睛	在	这	剑	,

与主人并肩而行，一只眼睛时刻警惕着剑。

[wɪtʃ] [siːmz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [get] [bɪˈtwiːn] ['sʌmˌbɑːdiːz] [legz] , [juː; jʊ] [peɪs] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [hɔːl]

which	seems	determined	to	get	between	somebody's	legs	,	you	pace	the	Marble	Hall
哪个	似乎	决定	到	得到	之间	某人的	腿	,	你	步伐	这	大理石	大厅

,

,

,

你似乎铁了心要钻到某人两腿之间，在大理石大厅里踱来踱去，

[krikɪŋ] [jʊr; jər] [nek] [wɪð; wɪθ] [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ðæt] [lʊk] [daʊn] [ɑːn]

cricking	your	neck	with	gazing	upon	the	heads	of	the	Cæsars	that	look	down	on
吱吱作响	你的	脖子	和	凝视	之上	这	头部	的	这	凯撒	那	看	向下	在

[juː; jʊ][frʌm; frəm] ['pænlz] [ɪn][ðə; ði][koʊvd] ['siːlɪŋ] .

you	from	panels	in	the	coved	ceiling	.
你	从	面板	在	这	覆盖	天花板	.

凝视着从拱形天花板的嵌板上俯视着你的凯撒头像，你的脖子都扭断了。

[ʌp] [juː; jʊ][goʊ][baɪ][ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mæsɪv] [kaːvd] ['bæləstər][wɪð; wɪθ] [ˌʌnˈkloʊðd]

Up	you	go	by	the	grand	staircase	with	its	massive	carved	baluster	with	unclothed
向上	你	去	经过	这	盛大	楼梯	和	它是	大量的	雕刻	栏杆	和	裸体

['haɪˌlændɚz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['bægpaɪps][ænd; ənd]['laɪənz] ['berɪŋ] [heˈrældɪk] [ʃiːldz] ;

Highlanders	playing	the	bagpipes	and	lions	bearing	heraldic	shields	;
高地人	玩耍	这	风笛	和	狮子	轴承	纹章学	盾牌	;

沿着宏伟的楼梯向上走，楼梯上有一根巨大的雕刻栏杆，上面有赤身裸体的高地人吹奏风笛，还有狮子扛着纹章盾牌；

['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] ['gæləri] , [wɪð; wɪθ][ɪts][koʊts][ʌv; əv][meɪl] , [ɪts] [æn'tiːk] [dʒəˈpænd] ['kæbɪnəts] ,

into	the	Long	Gallery	,	with	its	coats	of	mail	,	its	antique	japanned	cabinets	,
进入	这	长的	画廊	,	和	它是	外套	的	邮件	,	它是	古董	日式漆	橱柜	,

走进长廊，那里陈列着锁子甲和古老的漆器柜子，

[ɪts]['kreɪd(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ɪˈlɪzəbəθ] [skwiːld] , [ɪts] ['mæsɪv] ['faiəpleisiz] , [ɪts] [rer] ['pænəlɪŋ] ; ['ɪntuː]

its	cradle	in	which	Elizabeth	squealed	,	its	massive	fireplaces	,	its	rare	panelling	;	into
它是	摇篮	在	哪个	伊丽莎白	尖叫	,	它是	大量的	壁炉	,	它是稀有的		镶板	;	进入

[ðə; ði] ['ɑːrməri] ,

the	Armoury	,
这	军械库	,

伊丽莎白女王咿呀学语的摇篮，巨大的壁炉，罕见的镶板；进入军械库，

[wer] [juː; jʊ][traɪ][ɑːn] ['sevrəl] ['suːts][ʌv; əv] ['ɑːrmər] [ænd; ənd]['hænd(ə)l]['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

where	you	try	on	several	suits	of	armour	and	handle	relics	of	the	Great
在哪里	你	尝试	在	一些	西装	的	盔甲	和	处理	遗物	的	这	伟大的

[ɑːrˈmɑːdə][kæst] [əˈʃɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] [taɪmz][ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] ;

Armada	cast	ashore	in	the	spacious	times	of	Elizabeth	;
舰队	投掷	岸上	在	这	宽敞	时代	的	伊丽莎白	;

在这里，你可以试穿几套盔甲，并触摸伊丽莎白时代被冲上岸的无敌舰队遗物；

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][wɪð; wɪθ][ɪts] [rer] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pepərz] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [lɔːrd] [bɚːliz]

on	to	the	Library	with	its	rare	collection	of	papers	,	including	Lord	Burleigh's
在	到	这	图书馆	和	它是稀有的		收藏	的	文件	,	包括	主	伯利

['daɪəri] ,

Diary	,
日记	,

接下来参观图书馆，那里收藏着珍贵的文献资料，其中包括伯利勋爵的日记。

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ðə; ði] [wel] - [noʊn]

in	which	you	are	privileged	to	read	in	the	original	manuscript	the	well	-	known
在	哪个	你	是	特权	到	读	在	这	原来的	手稿	这	出色地	-	已知

['poʊəm] [wɪtʃ] [telz] [haʊ] :

poem	which	tells	how	:
诗	哪个	讲述	如何	:

您将有幸在原稿中读到这首著名的诗歌，它讲述了：

" [hɪr] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [steɪt] [ænd; ənd] ['baʊnti] ,
" Here he lives in state and bounty ,
" 这里 他 生活 在 状态 和 赏金 ,

“他在这里过着优渥的生活，享受着国家和财富。”

[lɔ:rd] [ʌv; əv] ['b\\:li] , [fer] [ænd; ənd] [fri:] ,
Lord of Burleigh , fair and free ,
主 的 伯利 , 公平的 和 自由的 ,

伯利勋爵，公正自由

[nɑ:t][ə; eɪ][lɔ:rd][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['kaʊnti]
Not a lord in all the county
不是 一个 主 在 全部 这 县

整个郡里没有一个贵族。

[ɪz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][lɔ:rd][æz; əz][hi:; hi] .
Is so great a lord as he .
是 所以 伟大的 一个 主 作为 他 .

他是一位多么伟大的君主啊。

" [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmər] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [θru:] [ðə; ði] ['wɪntər] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , ['ɪntu:][ðə; ði]
" On to the Summer Dining - room through the Winter Dining - room , into the
" 在 到 这 夏天 用餐 - 房间 通过 这 冬天 用餐 - 房间 , 进入 这
['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
Drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

“穿过冬日餐厅，就到了夏日餐厅，再到客厅，

[ænd; ənd] [ðens] ['ɪntu:][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wer] [ju:; jʊ][əd'maɪər][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['flemɪʃ]
and thence into the Chapel where you admire the painted window of Flemish
和 因此 进入 这 教堂 在哪里 你 钦佩 这 绘 窗户 的 弗拉芒语
[wɜ:rk] ,
work ,
工作 ,

然后进入小教堂，欣赏佛兰德斯风格的彩绘玻璃窗。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɪn] [kəm'pɑ:tmənts] ['veriəs] ['skrɪptʃərəl]['sʌbdʒekts] .
representing in compartments various scriptural subjects .
代表 在 隔间 各种各样的 圣经 主题 .

在不同隔间中分别展示各种圣经主题。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ,
You have been so interested in the journey ,
你 有 到过 所以 感兴趣的 在 这 旅行 ,

你一直对这段旅程很感兴趣，

[ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][taɪm][fɔ:r; fər]['rɑ:bərt] ['ɑ:rθər] ['tɔ:lbət; 'tælbət] [gæs'kɔɪn] - ['sesl, 'sisl] ,
that there has been no time for Robert Arthur Talbot Gascoigne - Cecil ,
那 那里 有 到过 不 时间 为了 罗伯特 亚瑟 塔尔博特 加斯科因 - 塞西尔 ,
[pi:] . [si:] . , [keɪ] . [dʒi:] . ,
P . C . , K . G . ,
P . C . , K . G . ,

一直没有时间给罗伯特·亚瑟·塔尔博特·加斯科因-塞西尔，PC，KG，

[θɜ:rd] ['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv] ['sɔ:lzbəri] , ['feloʊ] [ʌv; əv][ɔ:l] [soʊlz] ['kɑ:lɪdʒ] , ['ɑ:ksfərd] , ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt]
Third Marquis of Salisbury , Fellow of All Souls College , Oxford , Secretary of State
第三 侯爵 的 索尔兹伯里 , 同伴 的 全部 灵魂 大学 , 牛津 , 秘书 的 状态
[fɔ:r; fər] ['fɔ:rən] [ə'ferz] ,
for Foreign Affairs ,
为了 外国的 事务 ,

第三代索尔兹伯里侯爵，牛津大学万灵学院院士，外交大臣

[ænd; ənd] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

and	Prime	Minister	of	England	,	to	tell	you	the	story	of	his	life	.
和	主要的	部长	的	英格兰	,	到	告诉	你	这	故事	的	他的	生活	.

以及英国首相，来讲述他的人生故事。

[ðɪs] [ju:; jʊ] [ðə; ðɪ] [les] [rɪ'gret] ,

This	you	the	less	regret	,
这	你	这	较少的	后悔	,

这样你就不会那么后悔了。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [mɑ:rkɪs] [ɪz] ['mænɪfestli] ['groʊɪŋ] [ɪn'kri:sɪŋli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʌblət]

as	the	Markiss	is	manifestly	growing	increasingly	uncomfortable	in	his	doublet
作为	这	马基斯	是	显然	生长	日益	不舒服	在	他的	双联体

[ænd; ənd] [hoʊz] .

and	hose	.
和	软管	.

显然，马基斯穿着紧身衣和长袜越来越不自在。

[soʊ] [hi:; hɪ] [kən'dʌkts] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [bɪdz] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['frendli] [ˌfer'wel] .

So	he	conducts	you	to	the	hall	,	and	bids	you	a	friendly	farewell	.
所以	他	进行	你	到	这	大厅	,	和	出价	你	一个	友好的	告别	.

于是他领着你来到大厅，并友好地向你道别。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['ævənu:] — " [ðə; ðɪ] [weɪ] [tu:; tə] ['lʌndən] ,

As	you	walk	down	the	Avenue	—	"	The	Way	to	London	,
作为	你	走	向下	这	大街	—	"	这	方式	到	伦敦	,

当你沿着这条大道走下去——"通往伦敦之路"，

" [æz; əz] ['sesɪls] [ded] [ænd; ənd] ['berɪd] [ju:st] [tu:; tə] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] — [ju:; jʊ] [tɜ:rn] [tu:; tə] [teɪk] [wʌn] [læst]

"	as	Cecils	dead	and	buried	used	to	call	it	—	you	turn	to	take	one	last
"	作为	塞西尔	死的	和	埋葬	用过的	到	称呼	它	—	你	转动	到	拿	一	最后的

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['noʊb(ə)l] [paɪl] ,

look	at	the	noble	pile	,
看	在	这	高贵	桩	,

正如塞西尔家族过去常说的那样——你转身最后看了一眼这座雄伟的建筑，

[ɪ'tæliən] ['renəsɑ:ns] [ɪn] ['kærəktər] , [ʌv; əv] [tu:] ['ɔ:rdərz] , [ðə; ðɪ] ['loʊər] ['dɔ:rɪk] , [ðə; ðɪ] ['ʌpər] [aɪ'ɑ:nɪk] ,

Italian	renaissance	in	character	,	of	two	orders	,	the	lower	Doric	,	the	upper	Ionic	,
意大利语	复兴	在	特点	,	的	二	订单	,	这	降低	多立克	,	这	上	离子	,

具有意大利文艺复兴时期的风格，有两种柱式，下部为多立克柱式，上部为爱奥尼柱式。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['haɪli] - [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [ɪˌlɪzə'bi:θn] ['sentrəl] [geɪt] - ['taʊər] , [ænd; ənd] [stept] ['geɪbl] .

with	a	highly	-	enriched	Elizabethan	central	gate	-	tower	,	and	stepped	gables	.
和	一个	高度	-	富含	伊丽莎白时代	中央	门	-	塔	,	和	步	山墙	.

拥有装饰华丽的伊丽莎白时代中央门塔和阶梯式山墙。

- - ['lɑ:kwətər] .

TOMMIUS	ETONENSIS	LOQUITUR	.
-	-	洛基图尔	.

TOMMIUS ETONENSIS LOQUITUR.

- [ˌgu:bər'neɪtər] - - -

Vultne	Gubernator	rursus	spoliare	Hiemales
-	州长	-	-	-

希马莱斯红毛蝗

- ?

Holidies	?
-	?

假期?

['dʊrəm] [dɪbɪt] ['hæbɪriː] - !
Durum debet habere jecur !
硬质小麦 债务 哈贝雷 - !

Durum debet habere jecur!

['nʌŋk] ['aɪtərʌm] ['vɜːrsəs] — - [fɔː'tjuːnə] — [lɑː'tiːnoʊs]
Nunc iterum versus — pejor Fortuna — Latinos
努克 迭代 相对 — - 福尔图纳 — 拉丁裔

Nunc iterum 与—pejor Fortuna—拉丁裔

([dek] ['miːəu] ['kæpɪti]) - ['ɪli] - .
(Deque meo capite) concoquere ille jubet .
(双联 我 卡皮特) - 伊勒 - .

(Deque meo capite) concoquere ille jubet。

['fiːsɪt] ['ɪdem] ['kwɑːndəm] ; ['nʌŋk] [et] — - - ! —
Fecit idem quondam ; nunc et — cogitatio læta ! —
费西特 同上 quondam ; nunc 等 — - - ! —

Fecit idem quondam； nunc et—cogitatio læta！ —

- [vɛtɛɜ˞i] [vɛndɪr] [juːm] - .
Stratagemà veteri vendere eum potero .
- 维特里 卖家 埃姆 - .

策略 veteri vendere eum potero。

- [sɔːrz] ['ʊlə] , ['puːtoʊ] , [dɪsɛndət] - ;
Materiæ sors ulla , puto , descendit eôcum ;
- 索尔斯 乌拉 , 普托 , 下降 - ;

Materiæ sors ulla、puto、descendit eôcum；

- [læ'tiːnə] ['ɪli] " [mɔrtʃuːə] ['lɪŋgwə] " ['mɑːnet] .
Namque Latina illi " mortua lingua " manet .
- 拉丁裔 伊利 " 死亡 语言 " 马奈 .

Namque Latina illi“mortua lingua”马奈。

[diː] [kwoʊ] ['nʌŋk] - ? — ['vɪdi] - ['bɑrni] ,
De quo nunc scribam ? — Vidi spectacula Barni ,
德 如此 nunc - ? — 维迪 - 巴尼 ,

De quo nunc scribam? ——维迪·巴尼 (Vidi spectacula Barni)，

[et] ['rez] , [kɑːnsɪdɛroʊ] , [nɑːn] ['aɪtə, 'aɪ'tiː'eɪ] ['prɑːvə] [fjuːɪt] .
Et res , considero , non ita prava fuit .
等 余 , 考虑 , 非 意大利 prava 水果 .

Et res，请考虑，非 ita prava fuit。

[ˌɛsˌi'diː] ['kaɪə] - [ˌæt'kwiː] - - [ˌɑːpɔːr'tɛt] ?
Sed quia Neronem atque Romam introducere oportet ?
塞德 奎亚 - atque - - oportet ?

Sed quia Neronem atque Romam 介绍 oportet?

[ˌiː es 'tiː] ['soʊsioʊ] [prɔrsəs] [sæt] [der] - !
Est socio prorsus sat dare cærulea !
估计 社会 前背 卫星 敢 - !

Estocioprorsussatdarcaerulea!

[tʌŋk] ['vɪdi] ['doʊmɪnəm] - - [æd] [hɔrtəm] ,
Tunc vidi Dominum Silvæ Coventis ad Hortum ,
tunc 维迪 多米努姆 - - 广告 霍图姆 ,

Tunc vidi Dominum Silvæ Coventis ad Hortum，

[et] ['sɜːrkəm] - , - ['siməl] .
Et Circum Hengleri , Pantomimosque simul .
等 环 - , - 同步 .

Et Circum Hengleri，Pantomimosque simul。

[æd] [skɑːləm] ['rɛdkoʊ] — - [dɪsɪr] — [mɑːks]['nʌŋk] ;
Ad scholam redco — lamentor dicere — mox nunc ;
广告 斯科拉姆 雷德科 — - 掷骰子 — 莫克斯 nunc ;

Ad scholam redco—哀叹者 dicere—mox nunc;

- ['nju:də]['mɑ:net] [bɛstʃəlɪsɪmə] [miː] !
Notio nuda manet bestialissima mi !
- 裸体 马奈 野兽 米 !

Notio nuda manet bestialissima mi!

[oʊ]['uːtɪˌnɑːm] - - [kɑːpɛreɪ] - !
O utinam tactum possem capere Influenzæ !
哦 乌提南 - - 卡佩雷 - !

O utinam tactum possem capere 流感!

[kʊŋktə] - ['mɔːrbaɪ] - , ['daɪkəʊ]['peɪtriː] .
Cuncta habeo morbi symptoma , dico patri .
坎塔 - 莫比 - , 迪科 帕特里 .

Cuncta habeo morbi symmaa，dico patri。

" - - " — ['ædoʊ] — " [ɛksɛsiːvə] [vɪ'deɪtʊr] .
" Undique mortalitas " — addo — " excessiva videtur .
" - - " — 加多 — " 过量 视频 .

“Undique mortalitas”——addo——“excessiva videtur”。

[ɪn]['væli][ˌiː es 'tiː][tæməsɪs] - ['meiləs] ! "
In valli est Tamesis particulare malus ! "
在 瓦利 est 泰晤士 - 恶意 ! "

In valli est Tamesisspeciale malus! ”

" - ['mɔːbəs] !
" Russigenus morbus !
" - 疾病 !

"Russigenus morbus!

- ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn]['sɛrəˌbraɪ] ;
Frigus commune cerebri ;
- 公社 大脑 ;

Frigus commune cerebri;

" ['ɪli] [et] - .
" Ille ait arridens .
" 伊勒 艾特 - .

"Ille ait arridens.

" [hɑːk] [rʊs] [ɪn]['ɜːrbiː] - ? "
" Hoc Russ in urbe vocas ? "
" hoc 拉斯 在 城市 - ? "

“Hoc Russ in urbe vocas? ”

" [ˌɛsˌi'diː] - [pər][ˌem 'iː] - - - ;
" Sed pueros per me fortasse infectio tanget ;
" 塞德 - 每 我 - - - ;

“Sed pueros per me fortasse infectio tanget;

[oʊ] , [nɑːn] [ɪn]['siːrə] - (-) [ɜːrɪt] !
Oh , nonne in cera Busbius (arguo) erit !
哦 , 非恩 在 陶瓷 - (-) 埃里特 !

哦，nonne in cera Busbius (arguo) erit!

" ['dʒɪŋgoʊ] !
" Jingo !
" 沙文主义 !

“Jingo!

[ˌguːbərˈneɪtər] - — " - ['sɛsə] !
Gubernator respondit — " Shammere cessa !
州长 - — " - 塞萨 !

州长回应——“Shammere cessa!

[ɔːt] ['ælɪkwɪd][diː][kwoʊ] ['vɪr] - ['deɪboʊ] !
Aut aliquid de quo vere dolere dabo !
自动 液体 德 如此 真实 - 达博 !

Aut aliquid de quo vere dolere dabo!

" [heɪ]['miːhiː] !
" Hei mihi !
" 黑 mihi !

"Hei mihi!

- [pɛdəm] ['nʌŋk] ['ɪli] [vɪ'deɪtʊr] .
Deposuisse pedem nunc ille videtur .
- 佩德姆 nunc 伊勒 视频 .

Deposuisse pedem nunc ille videtur。

[sʌnt] - - ! — -
Sunt lineæ duræ ! — Terminat
太阳 - - ! — -

Sunt lineæ duræ! ——终点站

- .
Holidies .
- .

假期。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退回，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神